

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/

EducT 1832 155.452 ACKER'S

Irrfahrten

51.00



HARVARD COLLEGE LIBRARY

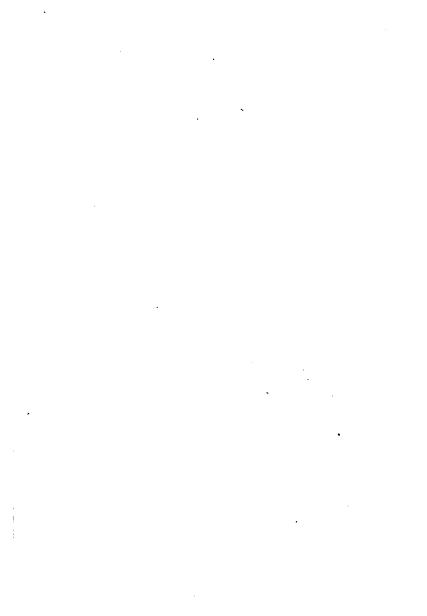


THE GIFT OF

GEORGE GRAFTON WILSON

Professor of International Law







•



Der Loreleifels

Irrfahrten

Humoristische Erzählung

nod

friedrich Berftader

EDITED WITH NOTES AND VOCABULARY

BY

F. B. STURM

Assistant Professor of German, University of Iowa

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1908

Educ T 1832,755,452

WARVARD COLLEGE LIBRARY
GIFT OF
PROF. OF PAGE 4. WILSON
ALT 14,1925

COPYRIGHT, 1905, By D. C. Heath & Co.

INTRODUCTION

FRIEDRICH GERSTACKER, "der Weitgereiste", as his biographer* calls him, was born in Hamburg in 1816. His life, after he reached the age of twenty-one, was largely spent in travel. His first journey was to the United States, and lasted six years, from 1837 to 1843. He visited all sections of the country, leading an adventurous life, working at half a dozen different occupations and stopping in one place only long enough to earn the necessary money to take him farther. Subsequent journeys, undertaken at intervals of every few years, took him to most of the South American countries, Mexico, California, the Sandwich and Society Islands, Australia, Java, Egypt, Abyssinia, and ended with a final tour of North and South America. He died at Brunswick in 1872.

Gerstäcker was quite as indefatigable an author as traveler. His complete works fill more than forty volumes. They consist of accounts of his travels and of stories, the latter being mainly tales of adventure in foreign lands, especially in wild regions like the backwoods of North America and the jungles of the Amazon. In only a few instances did he choose a German

^{*}A. Carl: Friedrich Gerstäcker, der Weitgereiste. Ein Lebensbild, der deutschen Jugend vorgeführt. Gera, 1873.

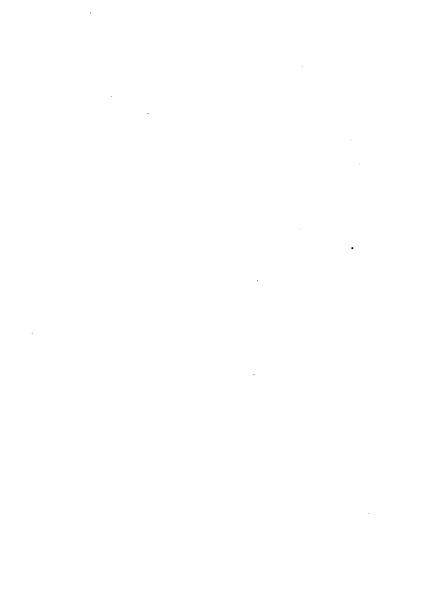
subject, as in the case of the two stories that are read in American schools—the pretty, fanciful tale of Germelshausen and the humorous story of Irrfahrten. It must be admitted that his work is crude from the artistic point of view, that his stories are often quite improbable and extravagant and that his writings as a whole contain very little matter of permanent value. But Gerstäcker was presenting a new world to his readers, he knew how to tell a story effectively, he wrote simply and in the language of every day and, moreover, his tales are full of the spirit of adventure, of humor and wholesome sentiment. In these respects Irrfahrten is one of his best stories; it fully deserves its place in the list of the Committee of Twelve.

While the present edition is abridged to some extent, nothing essential has been omitted. In a single instance a gap has been supplied by new matter to the extent of half a dozen words, but without materially altering the sense of the passage. I take great pleasure in acknowledging my indebtedness to my friends, Professor C. W. Eastman and Mr. Josef Wiehr, of the Department of German in the University of Iowa, for their many helpful suggestions.

F. B. STURM.

STATE UNIVERSITY OF IOWA, February, 1905.

Irrfahrten



Irrfahrten

Erftes Ravitel.

Der Entschluß.

Im Zimmer bes Regierungsrats' Wessel faß bessen's Sohn, der etwa achtundzwanzigjährige Fritz Wessel, ruhig am Frühstücktisch, trant feinen Raffee, rauchte feine Cigarre und las dabei die neben der Tasse liegende Zeitung.

Der Bater schritt indessen in tiefem Rachdenken in dem- 5 selben Zimmer auf und ab. Sein Blid ftreifte zuweilen wie in schwerer Sorge den Sohn, obgleich dieser, in größter Gemüteruhe, nichts bavon' zu ahnen schien, daß bas ernste, vielleicht sogar schmerzliche Grübeln des Vaters ihm oder feiner Bufunft gelten konne.5

10

Frit Beffel war einer ber beliebteften Porträtmaler in ber gangen Stadt, und seine Arbeit, besonders in Rinderbilbern, fo gesucht, daß er jeden geforderten Preis bekam und dann noch nicht einmal alle ihm übertragene Arbeit* bewältigen konnte. Außerdem galt sein Bater, — die 15 Mutter hatte er schon vor langen Jahren verloren — wenn nicht gerade für reich, doch für sehr wohlhabend, und er , als einziger Sohn besaß in dems eigenen Hause ein prächtiges

1

^{*}The student should consult the vocabulary, when in any doubt whatever, for numerous important idioms, even in the case of common words, will be found there explained.

und bequem eingerichtetes Atelier, in dem er ungestört schaffen konnte. Frit Wessel ließ denn auch die Zeit ruhig an sich kommen, und da er sich selber niemals Sorge machte, dachte er natürlich nicht daran, daß ein anderer das für 5 ihn tun könne.

Der Regierungsrat mußte aber in der Tat Uhnliches auf dem Herzen haben. Er blieb ein paarmal stehen, nahm die Pfeise aus dem Mund und sah seinen Sohn gerade so an, als ob er etwas mit ihm zu besprechen wünsche; und boch setze er seinen Spaziergang immer wieder fort, bis er endlich zu einem Entschluß gekommen schien, vor dem noch immer ruhig fortlesenden Sohn stehen blieb und mit ernster Stimme sagte:

"Hör' einmal, Fritz, das geht nicht länger! In der Sache

"In der Sache?" in welcher Sache, Papa?" sagte Fritz und sah erstaunt von seiner Zeitung zu ihm auf, ohne jedoch seine Stellung im mindesten zu verändern.

"In welcher Sache? und das fragst du auch noch?" sagte der 20 Bater, "du kannst dir doch sicher denken, von was? ich rede."

"Aber ich habe keine Ahnung, Bapa," sagte Fritz wirklich mit der unschuldigsten Miene von der Welt.

Der Bater sah ihn scharf und forschend an, endlich schütztelte er mit dem Kopf und fuhr fort:

"Höre, Frig, jegt wird's mir zu bunt und leugnen hilft bir auch nichts mehr," benn es find zu viele Zeugen gegen bich. Ich habe auch bis jegt geschwiegen. Wie du neulich abends aus der Harmonie¹ nach Hause kamst und ben Nachtwächter geprügelt hattest, sagt' ich kein Wort; die Beweise waren nicht klar genug, um dich zu überführen, und du kannst dir wohl denken, daß mir, als ältestem Stadtrat, nichts daran sag,² meinen eigenen Sohn wegen 5 solcher — Kinderstreiche³ öffentlich bloßgestellt zu sehen."

"Aber lieber, bester Later!" rief Fritz, jetzt die Zeitung bei Seite schiebend, "ich gebe dir mein Wort, daß ich keine Silbe von dem begreife, was du sagst, denn du kannst doch nicht etwa im Ernst glauben, daß ich mich damit beschäftige, 10 abends Nachtwächter zu prügeln?⁴ Das ist jedenfalls ein Misverständnis."

"Gut; ich will von jenem Fall absehen," sagte der Bater, "ich habe schon vorher erwähnt, daß die Beweise gegen dich unzureichend waren, und die Möglichkeit liegt vor, daß man 15 dir Unrecht getan; daber beantworte mir die eine Frage: Wer hat gestern abend zwischen elf und zwölf Uhr die erleuchtete Glastafel an der Rathausuhr mit einer bleiernen Kugel eingeworfen?"

"Aber, bester Papa," lachte Fritz wieder, "woher soll ich 20 das wissen? Ich habe um ein Viertel auf elf? schon in meinem Bett gelegen und in der Zeit wahrscheinlich sanst und süß geschlafen."

"Und du leugnest das auch?"

"Aber ich gebe dir mein Wort, daß ich dir die Wahrheit sage 25— ganz abgesehen davon, wie ich es für nichts weniger als gentil halten würde, einen solchen Jungenstreich auszuführen."

Der Bater sah ihn eine Beile ernst und sorschend an, aber Fritz schaute wirklich so unglaublich unschuldig drein, daß er selber zweiselhaft wurde. Er schüttelte mit dem Kopf.

- 5 "Aber zwei von den Nachtwächtern haben dich doch erfaßt und erkannt und es vielleicht deshalb gerade nicht ungern gesehen, daß du dich von ihnen losrisset¹ und die Straße herab auf unser Haus zuliefst, wohin sie dir nicht weiter folgten."
- "Ich kann dir dann nur sagen, Papa," erwiderte Frit, "daß ich wünsche, die Herren Nachtwächter" hätten ihrem Dienst besser vorgestanden und jenen leichtfertigen Herrn festgehalten, dann könnten wir uns heute vielleicht überzeugen, daß wir es mit einem ganz andern Individuum zu tun 15 haben, als mit meiner Wenigkeit. Ich versichere dir, ich weiß von der ganzen Geschichte nichts."

"Frit!"

"Aber, Papa, ich kann nicht mehr tun, als dir mein Wort geben. Doch ich sehe schon, es ist die alte Geschichte — ich 20 muß ein so verwünscht gewöhnliches Gesicht haben, daß ich einer Unzahl von Menschen ähnlich sehe; und alle Augenblicke werde ich auch mit anderen Namen und zwar von wildsremden Leuten angeredet, die sich ansangs ganz ungemein zu freuen scheinen, mir begegnet zu sein, und nach-25 her ein sehr verblüfstes und oft auch ein sehr dummes Gesicht machen, wenn sie einsehen, daß sie sich geiert. Es ist rein zum Tollwerden; und ich habe schon daran ge-

15

bacht, mir einen recht auffallenden Bart stehen zu lassen, um meinem Gesicht wenigstens etwas Bestimmtes zu geben, benn es wird auf die Länge der Zeit wahrhaftig langweilig."

Der Bater war indessen wieder in seinem Zimmer aufund abgegangen. Er glaubte natürlich nicht, daß ihm sein 5 Sohn auf eine Lüge hin sein Ehrenwort geben würde; und doch war das Zeugnis der beiden Nachtwächter so bestimmt und ohne den geringsten Zweisel abgegeben worden, daß er in der Tat nicht wußte, was er glauben solle. Über das Endziel der ganzen Unterredung schien er aber 10 schon mit sich im reinen und sagte deshalb plöglich, indem er wieder neben dem Sohn stehen blieb:

"Und das geht doch nicht länger, Fritz. Ich habe es mir hin und her überlegt, aber ich sehe keinen anderen Ausweg: du mußt heiraten."

"Hm," lächelte Frig, über die plötzliche Wendung allerdings erstaunt; "das ist wirklich eine sonderbare Schlußfolgerung, Papa. Also, weil ich in dem Berdacht stehe, einen Nachtwächter geprügelt und eine Uhrscheibe eingeschlagen zu haben, soll ich Anall und Fall² heiraten? 20 Aber wen? wenn ich fragen darf; denn aufrichtig gestanben, habe ich selber noch mit keiner Silbe daran gedacht."

"Es braucht nicht gleich zu sein," fiel der Bater ein, "eine solche Sache darf nicht übereilt werden — du mußt dir selber ein Wesen suchen, zu dem dich dein Herz zieht, 25 und zu dem Zweck wünschtes ich, daß du erst eine Zeitlang auf Reisen gingst."

"Um mich hier los zu werden?"

"Nicht, um dich los zu werden, sondern nur, um dir andere Lebensanschauungen beizubringen. Außerdem gestehe ich dir ganz offen, wäre es mir selber lieb, dich eine Zeits lang abwesend zu wissen; denn hast du' diese Jugendsstreiche wirklich nicht verübt —"

"Aber, Papa, ich habe dir mein Wort gegeben —"

"Ich sage ja nichts dagegen; ist also jemand' hier in der Stadt, der dir ähnlich sieht und auf deinen Namen gestüdigt hat, so wird es wieder vorfallen; und ich selber din dann von dem Berdacht befreit, einen Störenfried der öffentlichen Ruhe erzogen zu haben. Schon meinetwegen ditte ich dich also, daß du auf einige Zeit verreisest— durch deine Arbeiten bist du doch gegenwärtig nicht mehr 15 lange gebunden?"

"Doch noch einige Wochen; du weißt, daß ich erst neulich die Kindergruppe begonnen habe und jedenfalls beenden muß, ehe ich fort kann."

"Und wie lange kann das dauern?"

20 "Wenn ich fleißig bin, vielleicht drei Wochen. Nebenbei habe ich außerdem noch manches zu tun,—aber dann meinetwegen."

"Schön; wenn du mit deiner Kasse nicht in Ordnung bist, helse ich dir aus."

"Sehr liebenswürdig, Papa; werdes sicherlich nicht er-25 mangeln, von deiner Güte Gebrauch zu machen."

"Und hast du schon eine Jdee, wohin du dich wenden willst?"

"Bleibt sich bas nicht gleich?"

"Man macht sich boch besser einen Plan —"

"Also gut, Papa, dann werde ich an den Rhein¹ gehen, den ich doch erst einmal und zu der Zeit nur ziemlich slüchs tig gesehen habe. Ich kann auch dort reizende Studien 5 machen, denn meine Mappe nehme ich jedenfalls mit."

"Das wäre" also abgemacht — verschaffe dir nur in der Zeit eine Paßkarte und sieh deine Wäsche nach. Ich will indessen selber das Nötige besorgen und dir auch noch eisnige Briefe mitgeben, die dir wenigstens in verschiedenen 10 Häusern eine freundliche Aufnahme sichern. Man findet dadurch in einer fremden Stadt rasch einen Kreis von Bestannten, den man sich sonst erst langsam und mit vielem Zeitverlust erwerben muß."

"Sehr schön, Papa," sagte Fritz, indem er langsam an 15 seiner Cigarre zog und nachbenkend in den Rauch sah.

"Bergiß nur die Paffarte nicht ---

"Eigentlich wäre" sie ganz unnötig; e8° fragt einen ja jest niemand mehr um eine Legitimation."

"Es ist aber immer besser, sie bei sich zu haben, da man 20 nie weiß, wie man sie gebrauchen kann. Selbst wenn du nur einen poste-restante-Brief* abholen willst, erspart sie dir eine Wenge Umstände — versäume es nicht!" und damit ging er in sein Zimmer, um seine eigenen Arbeiten aufzunehmen.

Zweites Rapitel.

Vorbereitungen.

Gerade nicht in bester Laune strich Fritz seine Cigarre ab, schob die Zeitung zurück, trank den Kaffee aus und stand dann seufzend auf, um heute zum ersten Mas mit nicht besonderer Lust an seine Arbeit zu gehen. Was auch seinem 5 Bater einfiel — und heiraten! Du lieber Gott,2 er war noch nicht einmal darüber mit sich einig, ob er überhaupt heiraten wolse, und dann konnte es doch ganz unmöglich Knall und Fall geschehen. Eine solche wichtige Sache durste nicht übers Knie gebrochen werden? — er war wenigstens fest entschlossen, das nicht zu tun.

Darüber beruhigt ging er in sein Zimmer, um sich anzukleiden; als er sich aber rasiert hatte, blieb er noch eine ganze Weile vor dem Spiegel stehen und betrachtete sich im Glase. Es geschah das jedoch nicht etwa aus Sitelkeit, 15 sondern weit eher in einem Gefühl schmerzlicher Resignation, in welchem er endlich in die Worte ausbrach:

"Ich weiß es nicht — ich weiß es, bei Gott! nicht, benn so ein verwünscht alltägliches Gesicht hab' ich doch auch nicht, daß man es allerorten auf der Straße träse. Die Nase könnte vielleicht ein wenig mehr griechisch, das Gesicht auch etwas weniger voll sein; aber was zum Henker kann ich für meine Gesundheit, und weshalb soll ich schmachtend ausssehen, wenn ich keinen schmachtenden Charakter habe? Bin ich benn aber se im Leben schon einmal einem fremden

Menschen vorgestellt worden, der nicht gesagt hätte: 1 Ach, mein lieber Herr, entschuldigen Sie, Ihr Gesicht kommt mir aber so bekannt vor; haben wir uns nicht etwa schon da oder da getrossen? — lauter Orte, die ich kaum dem Namen nach kenne. Und hol's² der Henker, heirat' ich erst einmal, 5 und meine Frau verwechselt mich ebenso mit andern Gessichtern — aber Unsinn! was zerbrech' ich mir den Kopf über ungelegte Gier! Ich denke doch wahrhaftig, ich kann's abwarten, und um meinem Alten einmal einen Gesallen zu tun, gehe ich auch meinetwegen auf Reisen und amüssere 10 mich zwei oder drei Wochen am Rhein; das wird ja doch auszuhalten sein."

So vergingen die nächsten Wochen und der Zeitpunkt war endlich gekommen, wo Friz seine sämtlichen Arbeiten beendet hatte und die schon lange projektierte Reise antreten 15 konnte. Sein Kosser stand sogar schon gepackt und nur das eine, die Paskarte, hatte er dis jetzt noch versäumt sich ausstellen zu lassen. Der Bater aber, in allen solchen Dingen sehr gewissenhaft, drang darauf und Friz, mehr um ihm zu willsahren, als weil er es selber für nötig hielt, 20 machte sich auf, um sie zu holen.

Unterwegs begegnete ihm ein Herr, der ihm vertraulich und freundlich zunickte, aber vorüberging, ohne ihn anzureden; und er zischte einen Fluch zwischen den Zähnen durch, benn er hatte den Menschen in seinem ganzen Leben 25
noch nicht gesehen und war sich bewußt, nie ein bekanntes
Gesicht wieder zu vergessen. Er war auch noch nicht zwanzig

Schritte weiter gegangen, als ein junger, sehr elegant gekleibeter Mann auf ihn zusprang, ihm die Hand entgegenstreckte und ausrief:

"Fritz, alter Junge, wie geht's?"

; "Jch bin's gar nicht!"¹ rief, aber unser junger Freund, ärgerlich bazu mit bem Kopfe schüttelnd, "Sie irren sich; Sie meinen jemand ganz anderen."

"Du bist's nicht?"¹ rief ber Fremde erstaunt aus; "aber diese Ühnlichkeit — das wäre ja gar nicht möglich. Bist 10 du denn nicht Fritz Wessel, Sohn des Regierungsrats Wessel, und Maler?"

"Hm, ja," sagte Fritz erstaunt, indem er den Fremden näher betrachtete, "das stimmt allerdings, aber —"

"Und kennst du denn mich nicht mehr, deinen Schulka15 meraden Claus Beldorf?"

"Claus, beim Himmel! mein guter, ehrlicher Claus! aber wo kommst du her? Ich habe dich in dem starken Bart nicht wieder erkannt und in einem Menschenalter nicht gesehen!"

20 "Du siehst aber noch genau so aus wie früher!" lachte Claus, indem er seinen Arm in den des Freundes schob; "das nämliche gutmütige, ehrliche Gesicht —"

"Ausbruckslos, wolltest du fagen!" bemerkte Fritz trocken. "Fällt mir gar nicht ein!" lachte Claus. "Aber wie

25 geht's dir? Was treibst du und wohin willst du jetzt gerade gehen?"

"Auf die Polizei, um mir eine Paßkarte zu holen."

5

15

"Du willst verreisen?"

"3a."

"Wohin?" 📑

"An den Rhein; mein Bater schickt mich auf die Wanderung; ich soll heiraten."

"Koftbar!" lachte Claus; "aber die Jdee ist nicht übel, und einen besseren Platz als den Rhein hättest du dazu nicht wählen können. Ich sage dir, Mädchen gibt es da zum Anbeißen.¹ Ich war eben zu demselben Zweck dort."

"Am Rhein? — um zu heiraten?" rief Fritz erstaunt; 10 "und haft nicht gefunden, was du suchtest?"

"Doch, alter Freund, gewiß hab' ich, und bin nur hier nach Haßburg zurückgekommen, um meine Papiere zu beschaffen und mit meinem Alten Rücksprache, der landesüblichen Münzsorte wegen, zu nehmen."

"Und bu kehrst dahin zurück?"

"In einigen Wochen; wenn du so lange warten könntest, machten wir nachher die Reise zusammen."

"Das wird unmöglich angehen, denn ich habes es mit meinem Vater schon fest besprochen und — meinen besonderen 20 Grund dafür, die Reise nicht aufzuschieben. Aber wohin gehst du jetzt?"

"Ich begleite dich, bis du deinen Weg besorgt hast. Und wohin steuerst du vor allen Dingen am Rhein?"

Fritz zuckte mit den Achseln. "Mein Bater will mir 25 Briefe mitgeben, sonst weiß ich wahrhaftig selber noch gar nicht, wohin ich mich zuerst wende; jedenfalls aber an den unteren Rhein: Mainz, Koblenz, Bonn, Köln¹ — es bleibt sich gleich."

"Dann werde ich dir ein paar Zeilen an die Familie meiner Braut mitgeben, Fritz. Es sind zwei Töchter im 5 Haus, und liebenswürdige, prächtige Leute, ja sogar mit beinem Bater bekannt, denn wie sie den Namen meines Geburtsortes hörten, fragten sie mich gleich nach ihm, und ob ich ihn kenne."

"Wie heißen fie?"

"Raspe — Doktor Raspe — ein allgemein geachteter Name in der Stadt; jedes Kind kennt das Haus. Aber eins beding' ich mir aus, Friß! daß du nämlich bei meiner Braut nicht den Liebenswürdigen spielst,² denn ihr Künstler habt von Mein und Dein manchmal ganz kuriose Ansichten."

15 "Aber, lieber Freund —"

"Meine Braut," fuhr Claus fort, "heißt Rosa, um jede Berwechselung zu vermeiden, und ist die älteste Tochter des Doktors. Viola, ihre Schwester, mag etwa anderthalb Jahre jünger sein — eine eben aufgeblühte Knospe, und 20 heiter und lebendig, wie für dich gemacht, da du dir das frühere Phlegma vortrefslich konserviert zu haben scheinst."

"Hn," sagte Fritz, "Rosa — Viola — wenn ich die Namen nur nicht verwechsele, denn ich bin nichts weniger alse ein Pflanzenkundiger und kann nie die einsachsten botani-25 schen Benennungen im Gedächtnis behalten."

"Alle Wetter!" rief sein Freund etwas bestürzt aus; "dann werde ich dir doch lieber keinen Brief mitgeben,

20

benn — merkwürdigere Dinge sind schon vorgekommen, und man soll den Teufel nicht an die Wand malen¹ — ich kann dich später persönlich in dem Hause einführen."

"Aber, befter Claus ---"

"Jetzt hol' erst einmal beine Paßkarte; hier sind wir an 5 ber Polizei; ich werde mir indessen dort drüben an der Kunsthandlung die Kupferstiche und Photographieen besehen, und bleib' nicht zu lange!"

Die Paßtarte war balb beforgt. Der Registrator hatte schon eine Anzahl vom Bürgermeister unterschriebener Kar- 10 ten² in seinem Pult liegen; seine bavon brauchte nur ausgefüllt und abgestempelt zu werben, dann fügte Friz seine Unterschrift dazu, bekam Sand darüber gestreut, zahlte die üblichen süns Silbergroschen und verließ mit seiner Karte das Bureau wieder. Auf der Treppe konnte er es sich 15 aber doch nicht versagen, einen Blick auf die Rückseite zu wersen, auf welcher die Personalbeschreibung stand:

Alter: 28 Jahre.

Statur: gewöhnlich.

Saare: braun.

Statur gewöhnlich. Er hätte die verwünschte Karte In tausend Stücke zerreißen können, denn brauchte er das auch noch schriftlich und amtlich beglaubigt bei sich zu tragen, daß er eine "gewöhnliche" Statur habe?

Unten, der Polizei gerade gegenüber, stand noch Claus 25 Beldorf vor dem Bilderladen, und Fritz schob die Karte in die Tasche — was brauchte sein Freund zu wissen, daß er 5

eine "gewöhnliche Statur" hatte? Fritz legte auch nun den Arm in den seines alten Schulkameraden und so schlendersten sie die Straße wieder hinab, als Fritz sagte:

"Hör' einmal, Claus, das klingt aber eigentlich nicht gut." "Was klingt nicht gut?"

"Rosa Raspe; es schnarrt ein bischen."

"Aber was zum Henker geht bich Rosa Raspe an?"

"Nun, wenn sie meine Schwägerin werben soll, muß sie mich boch etwas angehen."

no "Aber eben weil ihr das vielleicht auch nicht gut klingt," lachte Claus, "will fie es gerade ändern, und Rofa Belborf gefällt dir und wahrscheinlich auch ihr jedenfalls besser."

"Aber Biola Wessel klingt gar nicht," fuhr Fritz nachdenklich fort. "Rosa Wessel bagegen würde harmonischer sein, ebenso 15 Biola Belborf. Wie alt sind die beiden jungen Damen?"

"Fritz, ich will dir etwas sagen!" rief Claus, "die beiden jungen Damen werden die eine zwischen siedzehn und achtzehn, die andere zwischen neunzehn und zwanzig sein; aber ob Biola oder Rosa Wessel gut klingt oder nicht, bleibt sich vollkommen gleich, und ich bitte dich ernstlich, keinen dummen Streich zu machen. Ich war ein Esel, dich auf die Fährte zu setzen, aber es läßt sich noch redressieren. Bon mir erfährst du wenigstens nichts weiter über die Familie; und dann fällt mir ja auch ein, daß sie sich gegenwärtig gezond dann fällt mir ja auch ein, daß sie sich gegenwärtig gezonden Bäder* besindet. Bis sie von da zurückstehrt, bin ich selber wieder an Ort und Stelle."

"Aller Wahrscheinlichkeit nach," sagte Fritz, "gehe ich zuserst birekt nach Köln hinunter und dann den Strom aufswärts, so daß ich überhaupt erst in etwa vier Wochen nach Mainz käme; vielleicht bist du dann auch dort."

"Gewiß, Fritz, und dann sollst du mir von Herzen will- 5 kommen sein," rief Claus, "schreibe mir nur jedenfalls poste restante nach Mainz, wann du eintrifsst—"

"Hm," sagte Fritz, dem bei dem Wort poste restante die Paßkarte einfiel, "hast du auch eine Baßkarte?"

"Ich habe sie allerdings, aber man braucht sie fast 10 nie."

"Hätteft" du sie vielleicht zufällig bei bir?"

"Gewiß; ich trage sie unterwegs stets in der Brieftasche — da ist sie!"

Fritz betrachtete sie erst auf der Vorder-, dann auf der 15 Rückseite. Die Personalbeschreibung lautete: Alter 29 Jahre — Statur: schlank. — Statur schlank! Claus Beldorf war genau so gewachsen wie er selber und ihm schrieben sie hinein: Statur gewöhnlich, und jenem schlank—
es war zu albern. Aber er sagte kein Wort darüber und 20
gab dem Freund nur die Karte zurück. Sie mußten sich
auch hier trennen, denn Claus, erst heute zurückgekehrt,
hatte noch vieles zu besorgen, während Fritz noch ein paar,
wenn auch kurze Briese schreiben mußte.

Der Regierungsrat war indessen auch nicht müßig ge= 25 wesen; denn als ob er fürchtete, daß dem Sohn der gefaßte Entschluß gereuen könne, hatte er deshalb schon sämtliche Einführungsbriefe geschrieben und kam Frit damit, wie er nur das Zimmer betrat, entgegen.

"Her, mein Junge," sagte er, "sind vier Briefe für dich: einer für Frankfurt an den Bankier Sölenkamp, wenn du 5 etwa in Geldverlegenheit kommen solltest, — die anderen würden dir wohl auch damit aushelsen, aber ich möchte nicht gern eine Verpslichtung eingehen, und mit Sölenkamp stehe ich in Geschäftsverbindung; — dann einer nach Köln an meinen alten Freund, den Kanzleirat¹ Bruno, der dich noch auf den Armen herumgetragen hat; einer nach Koblenz an den Major von Buttenholt, einen Schulkameraden von mir, und einer nach Mainz an Ooktor Raspe, an den du dich kaum noch erinnern wirst, denn es sind jest etwa zehn Jahre her, daß er uns hier zum letzten Male besuchte."

15 "An den Doktor Raspe?" rief Fritz erstaunt.

"Kannst du dich wirklich noch auf ihn besinnen?" fragte ber Bater. "Er hatte damals ein Paar allerliebste kleine Mädchen mit hier, die jest aber auch müssen herangewachssen sein."

- 20 "Eine von ihnen ist Braut mit Claus Belborf."
 - "In der Tat? aber woher weißt du das?"
 - "Ich traf Claus eben auf der Straße; er kam gerade von Mainz zurück, um hier seine Papiere in Ordnung zu bringen."
- "Sieh einmal an! also ber wilbe Claus gebenkt sich auch häuslich niederzulassen. Na, nimm dir ein Beispiel, Friz, denn es scheint mir doch, als ob er gescheit geworden wäre."

"Ist bas eine notwendige Folgerung, Papa?"

"Benn man einsieht, daß man es mit dem wilden Leben zu nichts Gescheitem bringt und sich verbessern will — geswiß. Vor allem anderen empsehle ich dir aber, den alten Major von Buttenholt aufzusuchen. Er war einer meiner 5 ältesten und liebsten Jugendsreunde und es würde mich recht von Herzen freuen, zu hören, daß es ihm gut geht. Seit langen, langen Jahren hat er aber meine Briefe nicht mehr beantwortet und ich weiß nicht einmal, ob er sich noch in Koblenz aufhält. Jedenfalls erfährst du aber 10 dort, wohin er sich gewandt hat."

Fritz nickte zustimmend, ging in sein Zimmer, packte seine Sachen und war, da er keinen Reisebedarf für nötig hielt, in kaum einer halben Stunde six und fertig mit allem. Das, was er noch mit seinem Bater abzumachen 15 hatte, wurde ebenfalls rasch erledigt; bei Tisch besprachen sie alles Notwendige und nachmittags um drei Uhr saß Fritz behaglich in einem Coupé zweiter Klasse, rauchte seinen Eigarre und schaute eigentlich ziemlich gedankenlos auf die vorübergleitende Landschaft hinaus.

Drittes Rapitel.

Im Nichtrauchcoupé.

Mit's bem Reisen in einem Eisenbahnzug ist es eine ganz wunderliche Sache, und man muß es in der Tat erst Lernen, ehe man es ordentlich kann. Manche Leute wer-

ben mir das nicht glauben und sagen: "was ist aber da= bei zu lernen? Ich lose mir eben ein Billet, gebe meine Sachen auf, setze mich ein und fahre bann mit fort - bas fann ein jeder." - Das allerdings und er reist dann eben-5 so rasch als die Übrigen — aber wie? Zehn gegen eins, daß er in ein dichtgefülltes Coupé kommt, wo er nicht einmal die Küße ausstrecken kann: möglicherweise hat er auch eine Dame, mit einem schreienden Rind auf bem Schof, gegenüber, mährend ein fleiner, ihr ebenfalls gehörender 10 Buriche von fünf oder sechs Jahren ununterbrochen über seine Hühneraugen fort' nach dem Kenster klettert und ihm babei ein angebissenes Butterbrot mit der gestrichenen Seite auf die Aniee brudt.2 Er möchte rauchen, aber es geht nicht: eine Dame an feiner Seite erklärt, daß sie keinen 15 Tabaksbampf, ebensowenig aber auch Bug vertragen könne. und er darf's deshalb das Fenster nicht herunterlassen, obaleich im Coupé eine brückende Schwüle herrscht.

Endlich fällt er in einen leichten Schlummer — das heißt, er ist eben im Einnicken, als eine Hutschachtel aus Leder, 20 mit Messing beschlagen und zu dem umfangreichen Gepäck der Dame gehörend, der Gesellschaft droben im Netz überdrüssig scheint und mit einer ihrer scharfen Ecken herunter und direkt auf seinen Hut schlägt. Die Dame entschuldigt sich für die Schachtel und hat gerade noch Zeit, den Jungen 25 aufzusangen, der fast aus der Tür gestürzt wäre, weil der Zug eben hält und der Schaffner bieselbe plötzlich aufreißt.

5

20

25

Endlich erreicht er sein Ziel, aber in einem Zustand ber Auflösung begriffen,¹ körperlich abgespannt, geistig vollständig totgeschlagen; und wie leicht hätte er das alles, nur mit einem kleinen Studium der Eisenbahnsahrt vermeiden können!

Allerdings sollen² die Schaffner unparteissch gegen die Reisenden versahren und sie gleichmäßig in die für verschiedene Halteplätes bestimmten Coupés verteilen, auch dürfen sie keine "Trinkgelder" annehmen; aber, du lieber Gott, es sind Menschen, und noch dazu sehr schlecht besoldete, und von denen widersteht jeder wohl Wind und Wetter, Kälte und Hite, aber sehr selten einem Zehnsgroschenstille und einer Hand voll Cigarren. So kommt es denn, daß wir Coupés sinden, wo ein einzelner alter Reissender bequem mit seinem wenigen Gepäck auf vier Sitzen 15 liegt und seine Cigarre raucht und auf den anderen vieren seine Sachen ausgebreitet hat, während dicht danebens kein Apfel zur Erde könnte und die eingeschlossene Luft den unsglücklich Eingepferchtens jeden Atemzug zu Gift verwandelt.

Der Zug hält: "Station Marburg."7

"Nach Frankfurt!"

"Hier herein, meine Herrschaften!"

"Aber da ist ja alles besetzt."

"Wie viel Personen sind Sie?"

"Drei Personen und das Kind."

"Gerade noch Platz für drei Personen — die Dame dort muß ihr Gepäck aus dem Weg schaffen." "Aber daneben das Coups ist ja noch ganz leer; es sitt nur ein einziger Herr darin."

"Coups für Gießen; darf niemand anders bort him ein tun. Bitte, steigen Sie ein, denn der Zug geht ab 5 oder Sie bleiben da! Ich kann doch wahrhaftig nicht für jede Gesellschaft ein besonderes Coups geben."—

Das sind kleine Scenen, die bei jedem Zug und auf jeder Bahn vorfallen und so lange vorfallen werden, als es noch Zehngroschenstücke und Sigarren gibt—zum Besten zo für Reisende und — Schaffner.

Fritz saß nicht zum ersten Mal in einem Coupé, und wenn er sich ansangs mit seiner gewöhnlichen Indolenz auch nicht besonders darum gekümmert hatte, wohin er gerade und in welche Gesellschaft er kam, so wurde ihm 15 das allmähliche Ansüllen des Coupés doch zuletzt lästig, und er stieg in der nächsten Station, Gießen, mit seinem Reisesack und Schirm aus, um einen anderen und bes quemeren Platz zu suchen.

Eigentlich hatte er die Absicht gehabt, direkt nach Köln 20 und von da ab den Rhein aufwärts zu fahren, auch zu dem Zweck vorsichtigerweise — und einen anderweitigen Entschluß immer vorbehaltend — nur ein Billet dis Gießen genommen. Unterwegs war ihm aber fortwährend die Familie Raspe im Kopf herumgegangen. Es kam ihm gar 25 so sonderbar vor, daß sie ihm von zwei ganz entgegengesetzen Seiten zu gleicher Zeit empfohlen werden sollte, und seine Neugierde erwachte natürlich, die beiden jungen Damen kennen zu lernen, die er schon als Kinder gesehen und über deren Liebenswürdigkeit Claus jetzt so viel berichtet. Was lag überhaupt daran, ob er zuerst nach Mainz oder Köln suhr? und dann machte es ihm auch Spaß, wenn er daran dachte, was für ein Gesicht sein alter Freund 5 Claus ziehen würde, sobald er ersuhr, daß Fritz vor ihm in Mainz bei der Familie gewesen und die Damen besucht hätte.

Mit dem Gedanken löste er sich in Gießen, anstatt nach Löln, ein Billet nach Frankfurt und schritt dann zu dem 10 nämlichen Zug, mit dem er dis hierher gefahren, zurück. In das nämliche Coups wollte er aber nicht wieder hinein, und einem Unterschaffner ein Stück Geld in die Hand drückend, sagte er:

"Ein Nichtrauchcoupe, lieber Freund, wo ich ein wenig 15 ungestört sein kann; Sie verstehen mich schon."

"Mit dem größten Vergnügen, lieber Herr," sagte der Mann ungemein artig, "und so lang's angeht; aber der Zug ist heute so stark besetzt; denken Sie nur, all die Badereisenden,² die sich abwaschen wollen — es ist manch= 20 mal ganz unmöglich."

"Nun also, so lange es geht, alter Freund," lachte Fritz, "und dann — wenn ich bitten darf — angenehme Gesells schaft. Es soll Ihr Schaden nicht sein."

Fritz richtete sich in aller Behaglichkeit in seinem Coupé 25 und in dem Nichtrauchcoups hatte er schon eben seine zweite Cigarre angezilndet, als der Zug hielt. Da beugte er sich aus dem Fenster mit dem doppelten Zweck, einmal das Leben und Treiben da draußen zu beobachten, und dann auch einsteigende Passagiere an einem Überblick seines Coupés zu verhindern. Aber er vermochte doch nicht jede Begleitung von sich abzuwenden, denn die Passagiere drängten in zu großer Wasse zu, und es begann an Wagen zu fehlen.

"Es geht nicht länger!" stöhnte ber kleine, dicke Mann in feiner blauen Uniform, als er einmal an ihm vorüberglitt; "ber 20 blanke Deubel ist heute los" — da kommt noch ein Schwarm."

"Frankfurt! Nichtrauchcoupe!" rief eine ältliche, etwas starke und sogar ein wenig männlich aussehende Dame, ber ein junges Mädchen folgte.

"Hier ift noch Plat, meine Damen!" sagte ber Ober-15 schaffner, ber mit einem Kennerblick das fast leere Coupé überslogen hatte und zugleich die Tür öffnete; "Nichtrauchcoupé! Wollen Sie gefälligst schnell einsteigen; es ist die höchste Zeit."

"Schabe um die Havana!" stöhnte Friz, indem er seine taum erst angebrannte Cigarre durch das entgegengesette Fenster hinaus- und sich selber in die eine Ede hinein- warf. Es half jetzt nichts mehr, er mußte sich in sein Schicksal fügen und sah nur, wie hintereinander drei Damen einstiegen — die ältere mit zwei jüngeren — die Bilselette wurden abgenommen, die Tür war wieder zugeschlagen und der Zug setzte sich auch wirklich schon, kaum wenige Sekunden danach, in Bewegung.

Die Damen brauchten noch einige Zeit, bis sie das ihnen nachgeschobene, nicht unbedeutende Gepäck untergesbracht und ihre eigenen Sitze eingenommen hatten. Die ältere Dame setze sich gleich rückwärts dicht zur Tür—es war nicht das erste Mal, daß sie die Eisenbahn bes 5-nützte.

"Willst du dich nicht in die Ece setzen, Olga?" fragte sie die jüngste in französischer Sprache.

"Ich danke dir, Mama," erwiderte diese, "ich sahre auch lieber rückwärts, der Funken wegen,— ich werde jene Ab- 10 teilung¹ einnehmen."

Sie wählte ihren Platz Fritz schräg gegenüber, der, mit bem Gesicht nach vorn, am offenen Fenster saß und sich leicht verbeugte, als sie ihren Sitz einnahm. Sie dankte freundlich und außerordentlich graziös. Die dritte Dame 15 placierte sich der älteren gegenüber, so daß die vier Personen jede ein Vierteil des Wagens behaupteten.

Deutsche waren es keinenfalls, so viel sah er auf den ersten Blick, also wahrscheinlich Russen, wie der Name Olga verriet. — Olga! — es klang zu reizend, und was 20 für ein bildhübsches Mädchen war es, die ihn trug, mit hellkastanienbraunen, fast blonden Haaren und so lieben, guten Augen! Sie trug ein schwarzes Barett, mit einem brennend roten Flamingobusch darauf, eine Krawatte von derselben Farbe, ein grauwollenes, enganschließendes Kleid 25 und eine chinesische rotseidene Schärpe statt Gürtel.

Die altere Dame ging in Weiß gekleibet, ben Übermurf

von oben bis unten gestickt; eigentlich ein schlechter ober wenigstens unpraktischer Reiseanzug, da man auf der Eisenbahn dem Ruß nicht ausweichen kann. Natürlich sah das Kleid nicht mehr ganz sauber aus. Sonst trug sie das 5 nämliche Barett wie die Tochter, und was für einen entsschlossenen Zug die Dame um die etwas starken Lippen hatte, und wie entschieden sie gleich die Füße gegen den Sit vis-à-vis¹ stemmte! Man sah es ihr an,² daß sie sich in dem Coups wie zu Hause siehlte.

Die britte Dame hielt sich etwas zurück und ging auch außerordentlich einfach und lange nichts so reich gekleidet — es war jedenfalls die Gesellschafterin, vielleicht gar die Kammerfrau der älteren Dame, die entweder eine russische oder polnische Gräfin sein mußte, denn unter dem Grafenstand — wenn auch oft nur nominell — erhalten wir selten etwas von daher.

Fritz hätte mit seiner Beobachtung recht gut zu Ende sein können; aber sein Blick flog immer wieder zu dem reizenden Wesen zurück, das ihm schräg gegenüber saß, 20 sonst aber gar nicht so tat, als ob er überhaupt auf der Welt wäre. Die Damen schienen sich allerdings den Umständen entsprechend eingerichtet zu haben; aber sie verkehrten noch sehr sebhaft mit einander, jetzt aber in einer vollkommen fremden Sprache — jedenfalls russisch zu von der er keine Silbe verstand. Aber unterhielten sie sich denn über ihn? — sie warfen wenigsstens, während sie mit einander sprachen, manchmal einen

forschenden Blick nach ihm herüber und lachten und kischerten nachher mit einander. Friz wurde blutrot im Gessicht, denn plözlich kam ihm der Gedanke, daß er, aller Wahrscheinlichkeit nach, auch einem russischen Müller oder Weier¹ ühnlich sehen müsse, was dann jedenfalls die Heis 5 terkeit der Damen erweckt haben konnte. — Es war rein zum Verzweiseln, wenn er sich nur die Möglichkeit einer solchen Tatsache dachte.

Plötzlich bog sich das reizende Geschöpf zu ihm über und sagte in deutscher Sprache, wenn auch mit fremd- 10 artigem Akzent und einer gar so herzigen, silberklingenden Stimme:

"Geniert es Sie vielleicht, wenn wir rauchen, mein Herr?"

Frit mußte in dem Moment ein außerordentlich dum- 15 mes Gesicht gemacht haben, denn er sah die junge Dame so verdutzt an, daß sich im Nu ein Paar allerliehste Grübchen in ihren beiden Wangen bildeten. Das brachte ihn aber zu sich selber; er wurde seuerrot und stammelte, indem er verlegen nach seiner eigenen Cigarrentasche griff: 20

"O, mein gnäbiges Fräulein," gewiß nicht. Wenn Sie mir vielleicht erlauben wollten, Ihnen eine Cigarre anzubieten—"

"Nein, danke vielmals," lachte aber jetzt das junge Gesschöpf, indem sie abwehrend die kleine Hand vorstreckte, 25 "wir führen unsere eigenen Cigarren mit!"

Und sich wieder mit ein paar Worten zu ihrer Be-

gleiterin wendend, holten beide fehr niedlich geflochtene Cigarrentaschen heraus und Fritz bemerkte dabei zu seinem Erstaunen, daß sie selbst nicht ohne Feuerzeug, also völlig ausgerüftet waren. Sie lachten und plauderten dabei wie-5 der in ihrer eigenen, unentwirfbaren Sprache, ohne von bem Fremden weiter Notiz zu nehmen oder ihn doch wenigstens dabei anzusehen, benn bem jungen Maler kam es immer noch so vor, als ob sie sich über ihn unterhielten. Selbst in der fremden Sprache, von der sie doch nicht ver-10 muten konnten, daß er sie verstehe, flüsterten sie ein paarmal einige Worte, daß er nicht einmal die Laute hören konnte. Die Kammerfrau ober Gesellschafterin — Frit konnte nicht recht klug baraus werden - nahm übrigens feinen Teil an der Unterhaltung, sondern fah still und 15 schweigend aus dem entgegengesetzten Fenster. Möglich, daß sie selber nicht der fremden Sprache mächtig war. Es wurde dem jungen Maler auch zulett so läftig, daß er beschloß, deme unter jeder Bedingung ein Ende zu machen.

- "Wein gnädiges Fräulein," wandtes er sich wieder an seine ihm schräg gegenübersitzende Nachbarin, diesmal aber in französischer Sprache, um dadurch vielleicht eine allgemeine Berbindungs herzustellen, "vielleicht erlauben Sie auch mir, eine Cigarre anzuzünden?"
- 25 "O ficher, sicher!" rief die junge Dame aus, "wie könnten wir es Ihnen wehren wollen, da wir selber rauchen! aber," fügte sie, über und über errötend, hinzu, "ich muß

vorher wohl recht schlecht beutsch gesprochen haben, daß Sie mich jetzt französisch anreben?"

Jest war Fris an der Reihe, rot zu werden, und er besorgte das gründlich, sah sich auch kaum imstande, einige ungeschickte Entschuldigungen zu stammeln, daß es sicher 5 nicht der Fall wäre und er sie, nach ihrer deutschen Ausssprache, kaum für eine Fremde gehalten hätte. Seinen Zweck schien er aber doch erreicht zu haben, denn die ältere Dame, wie sie sand, daß sie sich mit ihm unterhalten könne, knüpste jest richtig ein Gespräch mit ihm an und fragte ihn, wohin so er reise. Er erwiderte, daß er nur auf einer Bergnügungsereise begriffen wäre und es ganz von den Umständen abhängig gemacht habe,² welche Richtung er in der nächsten Zeit einschlüge.

"Nicht wahr," Sie haben Warschau" schon einmal besucht?" 15 fragte die Alte wieder, und Fritz fühlte, wie ihm das Blut ins Gesicht stieg — dahinter stak wieder der verwünschte polnische Meier.

"Woher vermuten Sie das?" fragte er auch gleich miß= trauisch. "Ich kenne Warschau gar nicht und war nie 20 bort."

"In ber Tat? — und ich hätte boch barauf geschworen, Sie dort schon einmal gesehen zu haben."

Richtig, wie er vermutet! Es war rein zum Totschießen! "Es ist merkwürdig!" versicherte die Dame und geriet 25 wieder in das unselige Polnische hinein, in dem sie sich mit ihrer Gesellschaft weiter unterhielt, ohne von dem jungen

Mann mehr Notiz zu nehmen. Die junge Dame mochte aber boch wohl fühlen, daß das nicht ganz schicklich sei; und sich wieder freundlich zu ihm wendend sagte sie ihm, daß sie dann jedenfalls die Frankfurt zusammen reisen würden, da sie die Absicht hätten, nach Mainz zu gehen, dort einige Zeit zu bleiben und dann die Rheinfahrt abwärts zu machen.

"Auch ich werde wahrscheinlich direkt nach Mainz durchsgehen," sagte Fritz rasch entschlossen, denn die junge Dame 10 machte einen gar so angenehmen Eindruck auf ihn, und in Franksurt hatte er doch nichts weiter zu tun. Er bediente sich jetzt auch wieder des Deutschen, um ihr zu beweisen, daß sie ihn vorhin in einem falschen Berdacht gehabt.

"Aber weshalb sprechen Sie nicht französisch?" fragte 15 sie ihn; "ich komme viel besser barin fort."

"Gewiß nicht besser als im Deutschen, mein gnädiges Fräulein," erwiderte jetzt Friz galant, "ich spreche es selber nicht korrekter."

"Sie sind sehr liebenswürdig," lächelte das junge Mäd20 chen und zeigte dabei ein Paar wunderbare Reihen von
Perlenzähnen, "meine Schwächen so vollkommen zu sübersehen. Aber ich liebe das Deutsche und benutze es gern;
— doch, was ich Sie fragen wollte: sind Sie in Frankfurt bekannt und können Sie uns vielleicht ein gutes Hotel
25 empfehlen? Man soll² da so geprellt werben."

"Jch habe bis jetzt immer im Landsberg gewohnt," sagte Fritz, "und werde auch diesmal dort übernachten; es ist ein gutes Hotel mit mäßigen Preisen. Sie brauchen nicht zu fürchten, dort überfordert zu werden."

"Sehr schön — Landsberg, sagten Sie?"

"Ja wohl."

"Ich werde mir den Namen merken und bin Ihnen 5 sehr dankbar."

Wieber hielten sie an einer Station — es war Hanau — 1 und jetzt wurden sämtliche Wagen in Anspruch genommen, um eine wahre Völkerwanderung² israelitischer Familien aufzunehmen und nach Frankfurt in ihre Heimat² zu be- 10 fördern.

"Hier gehen noch vier Personen herein!" rief ber Obersschaffner, der die Tür öffnete und selber nachsah, "steigen Sie rasch ein!"

"Aber mer" sind fünf, Herr Kondokteur," sagte eine ältliche 15 Dame, die am linken Arm einen riesigen Arbeitskorb und auf dem rechten ein schreiendes Kind hatte.

"Das Kind zählt ja boch nicht," sagte bieser, "machen Sie mur rasch!"

"Aber der Jakob muß aach herein — mer kennen uns 20 doch nicht trennen — Jakob, wo bist de?"

"Machen Sie's, wie Sie wollen!" rief der Kondutteur, "ich habe keine Zeit weiter — das ist das letzte freie Coupé, sonst muß ich Sie alle einzeln wegstecken."

"Gott, ber Gerechte" — von die Kinder weg!" rief die 25 Frau und fuhr wie der Blitz in die Tür hinein. — Olga glitt rasch von ihrem Platz fort und zur Mutter hinüber, bamit sie von dieser nicht getrennt würde, und mit ein klein wenig Geistesgegenwart hätte ihr Fritz folgen können; aber er versäumte den richtigen und allein möglichen Moment, und wenige Sekunden später hatte sich die jüdische 5 Familie, mit Mann, Weib und Nachkommenschaft zwischen ihn und Olga geschoben. Ja, sogar Jakob war¹ mit eingestiegen und, da er keinen Platz mehr fand, stehen geblieben, setzte sich aber auch gleich darauf, als hinten wahrscheinlich einige Wagen angeschoben wurden und der Zug einen Auck tat, der älteren Polin auf den Schoß,² die darüber entrüstet aufschrie und nach dem Kondukteur rief.

Fritz nahm sich ihrer an und rief einen der Leute herbei, dem er den überzähligen Jakob denunzierte. Dieser mußte wieder hinaus und verschwand gleich darauf in der 15 schon draußen einbrechenden Dunkelheit, während die Mutter einmal über das anderes rief:

"Wenn mer 'n* nur wieder finne in Frankfort, ben Nakob!"

"Wär' ein Unglück," sagte endlich der viel vernünftigere 20 Bater, "wenn mer 'n nich⁵ fänden, als er weiß, wo mer wohne in Frankfort!"

An eine Unterhaltung war jetzt weiter nicht zu benken.⁶ Die eben eingetroffene Familie führte diese mit lautester Stimme und in echt jüdischem Dialest ganz allein, und Fritz drückte sich mißmutig in die Ecke. In dieser Weise ging es bis nach Frankfurt, nur mit einigen Zwischenfällen, fort⁷— die kleine Rebekka hatte sich auf den mitgenommenen

Butterkuchen gesetzt und biesen nicht allein vollständig platt gebriickt, sondern auch, wie eine genaue Besichtigung der betreffenden Rleiderteile ergab, einen großen Fettfleden in ihr seibenes "Robche"1 bekommen. Darüber entsett, ließ die Mutter ihren Strickbeutel fallen, aus dem sich eine 5 Partie Schlüssel nach allen Richtungen bin über den Boden des Coupés zerstreuten und zur Bequemlichkeit der übrigen Reisenden wieder mit lautem Gejammer zusammengefühlt2 werden mußten — furz, es war eine unbeschreibliche Unruhe in das Coupé gekommen, das der Geruch des warmen 10 Butterkuchens nur noch unbehaglicher machte. Glücklicherweise war die Strecke nicht mehr so lang und Frit dankte seinem Schöpfer, als die Lokomotive wieder ihren langatmigen grellen Pfiff abgab - ein Zeichen, daß sie sich der Endstation näherten. Dort überließen sie auch die liebens= 15 würdige Familie sich selbst, von welcher* der Bater und die Rinder noch emfig nach fehlenden Schlüsseln suchten, während die Mutter braugen auf dem Perron angstlich und laut nach "Jakobche" schrie und endlich zu ihrer Beruhigung aus weiter Ferne eine Antwort erhielt. 20

Biertes Rapitel.

Waren Sie schon einmal in Nürnberg?

Es versteht sich eigentlich von selbst, daß Frit an dem Abend und nach ihrer Ankunft in Frankfurt den hier völlig

unbekannten Damen mit ihrem Gepäck half, wie ihnen ebenfalls eine Droschke besorgte. Er erhielt auch zu seiner Freude die Erlaubnis, dieselbe in das vorgeschlagene Hotel, den Landsberg, zu dirigieren und konnte wenigstens noch 5 eine halbe Stunde unten an der tadle d'hôte mit ihnen zusammen sein. Dort wurde denn auch besprochen, die Fahrt nach Mainz morgen früh gemeinschaftlich zu machen, und als sich die Damen—Olga war gar so liebenswürdig gewesen— bald in ihre Gemächer zurückzogen, blied Fritz noch unten in bester Laune sitzen, um einer Flasche ausgezeichneten Hochheimers zuzusprechen.

Am nächsten Morgen hätte er beinahe die Zeit verschlafen, so süß träumte er von allerlei märchenhaften und zauberschönen Dingen, in welchen die hübsche Polin nastürlich eine Hauptrolle spielte. Glücklicherweise erwachte er aber doch noch früh genug, um sich sertig ankleiden und ein etwas beschleunigtes Frühstück nehmen zu können. Die Damen saßen schon im Wagen und schienen auf ihn gewartet zu haben, d. h. der Omnibus war nicht eher fortgesahren, die er den einen säumigen Passagier noch hatte. Er entschuldigte sich jetzt auf das lebhafteste und war auch wirklich seuerrot dabei geworden. Olgu empfing ihn aber mit einem gar so lieben Lächeln, und sein Vergehen schien schon vergessen und vergeben, ehe er nur 25 seinen Sitz im Wagen eingenommen hatte.

Und wie wunderbar schön das junge Mädchen heute war, wie morgenfrisch; aber die alte Dame trug noch im-

15

mer ihr weißgesticktes, sehr schmutziges Kleid von gestern, was ihn etwas störte. Glücklicherweise saß er neben der jungen, und sie plauderte auch heute nach Herzenslust und lachte noch über ihre gestrige Gesellschaft von Hanau — die jüdische Familie und den versorenen Jakob, wie über 5 die im Wagen ausgestreuten Schlüssel.

Aber wie rasch verging ihm die Zeit auf der kurzen Fahrt! Er bemerkte kaum die zahllosen Haltestellen, und es deuchte ihm nur wenige Minuten, daß sie abgesahren wären, als sie schon über die prachtvolle Mainzer Rhein- 10 brücke rasselten und die Lokomotive ihren schrissen, lang-gezogenen Pfiff ausstieß.

"Aber wo werden Sie in Mainz logieren?" fragte Fritz setz plötzlich, wie aus einem Traume erwachend, denn baran hatte er noch gar nicht gedacht.

Der Zug rollte eben an den Festungswerken vorüber² und durch sie hin in den Bahnhof hinein.

"Ich weiß es wirklich noch nicht," sagte Olga, und es war fast, als ob sie bei der Frage etwas verlegen würde; "es ist möglich, daß uns jemand am Bahnhof erwartet." 20

"In der Tat?" sagte Fritz bestürzt, aber es blieb ihm keine Zeit zu weiteren Fragen — der Zug glitt in den Bahnhof hinein und hielt an; die Damen waren ausgesstanden, um ihr verschiedenes Gepäck zusammenzusuchen, die Tür wurde geöffnet, und als Olga den Kopf hinauss 25 steckte, stieß sie einen freudigen Ruf aus und winkte mit dem Taschentuch draußen irgend jemand zu, der nicht

fäumte, herbei zu eilen. Fritz bemerkte auch zu seiner nicht eben angenehmen Überraschung einen sehr hübschen, etwas frembländisch aussehenden, aber sehr elegant gekleideten jungen Mann, der vornehm nachlässig¹ auf dem 5 Berron herankam und seicht den Hut gegen die Damen lüstete. Er half dann Olga aus dem Wagen, nachher der älteren Dame — um die Gesellschafterin kümmerte er sich nicht — und übernahm den Gepäckschein,² den er einem Diener in Livree einhändigte.

Fritz war ebenfalls ausgestiegen und stand in einiger Berlegenheit neben Olga. Er schien noch gar nicht mit sich im reinen, ob er sich so plözlich durch die Erscheinung des Fremden solle abweisen lassen — das konnte ja recht gut ihr Bruder sein — er wechselte auch einige Worte in 15 der fremden Sprache mit der alten Dame — es war jedensfalls ihr Bruder.

"Ach, lieber Wladimir," sagte da Olga in französischer Sprache, indem ihr Blick zufällig auf Fritz Wessel siel, "erlaube mir, dir unseren Reisegefährten vorzustellen, der 20 sich unsere sehr freundlich angenommen hat. Ich weiß aber Ihren Namen noch nicht einmal, mein Herr."

"Friedrich Wessel," stammelte Fritz, ordentlich purpurrot werdend.

Der fremde junge Mann lüftete vornehm den Hut.

5 "Mein Gemahl," fuhr Olga, auf ihn zeigend, fort und hing sich an seinen Arm; "es hat uns recht gefreut, Ihre Bekanntschaft gemacht zu haben."

10

15

Fort ging sie; die alte Polin mit ihrem schmutzig weißen Kleide schleifte vornehm grüßend an ihm vorüber, die Gesellschafterin folgte mit zwei Reisesäcken und drei Hutschachteln, und Fritz sah die Gestalten, wie die Figuren einer Laterna magica¹ an sich vorüberziehen und stand 5 dort, an die Stelle gebannt, wie in einem Halbtraum, als sie schon längst den Bahnhof verlassen hatten.

"Mein Gemahl!" stöhnte er dann endlich leise vor sich hin,—"mein Gemahl—und von mir hat sie sich die ganze Reise "gnädiges Fräulein" nennen lassen!"

"Haben Sie kein Gepäck?" Mit der Frage rief ihn einer der Kofferträger wieder zum wirklichen Leben zurück.

"Ja — allerdings —"

"Ihren Zettel!"

"Hier!"

"Wo wollen Sie logieren?"

"Im nächsten Sotel."

Friß war noch gar nicht mit sich im reinen, ob er nach dem eben Borgefallenen hier überhaupt logieren wolle—aber wohin gleich?² Ein Zug ging überdies nicht so bald 20 wieder ab, und wenn er nun vielleicht mit einem Dampfschiff den Strom hinabgegangen wäre? Aber, zum Henker auch, was kümmerte³ ihn die Polin und ob sie verheiratet war oder nicht—er hätte sie doch nicht zur Frau gemocht—tokettes Frauenzimmer,⁴ das sich ganz ruhig "gnädiges 25 Fräulein" nennen ließ und ihn dann ihrem "Gemahl" vorsstellte.—"O die Weiber!" murmelte er leise vor sich hin,

mit den Worten ein ganzes Geschlecht verdammend, das er eigentlich kaum dem Namen nach kannte, und folgte jetzt seinem Kofferträger in eines der in langer Reihe gerade gegenüberliegenden Hotels, um dort erst einen weiteren 5 Entschluß zu fassen.

Er bemerkte dabei fast gar nicht, daß der Wind jetzt wie ein junger Sturmwind am User des Aheins entlang segte und den Strom selber mit kleinen Kräuselwellen überdeckte, ja achtete nicht einmal auf die großen, schweren Tropfen, so die erst noch einzeln niederschlugen, als er gerade das Portal des Hotels erreichte und dort von einem halben Dutend Kellnern in Empfang genommen wurde.

Draußen goß es jetzt plötzlich, aber Fritz warf keinen Blick auf die über das Trottoir spritzenden Tropsen zu15 rück — nur an Olga dachte er und dann, durch den Kellner daran erinnert, an ein warmes Frühstück, denn an dem Morgen hatte er nur in aller Haft eine Tasse Kassee getrunken, um die Gesellschaft jenes zauberisch schönen Wessens nicht zu versäumen. Allerdings ärgerte er sich jetzt über seine Dummheiten; aber es war² eben einmal gesichehen und da niemand weiter Zeuge gewesen, auch noch kein so großes Unglück — er mußte die Sirene nur so rasch als irgend möglich wieder vergessen.

Vor der Hand's widmete er sich mit aller Hingebung seisen Frühstück, trank eine Flasche Wein bazu — eine halbe aus Bedürfnis und die zweite halbe aus Ürger — und sah dabei gedankenvoll zum Fenster hinaus, gegen bessen Scheis

ben die großen Tropfen jest blitsschnell' einander folgend ansschlugen und lange trübe Rinnen an der Außenseite bilbeten.

Rosa Raspe—sonderbar, daß er den so unmelodisch klinsgenden Namen nicht aus dem Kopf bekam. War es vielsleicht gerade deshald, weil er ihm so unmelodisch klang? 5 Claus hatte ihm freilich gesagt, daß sich die Familie gegenswärtig gar nicht in Wainz befände;—aber war das vielsleicht nur deshald geschehen, um ihn davon abzuhalten, sie aufzusuchen? Ob er das letztere tat,2 wußte er freilich selsber noch nicht; jedenfalls konnte er sich aber doch unter 10 der Hand erkundigen, ob die Familie gerade in Mainz oder wo sonst seit und dann noch immer tun, was ihm das Beste schien.

"Kellner, haben Sie ein Adregbuch im Hotel?"

"Zu bienen!" — Das große, schwere Buch lag wenige 15 Minuten später vor ihm aufgeschlagen und sunwillkürlich suchte er nach dem Buchstaden R. — Rappen — Raquette — Raslod — Rasmus — Raspe, Gemüsehändler — Raspe, Blechschmied — Alles nicht⁴ — Raspe, Buchbinder, auch nicht — Raspe, Dr. med., Bergstraße 32, erste Etage⁵ — das 20 war der Rechte — Bergstraße 32. — Hn! er konnte dort in aller Ruhe einmal einen Besuch machen, ohne gleich seinen Empfehlungsbrief abzugeben. — Herr Dr. Raspe brauchte gar nicht zu wissen, wer er sei — er brachte Grüße⁶ von Claus — war auf der Durchreise. Gab er einen fal= 25 schen Ramen an, so galt das später doch jedenfalls nur als ein Scherz.

"Kellner! eine Droschke!" — Der Regen hatte noch nicht aufgehört — das Sewitter war vorübergezogen; es donnerte und blitzte wenigstens nicht mehr, aber es goß noch und während die Droschke geholt wurde, wechselte er rasch seine 5 Wäsche.

"Wohin wollen Sie?" frug' ber Droschkenkutscher, als er endlich in ben seiner harrenden Wagen stieg.

"Dr. Raspe."

"Bergftraße?" frug ber Mann:

10 "Kennen Sie das Haus?"

"Na gemiß!" erwiderte dieser und setzte sein Pferd in Trab. Er bog auch augenblicklich in die Stadt selber² ein und Fritz kam eigentlich erst in der einsamen Droschke zur Besinnung und überlegte sich jetzt, weshalb er denn nur 15 eine so entsetzliche Eile gezeigt habe, um jenen Dr. Raspe zu besuchen, und welche vernünstige und mögliche Ausrede er nur zu seiner Entschuldigung vorbringen könne.

Aber ehe er noch zu einem befinitiven Entschluß gekommen war, hielt die Droschke schon dicht vor einem großen, 20 düstern Torwegs und der abscheuliche Regen hatte sich indessen eher verstärkt als vermindert und dicht vor dem Hause schoß ein ordentlicher kleiner Bergbach vorüber. Er drückte also dem Autscher durch das vordere Droschkensenster ein Fünfgroschenstick in die Hand und sprang dann, 25 den Schlag wieder hinter sich zuwersend, unter den Borbau des Tors, wo er einen großen Klingelzug entdeckte.

An diesem zog er, und fast unmittelbar banach schnappte

ein Riegel und die Haustür klaffte auf, ohne daß er jesmanden bemerken konnte — sie mußte durch einen Zug gesöffnet sein. Als er aber hineintrat, fand er sich noch keineswegs im Hausklur selber, sondern erst vor einer andern Tür, ebenfalls aus starkem braunem Eichenholz, in welcher 5 er einen kleinen Schieber mit Glassenster bemerkte.

"Alle Wetter!" lachte Friz still vor sich hin, "Dr. Raspe bewahrt seine beiden holden Blumen, Beilchen und Rose, ganz vortrefslich hinter Schloß und Riegel; aber Claus Beldorf hat doch den Weg hineingefunden und so wird ja 10 auch wohl für mich die Zugbrilce² niedergelassen werden — aha, da kommt schon der Burgwart."

Der kleine Schieber wurde in dem Augenblick geöffnet und Fritz bemerkte das Gesicht irgend eines Individuums, das ihn selber aber gar nicht ans,* sondern an ihm vorbei e5 in die Ecke des Torwegs sah und dabei mit einer tiefen Grabesstimme sagte:

"Zu wem wollen Sie?"

Fritz schaute sich im ersten Woment wirklich etwas überrascht um,⁴ ob er vielleicht jemand übersehen habe, der noch 20 mit ihm in dem engen Vorhaus stände; aber er besand sich vollkommen allein — die Anrede mußte jedenfalls ihm gegolten haben, und ohne sich lange zu besinnen, fragte er:

"Ist ber Herr Doktor zu Hause?"

"Ja."

25

"Also nicht verreist?"

"Nein."

"Seine Familie auch nicht?"

"Nein — was wollen Sie von ihm?"

Dem jungen Mann kam die Frage eigentlich sonderbar vor. Was ging das den Menschen an, was er von dem 5 Ooktor wollte? um aber nicht länger aufgehalten zu werden, sagte er:

"Ich komme im Auftrag eines Freundes — ich habe ihm etwas mitzuteilen."

"So!" erwiderte der Mann und fing an, langsam die 20 Tür aufzuschließen. "Na, dann gehen Sie nur hinauf! ich komme gleich nach."

Fritz betrat einen halbbunkeln, mit Eichenholz ausgetäfelten Raum, der eigentlich etwas Unheimliches hatte; er sah gar so düster aus und war so leer und öde; aber 15 wahrscheinlich bewohnte der Doktor das ganze Haus und konnte dann natürlich keine Möbel in den Vorsaal stellen.

Der Mann, der, wie Fritz jetzt bemerkte, entsetzlich schielte, schloß indessen die Tür wieder hinter ihm — die vordere war ebenfalls von selber eingeschnappt — und 20 saate dann:

"Gehen Sie nur die erste Treppe hinauf! ich komme gleich nach; ich muß erst den Schlüssel holen." Und damit schritt er in sein Zimmer zurück, während Fritz langsam vor sich hin mit dem Kopf schüttelte.

25 "Sonderbar," murmelte er babei, "Doktor Raspe wird mir immer interessanter. Der macht ja ein wahres Kloster aus seiner Burg. Jetzt werde ich wirklich neugierig, die beiden Blumen, die er hier bewacht, kennen zu kernen. Jedenfalls ist er selber ein wunderlicher alter Kauz, mit dem ich mich freue Bekanntschaft zu machen. Solche Menschen bilden doch eine Abwechslung im Leben."

Mit berartigen Gedanken stieg er die breite hölzerne 5 Treppe rasch hinauf, blieb hier aber stehen, denn er hatte ben Torwärter nicht einmal gefragt, ob der Doktor im erften ober zweiten Stod wohne. Jebenfalls aber boch im ersten, nur wußte er nicht, in welcher Tür, benn er befand sich hier plötzlich in einem langen Gang, in ben, ro ähnlich wie in einem Hotel, eine Menge von Thren bineinführten, die auch, wie er jett zu seinem Erstaunen bemerkte, mit zwar kleinen, aber doch beutlichen Nummern bezeichnet waren. Er sah sich kopfschüttelnd in dem Raume um; ehe er aber nur einen weiteren Bedanken fassen 15 kounte, öffnete sich plöglich eine der Türen, und ein bildschönes Mädchen, jedenfalls noch in ihrer Morgentoilette. in einem weißen wallenden Gewand, die Haare aber forgfältig in zwei lange, prachtvolle Zöpfe geflochten, die ihr vorn über die Schultern herüberhingen, fam heraus, fah 20 fich einen Moment wie scheu um und glitt bann rasch auf ihn zu.

War das Rosa oder Viola? Was für wunderschöne Augenwimpern sie hatte, und wie lieb und doch auch ängste lich ihn die großen dunkelblanen Augensterne ansahen! Er 25 grüßte rasch und artig, aber die junge Dame erwiderte seinen Gruß nicht. Wie schüchtern horchte sie nach der Treppe hinunter und als sie dort noch keinen Schritt hörte oder sich sonst vielleicht sicher glaubte, glitt sie plötzlich bicht an ihn hinan, legte ihre weiße, fast durchsichtige Hand auf seinen Arm und flüsterte ihm zu:

- 5 "Fliehen Sie, so rasch Sie können noch ist es Zeit oder Sie sind versoren! Um Gotteswillen sliehen Sie!"
 "Aber, mein bestes Fräulein", sagte Friz, wirklich ersschreckt, "ich habe ja keinem Menschen etwas zu leid getan, und wenn Ihr Herr Bater" "
- 10 "Zu spät! o, zu spät!" seufzte das arme Kind recht aus tiefster Brust, und einen Blick unendlichen Mitseids auf den verblüfft Dastehendens werfend, glitt sie in ihre Tür zurück und drückte sie hinter sich ins Schloß.

Fritz wäre ihr gern gefolgt, um sie um Aufklärung über 15 die eben erhaltene Warnung zu bitten; aber eben kam der Torhüter langsam und hustend die Treppe hinter ihm herauf und so indiskret mochtet er doch auch nicht sein, um die Tür selber wieder zu öffnen, hinter welche sich das schöne Mädchen zurückgezogen hatte. She er aber nur 20 einen weiteren Gedanken fassen konnte, erreichte der Torwächter den oberen Absatz der Treppe, und sich nach links wendend, schloß er hier eine schwere und feste Tür auf, die wieder eine nach oben führende Treppe zeigte.

"So", sagte er babei, "gleich rechts in der zweiten Etage 25 ist das Wohn= und Arbeitszimmer des Herrn Doktors. Rlopfen Sie nur stark an! er hört ein wenig schwer; er hat ein großes weißes Schild an der Tür."

Fritz zögerte einen Moment. Er hatte ben Mann gern nach der jungen Dame gefragt, aber diese auch vielleicht in Berlegenheit gebracht. Und Gefahr? Du lieber Gott, welche Gefahr konnte ihm hier in einem civilisierten Lande, ja mitten in einer Festung drohen? Jedenfalls 5 hatte ihn das unselige Mädchen wieder für einen anderen gehalten, der, wer weiß was, hier verbrochen haben mochte1 und den sie warnen wollte. Es war rein zum Berzweifeln, wenn er sich nur die Möglichkeit dachte. Das aber durfte er den Dienstboten unter keiner Bedingung merken lassen;2 10 und ihm nur mit dem Ropf zunidend, zum Zeichen, daß er ihn verstanden habe, stieg er rasch die Treppe hinan, die nach dem oberen Stod zu führte. Es befremdete ihn allerdings ein wenig, daß die schwere Tür wieder hinter ihm verschlossen wurde; aber ohne sich länger mit nuplosem 15 Nachgrübeln aufzuhalten, sprang er die wenigen Stufen hinauf, die ihn noch von dem oberen Stock trennten.

Ehe er die oberste Stuse erreichte, bemerkte er einen ältlichen, aber sehr breitschultrigen Herrn mit einem etwas roten Gesicht und kleinen, lebhasten, grauen Augen, der, 20 einen roten Fes auf und eine lange Pseise in der Hand, dabei im Schlasrock und türkischen Pantosseln, langsam den Gang herunter und auf ihn zukam. Das war jedenfalls der Doktor selber, und auf der zweiten Stuse stehen bleibend und seinen Hut ziehend, sagte er mit freundlicher Verbeugung: 25 "Habe ich das Vergnügen, Herrn Doktor Raspe besgrüßen zu können?"

Der ältliche Herr antwortete ihm nicht gleich — er sah ihn nur ernsthaft und forschend an und sagte dann mit einer tiefen und klangvollen Stimme:

"Waren Sie schon einmal in Nüruberg?"

5 Nun hätte Fritz allerdings jede andere Frage eher erwartet; denn welches Interesse konnte es sür den Doktor haben, ob ein wildsremder Mensch, dessen Namen er noch nicht einmal kannte, schon einmal in Nürnberg war oder nicht? Er mochte auch wohl ein etwas verdutztes Gesicht gemacht haben,¹ 20 jedenfalls lächelte er verlegen und erwiderte dann artig:

"Nein, verehrter Herr, bis jetzt bin ich noch nicht in Nürn —"

Er kam nicht weiter, benn in bemselben Moment versetzte ihm der Herr im Schlafrod und mit der langen Pfeise eine so surchtbare und wohlgezielte Ohrseige,* daß er jedensalls wieder die Treppe hinabgestürzt wäre, wenn er sich nicht rasch, um sein Gleichgewicht zu wahren, an dem Geländer sestgehalten hätte. So plözlich kam auch der Schlag und so völlig unerwartet, daß er gar nicht imstande gewesen war, ihn zu parieren oder ihm nur irgend auszuweichen; und ordentlich betäubt von dem Hied sah er zu dem groben Menschen aus. Dieser aber, ohne die geringste weitere Notiz von ihm zu nehmen, drehte sich ab und schritt so ruhig den Gang wieder hinunter, als ob 25 er nur eine Fliege an der Wand totgeschlagen und nicht einen jungen lebhaften Mann dis in die innerste Seele hinein beleidigt hätte.

Bünftes Rapitel.

In der Spielhölle.

Fritz Weffel blieb so mohl fünf bis feche Setunden in seiner Stellung, denn bei etwas so völlig Unerwartetem geschieht es ja wohl öfter, daß uns Erstaunen und Überraschung für einen Moment wie mit einem Zauber gebannt halten. Sein erster Gebanke war auch; "biefer verwünschte 5 Doktor Raspe hat dich heilig wieder für einen ganz andern gehalten, und die Ohrfeige war irgend einem Mainzer Müller ober Meier zugedacht:" aber ber Jorn gewann boch rasch bei ihm die Oberhand — die Behandlung war zu nichtswürdig und die Ohrfeige selber so heftig gewesen, 10 baß er orbentlich fühlte, wie ihm die Wange anschwoll; ungestraft durfte der Doktor das auch nicht verübt haben. Mit dem Gedanken sprang er auch die lette Stufe hinauf, die ihn noch von der oberen Stage trennte, um dem Fredler nachweilen, als dicht vor ihm eine Tür aufgerissen 15 wurde und ein Herr, in einem braunen Überrock einge-Induft, babei eine Brille auf und ein Buch in der Hand. auf den Gang und gegen den vermeintlichen Doktor selber ansbrana.

"Bas haben Sie hier draußen zu tun, Herr Haupt- 20 mann?" rief er' diesen an. "Bissen Sie nicht, daß der General strenge Ordre gegeben hat, daß keiner der Herren Offiziere's sein Quartier verlasse? soll ich Sie zur Anzeige bringen?"

"Bitte tausendmal um Entschuldigung," sagte der Herr im Schlafrock, jetzt aber, obgleich er sich vorher so roh benommen, vollkommen eingeschüchtert und mit der demütigsten Miene von der Welt; "ich war ganz in Gedanken ge-5 wesen, Herr Doktor!"

Und damit schlüpfte er, wie froh, den weiteren Borwürfen zu entgehen, in eine der Türen hinein, die hier oben, gerade so wie in der ersten Stage, den Gang entlang lagen. Der Herr in dem braunen Rod bemerkte so aber auch in diesem Augenblick den Fremden oder drehte sich jetzt wenigstens, wenn das schon früher geschehen war, gegen ihn.

"Bas wünschen Sie und mit wem habe ich die Ehre?"
"Hab' ich das Vergnügen, Herrn Doktor Raspe vor mir 15 zu sehen?" fragte Fritz, der sich vor allen Dingen erst einmal von der Identität des Mannes überzeugen wollte, dann sprach² er nachher selber mit jenem Herrn Hauptmann, dessen Verhältnis zu dem Doktor er allerdings noch nicht recht begriff.

o "Ich weiß nicht, ob ich Sie recht verstanden habe," sagte der Herr mit der Brille, "mein Name ist Doktor Aspelt — wünschen Sie mich zu sprechen?"

"Aspelt?" rief Fritz verdutzt; "zu Herrn Doktor Raspe wollte ich und der Droschkenkutscher suhr mich vor dies 25 Haus."

"Das ist bann eine einfache Berwechslung," erwiderte ber Herr in dem braunen Rock kalt, "Herr Doktor Raspe

10

wohnt allerdings in der nämlichen Straße, aber etwa sechs ober sieben Häuser weiter unten an der entgegengesetzten Seite."

"Dann bitte ich allerdings um Entschuldigung, Sie gesstürt zu haben," sagte Fritz, eben nicht besonders erfreut dars 5 über, "ersuche Sie aber auch gleichzeitig um den Namen jenes Herrn, mit dem Sie sich da eben unterhielten, und möchte mit ihm, ehe ich das Haus wieder verlasse, ein paar Worte sprechen."

"Weshalb, wenn ich fragen barf?"

"Er hat mich auf die gröblichste Weise insultiert und ich möchte mir eine Erklärung von ihm ausbitten."

"Trafen Sie ihn hier an der Treppe?"

"3a."

"Und er fragte Sie, ob Sie in Nürnberg gewesen wären?" 15 sagte Ooktor Aspelt.

Fritz kam es fast vor, als ob etwas wie ein Lächeln um seine Lippen zucke.

"Allerdings," erwiderte Fritz, die Brauen finster zussammenziehend, denn er dachte gar nicht daran, sich auch 20 noch verhöhnen zu lassen; "aber gleich darauf, ohne die geringste Beranlassung—"

"Sie verneinten die Frage?"

"Allerdings."

"Mein lieber Herr," erwiderte ihm jetzt der Doktor 25 Aspelt, "ich muß Sie vor allen Dingen darauf aufmerksam machen,² daß Sie hier aus Bersehen in eine PrivatIrrenanstalt geraten sind und da zu meinem Bedauern einem meiner, sonst allerdings ganz harmlosen Kranken begegneten." "Eine Irrenanstalt?" rief Friß fast erschreckt aus.

"Allerdings, und der Hauptmann — so vollkommen harms 5 los er sonst ist — hat die einzige Manie, seden Menschen tätlich anzugreisen, der ihm ableugnet, daß er in Nürnberg gewesen wäre, weil er behauptet, das ganze Menschengesschlecht stamme von dort her. Mein Esel von Torbüter hätte Sie auch darauf ausmerksam machen sollen. — Sie werden aber doch jetzt wahrscheinlich von dem Unglücklichen keine Genugtuung verlangen wollen!"

"Und die junge Dame in der ersten Etage?" sagte Fritz ganz verwirrt.

"Welche junge Dame?"

"Ein bildhübsches junges Mädchen, das aus der Tür zunächst der Treppe kam und mir zuslüsterte, das Haus so rasch als möglich zu kliehen."

"Meine arme Gräfin!" sagte ber Arzt, "sie wurde" mit ihren Eltern in Jtalien von einer Räuberbande überfallen 20 und dabei wahnsinnig."

"Und empfängt der Hauptmann alle Besucher auf diese Art?"

"Nein," lächelte der Ooktor, "wenn sie ihm seine Frage bejahen, so ist er unendlich liebenswürdig mit ihnen, schüttelt 25 ihnen die Hand und ladet sie auf nächsten Mittag zu einem großen Diner ein, das er schon seit drei Jahren zu geben beabsichtigt." "Sehr angenehm," sagte Fritz, der sich doch ein wenig gekränkt fühlte, daß der Doktor die Sache so von der husmoristischen Seite betrachtete; er verspirrte aber auch keine besondere Lust, die Unterhaltung hier oben an der Treppe sortzusetzen. Bon einem Berrückten konnte er überdies keine 5 Erklärung verlangen. Das Unglück war einmal geschehen und es blieb ihm jetzt nichts weiter übrig, als dies unheimsliche Gebände so rasch als möglich zu verlassen. "Sie entschuldigen, Herr Doktor," suhr er kalt höslich fort, "daß ich Ihre wahrscheinlich kostdare Zeit so in Anspruch ges 10 nommen habe."

"Bitte, hat nichts zu sagen" — Herrn Doktor Raspes Haus finden Sie schräg gegenüber, Rr. 32, glaub' ich."

"Ich banke Ihnen."

"Bitte, warten Sie einen Augenblick," sagte aber der 15 Doktor, indem er auf eine kleine versteckte Feder drückte, wonach Friz unten im Haus eine seine Klingel hörte; "mein Torwärter muß erst aufschließen, sonst könnten Sie in der ersten Etage noch Unannehmlichkeiten haben. Es befinden sich da einige Damen, die mit uns selber sehr harmlos 20 verkehren, aber kein fremdes Gesicht leiden können."

"Ich banke Ihnen," sagte Fritz, "ich habe an der Begegnung vollkommen genug und werde das Andenken wohl ein paar Tage tragen müssen."

"Ich bedaure wirklich sehr," sagte der Doktor, während 25 Fritz recht gut bemerkte, daß er sich die größte Mühe geben mußte, um sein heimliches Lachen zu verbeißen. Er hatte übrigens keine Lust, sich ben spöttischen Bliden des Doktors länger auszusetzen; unten hörte er das Aufschließen der Tür und mit einem flüchtigen Gruß eilte er die Stusen hinab und hielt sich auch nicht einmal in der ersten Etage auf, über die er nur einen scheuen Blick warf, ob¹ er dort nicht wieder einer oder der andern unheimlichen Erscheinung auszuweichen habe. Aber der Gang war vollständig leer und er eilte auch die andere Treppenabteilung hinab, wo er jedoch an der inneren Tür auf den langsam hinter ihm vo drein kommenden Schließer warten mußte.

Und wie wehe ihm seine Wange tat! Er konnte ordentslich fühlen, daß sie von Minute zu Minute mehr anschwoll.

- Der verfluchte Hauptmann mit seiner firen 3bee!2

Der Schließer kam jetzt herunter, schielte aber, während er aufschloß, mit einem ganz eigentlimlichen Zug um den Mund, an dem jungen Mann vorbei. Der Mann sagte auch nichts, ließ ihn in die Vorhalle und schloß dann die eigentliche Haustür auf. Nur erst als er diese öffnete, und ehe Fritz hinaus konnte, fragte er mit einem eigenen 20 trockenen Humor, indem er aber wieder nach einer ganz anderen Richtung hinsah:

"Sie waren wohl noch nicht in Nürnberg?"

"Gehen Sie zum Teufel!" rief aber auch jetzt der junge Maler, ärgerlich gemacht, indem er die Haustür aufriß und 25 auf die Straße hinauseilte. Sein Taschentuch an die Wange haltend, eilte er die Straße wieder hinab, dis er einer Droschke begegnete und sich hineinwarf. Er fuhr auch birekt in das Hotel zurück, denn mit diesem Gesicht konnte er sich doch jetzt unmöglich bei Doktor Raspe und seinen beiden Töchtern sehen lassen¹ — er durfte sich unter keiner Bedingung lächerlich machen.

"Mein Gott!" sagte der Kellner, als er dort abstieg, 5 "Sie haben wohl Zahnweh?"

"Schändliches," erwiederte Fritz. "Ich war beim Zahnarzt. Apropos, wann geht ber nächste Zug zu Tal?"

"Der nächste Zug? Um halb zwei Uhr."

"Ich werbe mit dem fahren; bitte um meine Rechnung."2 10 "Wollen Sie nicht erst table d'hôte speisen!"

"Danke Ihnen;" mit bem Gesicht? — Bitte, machen Sie mur rasch!"

"Wie Gie befehlen."

"Und daß der Hausknecht meine Sachen herunter bringt."* 15
"Ich werde ihn gleich rufen."

Eine halbe Stunde später saß Fritz Wessel, wieder in eben nicht besonderer Laune, drüben in der geräumigen Restauration des Bahnhofs und wartete auf die Absahrt des Zugs, der ihn — gleichviel wohin — nur fort von 20 Mainz bringen sollte, um jetzt nicht etwa zufällig jenem versührerischen Wesen, der Polin Olga, oder dem wirklichen Doktor Raspe und seinen Töchtern zu begegnen.

Wohin er jetzt eigentlich fuhr, wußte er selber nicht; das Beste war, erst einmal bis Koblenze Billet zu nehmen; 25 von dort konnte er nicht allein jeden Augenblick weiter, sonbern behielt auch für unterwegs Zeit, sich einen künstigen

Reiseplan zu entwerfen. Der Zug rasselte bald barauf an bem schönen Rhein dahin und erreichte Roblenz noch am hellen Tag; aber Frit ließ sich, an Ort und Stelle endlich angekommen, in einem Hotel zweiten Ranges' ein 5 Zimmer geben, trug einen fremden Namen in das Frembenbuch ein und war fest entschlossen, hier so lange inkognito zu bleiben, bis er feine linke Wange wieder zu ihrer Normalstärke zurück hätte. Unter seinen Empfehlungsbriefen fand er allerdings auch einen nach Koblenz 10 an den Major Buttenholt, einen alten Freund seines Baters; aber ber hatte Zeit.2 Jest konnte er ihn boch nicht abgeben, benn aller Wahrscheinlichkeit nach fande er bort ebenfalls junge Damen im Haus-er wußte ja boch, weshalb ihn sein Bater auf Reisen geschickt - und solchene 15 durfte er in seinem jetigen Zustand am wenigsten begegnen.

Am nächsten Morgen hatte er allerbings die Senugtuung, zu sehen, daß sich die am letzten Abend nicht unerhebliche Geschwulst bedeutend gelegt habe, aber er mochte
20 sich noch immer nicht auf der Straße oder selbst im Speisesaal blicken lassen, schützte deshalb Unwohlsein vor und blied
auf seinem Zimmer, ja ließ sich selbst das Essen dort hinaufdringen. Erst am dritten Tage schien auch die Wange
wieder so weit gefallen, daß er selber vor dem Spiegel
25 keine merkliche Erhöhung mehr entdecken konnte; die Stelle
war nur noch ein wenig empfindlich; aber das gab sich ja
jetzt auch mit jeder Stunde mehr, und Fris beschloß des-

5

halb, Koblenz wieder zu verlassen, ohne irgend jemand zu besuchen, ja ohne sich nur die Stadt selbst anzusehen, und lieder einmal nach einem der Badeorte hinüber zu sahren und dort so recht in das wildgesellige Leben einzutauchen, das diese Blätze füllte.

Seiner Karte nach war Ems' bas nächste Bab, und ba er ohnehin schon so viel von der Schönheit des Lahntales gehört, so brachte er biefen Entschluß auch rasch zur Ausführung. Die Fahrt ging rasch von statten und Frit erstaunte wirklich, als er Ems endlich erreichte und sich 10 plöplich von solchen Schwärmen geputter Menschen umgeben sah, daß er eigentlich gar nicht begriff, wie sie alle in dem verhältnismäßig kleinen Ort ein Unterkommen gefunden hätten. Er mußte es übrigens auch an sich erfahren, daß es gar nicht fo leicht mehr fei, ein Logis zu 15 bekommen; benn er fuhr in einer Droschke wohl über eine Stunde von einem Hotel zum andern und erhielt überall die Antwort, es fei jest mitten in ber Saison, und wenn er ein Zimmer hinten hinaus, vier Treppen hoch haben wolle, so könne man ihm vielleicht willfahren - sonst be- 20 bauere man fehr.4 Die Rellner hielten fich babei nicht einmal besonders lange mit ihm auf, gaben ihm nur Antwort und schlenderten bann jedes Mal mit ihrer Serviette unter dem Arm in das Hotel zurück, es dem Fremden überlassend, ob er noch bei ihnen einkehren wolle oder nicht. 25

Fritz fand endlich noch in Balzers Hotel ein zufällig gerade frei gewordenes, fehr freundliches Zimmer's in der zweiten Etage, kleibete sich dort um und schlenderte dann langsam und jetzt mit einbrechender Nacht über die Brücke hinüber dem Kurhaus¹ zu, um sich dort das eigentliche Leben und Treiben des Ortes ganz in der Nähe in aller 5 Ruhe zu betrachten.

Natürlich war die Spielhölle's der Ort, um welchen sich das ganze Leben drehte, und in der Tat gab es auch in Ems keinen andern Platz, weder am rechten noch linken User der Lahn, wo man hätte gemütlich seinen Abend verstringen können. Nun wurde allerdings kein Mensch zum Spiel gezwungen; der Eintritt in die Säle und Lesezimmer war vollkommen frei, Musik gab es ebenfalls und man konnte dort tanzen, plaudern, spazieren gehen oder sich sonst amüsieren, wie man wollte.

Der Zudrang zu den besonderen Spielsälen war ein ganz enormer, und nicht allein Herren beteiligten sich an dem Spiel, sondern auch eine Menge von Damen, die ebensowohl an dem Tische selber Posto faßten, als auch schüchtern daran hingingen, um nur dann und wann eins mal einen "Sah" zu wagen.

Fritz, der ebenfalls gleich das rouge et noirs aufsuchte, amüsierte sich — da er selber grundsätlich nicht spielte ganz besonders damit, diese verschiedenen Nuancen der Damenwelt zu studieren und beschloß sogar, an einem der 25 nächsten Abende sein kleines Skizzenbuch mit herüber zu bringen, um ein paar Studien zu machen, so weit das nämlich, ohne aufzufallen, geschehen konnte; und wahrlich, Stoff dazu gab es hier, besonders unter der "schönen Welt," im Überfluß.

Frit hatte sich biesen verschiedenen, ihn umschwärmenden Charafteren so mit ganzer Aufmerksamkeit hingegeben, daß er gar nicht bemerkte, wie er selber von verschiedenen Per- 5 sonen beobachtet wurde, und daß sich dann mehrere etwas leise zuflüsterten und ihn immer wieder ansahen. Erst als auch die am Tisch Befindlichen davon angesteckt wurden und selbst vom Spiel weg ihn mit Lorgnetten und Operngudern betrachteten, fing er an Notiz bavon zu nehmen 10 und sah sich jett in seiner Nachbarschaft um, ob sich bort vielleicht irgend eine auffallende Perfönlichkeit befände, die man so allgemein ins Auge gefaßt habe. Er konnte aber nichts Derartiges entbeden, ja er stand an ber Stelle, wo er sich gerade befand, fast ganz allein und nur ein alter, 15 sehr ehrwürdig aussehender Herr war noch in seiner Nähe, ber aber, wie er jett erst entbeckte, eine Art von Livree trug und also jedenfalls mit in ben Spielsalon gehörte.

Der alte Herr, der die obere Leitung der Bank zu haben schien, unterhielt sich sogar, den Blick sest auf ihn geheftet, 20 mit einem der Croupiers und dieser winkte dann einen Diener heran, mit dem er etwas slüsterte und dem er jedenfalls einen Auftrag gab. Der Diener nickte wenigstens zustimmend, zum Zeichen, daß er es verstanden, und zog sich dann nach der Tür zurück, durch welche er ver= 25 schwand. Es dauerte aber keine zehn Minuten, als er mit ein Paar anderen dienstbaren Geistern wieder zurücksehrte

und diesen — Fritz behielt ihn scharf im Auge — ganz unverkennbar seine Person bezeichnete. Die beiden Leute kamen auch langsam heran; aber als unser junger Freund schon hoffte, daß er nun irgend eine Aufklärung erhalten würde, blieben sie nur, scheinbar dem Spiel zusehend, in seiner Nähe stehen, und fast aller Augen beobachteten ihn jetzt, wahrscheinlich um zu sehen, wie er sich dabet benehmen würde.

Das war ihm benn doch zulett außer bem Spaß, und 10 während ihm das Blut voll in die Schläfe stieg und er orbentlich fühlte, wie er über und über tot wurde, fixierte er einige ber ihn anftarrenden Personen fest und entschlos= sen, um nur erst einmal an irgend jemand einen bestimmten Halt zu bekommen — aber das gelang ihm nicht. End= 15 lich mübe, das Ziel einer solchen unerträglichen Aufmertsamkeit zu sein, wandte er sich ab und schritt in den nächsten Saal hinein. Man machte ihm babei auch höflich, fogar bereitwilliger als jemand anderem, Plat, und da der Menschenschwarm im Spielsaal blieb, glaubte er sich schon jeder 20 lästigen Aufmerksamkeit entzogen zu haben. Gin Blick zurück genügte aber, ihn zu überzeugen, daß ihm die beiden Diener folgten; und wenn sie auch gar nicht so taten, als ob sie von ihm die geringste Notiz nahmen, ließen sie ihn boch keinenfalls aus den Augen.

pen geputzter Herren und Damen saßen und standen oder plaubernd auf und ab gingen; die Diener hielten sich,

20

wenn auch in einiger Entfernung, neben ihm. Er betrat bas Lesezimmer und warf sich, irgend ein Journal aufgreisend, in einen der Fauteuils. Einer der Diener kam ebenfalls herein, sing an, den Tisch abzuwischen, und machte sich so lange eine Beschäftigung darin, die er swieder aufstand und den Platz verließ. Er betrat jetzt die Restauration, aber nicht mit besserem Erfolg; ja, es war augenscheinlich, daß die ihn Bersolgenden dem Restaurateur etwas über ihn zuslüsterten, wonach sich die Kellner eingander in die Ohren zischelten und dann ebenfalls jede 10 seiner Bewegungen auf das schärsste beobachteten.

Er ließ sich ein Glas Grog geben, zahlte einen unversichämten Preis dafür und hatte nachher noch die Genugstuung, daß sie den Taler, den er ihnen hinwarf, auf das mißtrauischste untersuchten, klingen und aufspringen ließen 15 und ihn einander zeigten.

"Glauben Sie, daß ich Ihnen falsches Geld geben werde?" rief er endlich ärgerlich.

"Lieber Gott," sagte achselzuckend ber Oberkellner, "es kursiert so viel falsches."

"Wollen Sie mir barauf herausgeben ober nicht?" "Mit dem größten Bergnügen," erwiderte der Bursche.

Fritz verspürte jetzt aber nicht die geringste Lust mehr, sich auch nur einen Moment länger in dem Gebäude aufsynhalten; er schob das zurückerhaltene Geld, ohne es zu 25 zählen, in die Tasche und verließ gleich darauf den Kurssaal, um nach Haus zurückzukehren. Er war auch fest

entschlossen, morgen mit dem ersten Frühzug Ems wieder zu verlassen. Zu Hause aber stand ihm noch eine Überraschung bevor.

Wie er oben an sein Zimmer kam, fand er dort, mit 5 der größten Geduld seiner harrend, zwei Polizeidiener, die ihn, wie er nur den Schlüssel in die Tür steckte, nach seinem Namen fragten und ihn dann baten, seinen Koffer zu öffnen.

"Was, zum Teufel, ist das nun wieder!" rief Fritz, jetzt ro wirklich ärgerlich gemacht, aus, "für wen halten Sie mich?"

"Ist noch schwer zu beurteilen," sagte der eine mit einem eigentümlichen Humor, "bis wir erst einmal Ihren Koffer gesehen haben."

"Aber wer gibt Ihnen das Recht?"

15 "Bitte, wir sind von der Polizei," sagte der Mann wieder, "und die Polizei hat immer recht."

"Nun denn, in des Bösen Namen, meinetwegen," sagte Fritz in einer wahrhaft verzweifelten Laune; "vorher aber sagen Sie mir, in wessen Auftrag Sie handeln."

20 "Mit dem größten Vergnügen," erwiderte der Beamte; "im Auftrag des Herrn Polizeidirektors. Machen Sie nur weiter keine Schwierigkeiten, denn es hilft Ihnen nichts und kann Ihre Sache bloß verschlimmern."

Fritz fühlte, daß der Mann recht hatte, und ohne sich 25 also weiter zu sträuben, öffnete er, sich seiner Unschuld irgend welchem Verdacht gegenüber vollständig bewußt, seinen Koffer, setzte die beiden angezündeten Lichter das neben auf einen Tisch und warf sich dann selber in den nächsten Lehnstuhl, um der Prozedur in aller Ruhe zuzusehen. Er sing an, die Sache von der humoristischen Seite zu betrachten, und nur als er merkte, daß die Hausleute draußen ausmerksam geworden waren und herausbrängten, 5 stand er noch einmal auf, schloß die Tür und riegelte sie von innen zu. Die neugierige Bande brauchte wenigstens nicht zu wissen, was hier innen vorging, oder gar Zeuge zu sein.

Die Polizeibeamten hielten sich nicht lange bei der Vor- 10 rede auf; sie wußten genau, was sie und wie sie es zu tun hatten, und sobald der Kosser geöffnet war, begannen sie ihre genaue Durchforschung desselben, aber allerdings ohne den geringsten Ersolg. Denn es fand sich, außer den Zeichen- und Malergerätschaften, nicht das geringste, 15 was nicht in dem Kosser eines jeden andern Reisenden ebenfalls gefunden werden konnte. Sie waren augenscheinlich in Berlegenheit, denn es gibt sür Polizeidiener nichts Fataleres, als jemanden sür einen ehrlichen Mann halten zu müssen, den der Polizeidirektor im Verdacht 20 hat, gerade das Gegenteil zu sein.

Es blieb ihnen aber endlich nichts anderes übrig und nur nach der Legitimation des Reisenden fragten sie zuletzt noch, die Fritz in vollgültigster Weise nicht allein in seiner Paßkarte, sondern auch in einem Kreditbrief bei sich hatte. 25

"Und sonst führen Sie kein Gepack bei sich?"

"Ja — meine Zeichenmappe bort! Wünschen Sie bie

vielleicht auch zu untersuchen, ob Sie silberne Löffel ober vielleicht einen aus einer Kirche gestohlenen Kelch barin entbecken?"

Der Polizeibiener warf einen verzweifelten Blick nach 5 ber dünnen Mappe hinüber.

"Dort liegt auch mein Stod und Regenschirm."

"Bitte, ist nicht nötig," sagte ber Mann, "wünsche Ihnen einen recht vergnügten Abend."

"Danke Ihnen, gleichfalls!" erwiderte Friz, indem er 10 die Tür wieder aufriegelte, was den beiden Beamten auch als ein Zeichen gelten konnte, daß sie jetzt machen sollten, fortzukommen.¹

Draußen auf ber Treppe wurden Stimmen laut; es waren jedenfalls Inwohner des Hotels, die nach Hause 15 kamen und von den Dienstdoten erfragt hatten, was hier oben vorgehe, denn Fritz unterschied deutlich die Worte: "Spitzbuben in Berdacht — Koffer durchsuchen." — Das hatte noch gesehlt; aber, zum Henker auch, was kümmerte ihn das fremde Bolk! was hatte er mit ihnen zu tun! 20 und noch heute abend um zehn Uhr — denn jetzt blieb er keine Viertelstunde mehr in Ems — konnte er nach Koblenz zurücksahren.

Der eine Polizeidiener hatte sein Brillenfutteral in der Stube liegen lassen; er hielt ihm die Türe offen, um 25 gleich einen der Dienstboten herbeizurusen und seine Rechenung zu verlangen. Es kam jemand die Treppe herauf. Gerade als der Polizeidiener sein Zimmer verließ, betrat

eine Dame den oberen Teil der Treppe und Fritz sah sie, wirklich starr vor Schreden, an—es war Olga. In aller Berlegenheit grüßte er sie auch noch; sie dankte ihm aber gar nicht, ließ nur ihren Blick halb verächtlich, halb stolz von ihm nach den Polizeidienern gleiten, wandte sich dann 5 ab und schritt über den Gang hinüber, ihrem eigenen Zimmer zu.

Fritz bemerkte wohl, daß ihr die alte Dame wahrscheinlich mit ihrem Gemahl noch folgte, aber er hatte wahrlich keine Lust, auch diese abzuwarten; und die Türe zuwersend, 10 riß er nur hastig an der Klingel, erklärte dem blitzschnell herbeieilenden Dienstmädchen, daß sie ihm die Rechnung und eine Droschke besorgen solle, da er mit dem nächsten Zug nach Roblenz sahre, und packte dann, sast sprachlos vor innerem Grimm, seinen durcheinander gewühlten Koffer¹ 15 wieder zurecht.

Cechftes Rapitel.

Im Hotel.

Fritz war nun allerdings noch einen Moment unschlüssig, ob er nicht doch am Ende lieber, ehe er Ems verließ, eins mal auf die Polizei gehen und eine Erklärung dieses unwürdigen Verdachts, wenigstens eine. Ursache erfragen 20 solle; aber er überlegte es sich anders. Es war ja doch weiter nichts als sein altes Elend; eine Verwechslung mit

irgend einem unglückfeligen Menschenkind, das ihm, oder dem er ähnlich sah; und es blieb nur eine verzweiselte Tatsache, daß alle derartigen Individuen nicht etwa ausgezeichnete Bersönlichkeiten, sondern gerade im Gegenteil nichtsnutziges Gesindel zu sein und nur dazu bestimmt schienen, ihn gerade in Berlegenheit zu bringen. Was half es ihm also, sich deshalb hier noch aufzuhalten? er würde nur ersahren haben, daß ein gewisser Schulze oder Schmidt in dem Verdacht stehe, gewisse Gegenstände gestohlen zu haben, und daß man ihn — einer auffallenden Ühnlichseit wegen — dafür gehalten habe. Den Verdruß wollte er sich doch wenigstens ersparen; und kaum eine halbe Stunde später saß er schon wieder in einem Coups der Eisenbahn, das ihn den kaum erst gemachten Weg nach 15 Koblenz zurücksührte.

Dort übernachtete er nur, und zwar diesmal unter seinem richtigen Namen, denn durch das letzte Abenteuer war er doch etwas mißtrauisch geworden; die Polizei sollte wenigstens keinen Haken an ihm bekommen. Wit dem ersten Worgenzug suhr er dann nach Köln weiter und gedachte dort etwa vierzehn Tage zu verbringen. Köln war auch der Mühe wert und für ihn als Künstler eine wahre Fundgrube alles Schönen.

Er stieg bort auch ohne weiteres im N.'schen Hofe' ab, 25 von wo er den ganzen schönen Rhein vor sich hatte, und beschloß dann, ehe er seinen mitgebrachten Brief an den Kanzleirat Bruno abgab, jedenfalls erst einmal ungestört



• • -.

5

ein paar Tage lang die Stadt zu durchstreifen und zu sehen, was zu sehen wäre; denn hatte er sich erst einmal an eine Familie gebunden, dann kamen die für beide Teile lästigen Einladungen und neue Bekanntschaften, und mit seinem freien Leben hatte es ein Ende.

Den Tag schlenderte er auch, eigentlich ziellos, aber mit innigem Behagen in der altertümlich gebauten Stadt umher, besah sich den Dom, die Apostelkirche und noch einige andere jener herrlichen Baudenkmale, von denen das alte Köln erfüllt ist, und kam den Abend, wirklich recht innig 10 vergnügt und zufriedengestellt in sein Hotel zurück, um dort nun bei einem guten Souper und einer bessern! Flasche Wein die Belohnung für seine heutigen Anstrengungen zu suchen.

Während er noch unten im Speisesaal vor einer delikaten 15
Bortion frischen Rheinlachses saß, legte ihm der Oberkellner
das Fremdenbuch vor, in das er, wie er es sich schon vorgenommen, seinen eigenen Namen schried: Friedrich Wessel,
Waler aus Haßburg; dann aber überslog er die schon ziemlich gefüllte Seite mit dem Blick, um zu sehen, wer etwa 20
noch mit ihm in den letzten Tagen in dem nämlichen Hotel
eingekehrt sei, blied aber schon bei dem ersten Namen, mit
dem Bissen im Mund, vor Verwunderung sitzen, denn dicht
über seinem eigenen, eben autographierten "Friedrich Wessel"
stand: Friedrich Raspe, Dr. med. aus Mainz, mit Familie; 25
Bimmer Nummer 35.

Das war boch wirklich ein eigentümliches Zusammen-

treffen, daß er jetzt, noch dazu Tür an Tür, in demselben Hotel mit dem Doktor und wahrscheinlich auch seinen beis den Töchtern zu wohnen kam und eigentlich sast, als ob es so sein sollte. Er hatte das Begegnen nicht gesucht, oder 5 wenn auch, nach dem einen verunglückten Versuch in Mainz augenblicklich wieder aufgegeben; jetzt setzte ihn das wunderliche Schicksal nebenan in die Stude hinein, und diesen Wink durfte er natürlich nicht versäumen; er war in der Tat zu deutlich.

10 Unwillfürlich griff er sich aber auch mit der Hand an das Kinn, denn er hatte seit seinem Abenteuer in Mainz kein Rasiermesser wieder an sein Kinn gedracht; er mußte schauerlich aussehen, und jetzt erst siel es ihm auf, daß eine Menge von Gästen, Herren und Damen, unten in dem prachtvoll erleuchteten und vekorierten Speisesaal saßen, und aller Wahrscheinlichkeit nach Dr. Raspe mit seinen beiden liebenswürdigen Töchtern sich mitten unter ihnen, ja vielleicht ganz in seiner Nähe befand.

Dicht hinter sich hörte er ba plöglich Stimmen.

20 "Wohin wollen wir uns denn setzen, Papa?" sagte eine junge Dame, eine reizende Blondine, wie er bemerkte, als er rasch den Kopf dahin drehte.

"Ja, mein liebes Kinb," erwiderte ein ältlicher Herr, der sie begleitete; "hier ist überall noch Platz — am lieb= 25 sten an einen Ort, wo man nicht dem ewigen Zug der auf= und zugehenden Türe ausgesetzt ist; wo steckt denn Rosa?" "Sie kommt gleich nach, Papa," antwortete die jugendliche Stimme wieder, und Fritz gab es einen ordentlichen Stich durchs Herz, denn das mußte also Biola sein.

Doktor Raspe — benn Fritz zweifelte keinen Augenblick, daß es der alte Freund seines Baters sei — hatte indessen 5 einen ihm passend erscheinenden Platz gefunden und sich mit seiner Tochter niebergelassen; sie fagen aber zu weit von ihm ab, als daß Frit hatte etwas von ihrer Unterhaltung verstehen können.2 Außerdem richtete er auch jett seine ganze Aufmerksamkeit der Tür zu, durch welche die 10 erwartete Rosa eintreten sollte. Jest kam sie; aber Fris erschrak orbentlich, benn einen so schlechten Geschmack hätte er seinem Freund Claus doch nicht zugetraut— das war boch feine Schönheit? Bollfommen rote Haare hatte fie, wenn auch von seltener Uppigkeit, babei allerdings einen 15 blütenweißen Teint, aber auch eine etwas hohe Schulter und eine entschieden ausgeprägte Stulpnase. Man konnte trotbem nicht sagen, daß sie häßlich sei, es lag etwas Gutes und Freundliches in ihrem Geficht; aber auf Schonheit durfte sie wahrhaftig keinen Anspruch machen, und er be= 20 neidete Claus nicht im geringften um feine Wahl. Biola dagegen war ein reizendes Wesen und er beschloß, unter jeder Bedingung ihre Bekanntschaft zu machen.

Aber mit dem Bart ging das unmöglich an—vorher mußte er sich jedenfalls rasieren; es war höchstens acht 25 Uhr und in einer Viertelstunde konnte er wieder unten sein. "Frisch gewagt ist halb gewonnen!"⁸ und ohne sich einen Moment länger zu besimmen, stand er auf und ging in sein Zimmer hinauf, um die notwendige Operation vorzunehmen. Wenn er sich wollte einen Bart stehen lass sen,¹ konnte er ja immerhin noch ein paar Tage damit 5 warten.

Das war rasch geschehen — heißes Wasser brachte ihm der Kellner — und in unglaublich kurzer Zeit war er wieder so weit, um sich tadellos vor den Damen sehen lassen zu können.

- Die Familie befand sich noch unten bei Tisch. Der alte Herr bearbeitete eine Kalbskotelette und die beiden Damen hatten sich jede ein halbes Huhn geben lassen, wozu der Doktor eine Flasche Wein trank. Fris nahm zuerst seinen vorigen Platz wieder ein und ärgerte sich 215 eigentlich, daß die "kleine Familie" auch nicht einen Blick zu ihm herüberwarf; sie tat gar nicht, als ob er überhaupt auf der Welt wäre und die beiden Mädchen besonders kicherten und plauderten fortwährend mit einander, ohne die mindeste Notiz von ihrem Nachbar zu nehmen.
- 50 Hm, dachte Fritz da endlich und lächelte dabei still vor sich hin; dann werde ich die Herrschaften einmal überraschen und mich ruhig an ihren Tisch setzen, als ob ich zu ihnen gehörte. Wenn mir der alte Herr nachher nicht glaubt, wer ich bin, gebe ich meinen Brief ab und das wird ihn schon herumbringen! Er fühlte in die Seitentasche, der Brief stat dort, und ohne sich länger zu besinnen, stand er von seinem Stuhl auf, brachte seine Locken

5

25

noch ein wenig in Ordnung, trat dann hinüber, zog sich einen dort stehenden Stuhl heran, sagte mit seiner freundlichsten Wiene: "Guten Abend, meine Herschaften!" und nahm dicht neben Biola, die schnell und fast wie erschreckt zu ihm aufsah, seinen Platz ein.

Der Bater ber beiben jungen Damen ließ erstaunt ben Kotelettenknochen sinken, an dem er gerade in aller Beshaglichkeit kaute; Rosa sah ihn ebenfalls überrascht und wie fragend an, denn es war allerdings etwas Ungewöhnsliches, daß sich ein Fremder — wo es sonst nicht an Plat 10 sehlte, da noch mehrere kleine Tische ganz unbesetzt standen — bei völlig unbekannten Damen auf diese Weise eins bürgern wollte. Friz wußte auch genau, was sie jetzt über ihn dachten: daß diese Unverschämtheit doch ein wenig weit ging, und ergötzte sich einen Moment in dem Gefühl; 15 er durste es aber nicht zu weit treiben, und als er etwa glauben mochte, genügenden Effekt hervorgebracht zu haben, sagte er freundlich:

"Sie kennen mich wohl alle nicht mehr?"

"Habe in der Tat nicht die Ehre," sagte der alte Herr, 20 ihn aber doch genauer betrachtend.

"Die jungen Damen auch nicht?"

"Ich muß bedauern," flüsterte Rosa, während Biola nur mit Mühe ein Lächeln bezwang, das schon in ein Baar ganz allerliebsten Grübchen auszubrechen brohte.

"So?" nickte Fritz stillvergnügt vor sich hin, daß ihm bie Überraschung so vollständig gelungen war. "Sie erin-

nern sich also auch wohl nicht mehr auf einen jungen wilden Burschen in den Flegeljahren, der sich bei Ihrem letzten Besuch in Haßburg vielleicht eben nicht vorteilhaft ausgezeichnet hat?"

5 "Ich weiß nicht, nein verehrter Herr," sagte der Alte mit einem trockenen Humor, "in wie weit Sie die letzte Andeutung auf sich selber beziehen, kann Ihnen aber die Bersicherung geben, daß Sie, als ich zum letzten Wal in Haßburg war — wenn Sie sich überhaupt schon auf der 10 Welt befanden — wohl kaum noch in diese Blüte der Wannbarkeit eingetreten waren, denn das sind jetzt dreißig Jahre her; meine Töchter aber haben Haßburg noch nie besucht."

"Nie besucht?" rief Fritz jest wirklich verdutzt. "Habe 15 ich benn nicht das Vergnügen, Herrn Doktor Raspe nebst Familie vor mir zu sehen?"

"Das haben Sie allerdings nicht," erwiberte ber alte Herr wieder, während die beiden jungen Damen jetzt zusammen kicherten. "Ich bin ber Archivrat¹ Homberg aus 20 Gießen."

"Archivrat Homberg?" stammelte Fritz in peinlichster Berlegenheit. "Aber im Fremdenbuch — Sie entschuldigen — ich glaubte so sicher, daß ich das Bergnügen hätte, Herrn Doktor Raspe in Ihnen zu begrüßen, da auch die 25 Namen Ihrer beiden Fräulein Töchter² —"

"Meine beiben Töchter?" "Fräulein Rosa und Biola." "Sie scheinen vollkommen konfus geworden zu sein, verehrter Herr," sagte der Archivrat trocken. "Rosa ist meine Frau und Henriette dort meine Tochter."

Henriette konnte sich jetzt nicht länger halten; sie kicherte gerade hinaus, und nur die Frau Archivrätin¹ schien sich 5 in etwas geschmeichelt zu fühlen, daß sie der Fremde noch für eine "Tochter" gehalten hatte.

Fritz aber, sich in aller Berlegenheit von seinem Stuhl erhebend, stammelte:

"Dann muß ich allerdings Ihre Berzeihung nachsuchen, 10 Sie in unverantwortlicher Weise belästigt zu haben."

"Bitte," sagte ber alte Herr, "ein Migverständnis ist wohl leicht zu entschuldigen. Mit wem habe ich die Ehre?" "Friedrich Wessel, Porträtmaler."

"Sehr angenehm," erwiberte ber Archivrat, merkvilrdig 15 kurz, und setzte sich so rasch wieder zu seinen Kotelettes nieder, daß Fritz gar nichts anderes übrig blieb, als sich mit einer ehrsurchtsvollen Berbeugung gegen die Damen in sein Nichts zurückzuziehen. Er verließ aber auch augen-blicklich den Saal, denn daß er nach diesem kaux pas² 20 nicht länger neben der Familie des Archivrats aushalten konnte, verstand sich von selbst. In seinem Zimmer ansgekommen, beschloß er auch, ohne weiteres zu Bett zu gehen; der Tag heute eignete sich nicht zu weiteren Unterznehmungen und er hoffte, morgen jedenfalls mehr Glück 25 zu haben.

Schon im Bett überlegte er sich noch einmal die Vor-

gänge des heutigen Abends und kam dann zu dem Refultat, daß es ihm eigentlich angenehm sei, sich in der Familie geirrt zu haben. Henriette sah ganz anders aus, als er sich Biola gedacht — von Rosa gar nicht zu reben - und der Archivrat — was der Mann für einen maliziösen Aug um den Mund hatte und wie sonderbar er ihn fortwährend angesehen! er gefiel ihm gar nicht. Aber morgen mußte er nun jebenfalls den wirklichen Doktor Raspe auffuchen, mit dem er ja Stube an Stube wohnen 10 follte. Sm! — vielleicht hatten die beiben jungen Damen bas Zimmer neben ihm inne und er konnte hören, wenn sie nach Hause kamen. Aber ehe er es selber mußte, schlief er fanft und füß, ja am nächsten Morgen schien bie Sonne ichon in sein Fenster herein, ehe er nur wieder erwachte. Um nicht wieder einen Mifgriff zu begehen und ganz sicher zu sein, fragte er ben Rellner, ber ihm ben Raffee1

brachte, wer hier neben ihm logiere, und erhielt dann wirklich die Bestätigung seiner gestrigen Entdeckung: Herr Dr. Raspe mit zwei Töchtern auf der einen und ein Weinhändler aus Bingen auf der anderen Seite. So weit war alles in Ordnung und er konnte nur den Damen natürlicherweise seinen Besuch nicht so früh abstatten, sondern mußte doch wenigstens dis els Uhr warten, ehe er sich anmelden ließ oder sich selber einsührte; er war darüber noch nicht mit sich einig. Die Zwischenzeit mochte er indessen den den wenig am Rhein auf und ab zu schlendern.

Wie er hinunter in das Hotel kam, hörte er die heftige Stimme eines der Kellner oder des Wirts und eine dittende Frauenstimme dazwischen; und als er, neugierig geworden, hinzutrat, um wenigstens zu sehen, was es dort gebe, bemerkte er eine junge, sehr einfach, aber sauber ges kleidete Dame, deren Gesicht ihm merkwürdiger Weise bekannt vorkam, die sich schüchtern und mit großen Tränen in den Augen gegen den ihr unverschämt gegenübersteshenden Oberkellner verteidigte.

"Was geht benn hier vor?" fragte Fritz, bem das arme 10 junge Wesen leid tat.

"O, nichts Ungewöhnliches hier am Rhein," bemerkte die Oberserviette" hochmütig, "hier die Mamsell hat sich im Hotel unter dem Borgeben, eine Herrschaft zu erwarten, schon ein paar Tage eingeschmuggelt und tut dabei auch 15 noch vornehm und hochnasig; aber ich din dahinter gekomemen und wenn sie jetzt nicht bezahlen kann, soll uns die Polizei schon zu unserem Geld verhelsen."

Die junge Dame hatte indessen, ihre Tränen aus den Augen wischend, Fritz aufmerksam und überrascht angesehen; 20 jetzt sagte sie plötzlich:

"Der Herr kennt mich; er kann bezeugen, daß ich bie Wahrheit gesprochen."

Fritz sah sie erstaunt an, und wieder siel es ihm auf, baß er bas liebe Gesicht schon einmal irgendwo gesehen 25 haben mußte, aber er konnte sich nicht besinnen, wo?

"Mein liebes Fräulein," sagte er betreten, "allerdings

kommen Sie mir bekannt vor; aber ich kann mich in dem Augenblick doch wirklich nicht erinnern —"

"Wir sind mit einander nach Mainz gesahren; ich war in Begleitung der Gräfin Rosowska und ihrer Tochter 5 Olga."

"Alle Wetter, ja, jetzt besinne ich mich," rief Fritz, der in diesem Augenblick die junge Gesellschafterin wieder erkannte, auf die er allerdings, mit dem verführerischen Wesen neben sich beschäftigt, wenig oder gar nicht geachtet hatte. "Aber 10 wie kommen Sie allein hierher? Haben Sie Ihre Begleistung verlassen?"

Wieber mußte sich das arme Mäbchen Mühe geben, ihre Tränen zuruckzuzwingen; endlich sagte sie leise:

"Ich fürchte fast, sie haben mich verlassen und mich auf 15 schmähliche Weise von sich gestoßen."

"Bah, die alte Geschichte," sagte ber Oberkellner verächtlich, "nichts als Lügen und Flunkereien."

"Sie unverschämter Mensch," fuhr aber Fritz jetzt auf, bem nicht entging, daß das arme, unbeschützte Mädchen toten= 20 bleich bei der frechen Anschuldigung wurde; "wie können Sie sich unterstehen, eine Dame so zu beleidigen!"

"Bitte, mein Herr," sagte die Oberserviette, die nicht den geringsten Respekt vor einem einzelnen Reisenden hatte, der zu Fuß angekommen,' jetzt im dritten Stock wohnte 25 und sich mit einem bürgerlichen, noch dazu deutschen Namen als Maler in das Fremdenbuch geschrieben; "in Geschäften hört die Gemütlichkeit auf, und wenn die Dame bezahlt,

10

25

was sie schuldig ist, werbe ich auch wieder höslich gegen sie werden."

"Bei Gott!" rief jett Fritz, der sonst wohl phlegmatischer Natur war, doch leicht, wie viele solcher Charaktere, vom Jähzorn übermannt wurde; "ich werde Sie auch vorher 5 höslich machen. Noch ein freches Wort — und verdammt will ich sein, wenn ich Sie nicht bei der Jacke nehme und die Treppe hinabwerse."

"Mein Herr!" rief die Oberferviette, aber doch etwas scheu zurücktretend.

"Wie viel ist die Dame schuldig?"

"Hm — und wollen Sie es bezahlen?"

"Ich frage Sie, wie viel die Dame schuldig ist."

"Nun gut! Sie hat drei Zimmer in der ersten Etage seit zwei Tagen belegt gehabt, wir wollen das dilligst 12 15 Tlr.¹ rechnen, serner selbst hier gewohnt, mit Kaffee, Diner und Souper, Bougies und Service² zusammen 7 Tlr., macht 19 Tlr.; außerdem Auslage für eine telegraphische Depesche 16 Sgr., also Summa 19 Tlr. 16 Sgr., mit Dienstmann² für Hintragen 2½ Groschen; im Ganzen 19 20 Tlr. 18 Sgr. 6 Pf."

Fritz nahm, ohne ein Wort zu erwidern, sein Taschenbuch heraus, als die junge Fremde ausrief:

"Aber, mein Herr, das kann ich nicht zugeben: wie kommen Sie dazu, für eine vollkommen Fremde —"

"Bitte, mein liebes Fräulein," sagte Fritz, indem er einen Fünfundzwanzig-Talerschein herausnahm und dem Kellner

reichte, "Sie haben mich zum Zeugen aufgerufen und müssen mir nun auch erlauben, Sie auszulösen. Ich habe auch meine ganz besonderen Gründe dabei, die aber natürslich nicht Sie, sondern jene Familie betreffen. Sie ersuche 5 ich benn," wandte er sich an den plöglich geschmeidig gewordenen Kellner, "mir eine ordentliche Rechnung für die Gräfin, — wie war der Name, mein Fräulein?"
"Rosomsta.

"Schön; — für die Gräfin Rosowska auszuziehen und 10 zu quittieren und ich bitte Sie nur, mein Fräulein, mir mit kurzen Worten die Umstände, die Sie vorhin erwähnten, etwas genauer anzugeben. Herr Oberkellner, ich habe die quittierte Rechnung gewünscht. Sie sind bei der Unterhaltung nicht weiter notwendig."

Der Herr im schwarzen Frack zog sich mit einem nichts weniger als freundlichen Gesicht in sein Comptoir zurück, und die junge Fremde erzählte¹ jetzt mit slüchtigen Worten, wie sie sich als Gesellschafterin bei der Gräfin Rosowska vor etwa zwei Monaten engagiert habe und ungefähr sechs Wochen mit den beiden Damen am Rhein und dessen Umgegend herumgefahren sei. Vor vierzehn Tagen etwa habe die Comtesse den jungen Grasen Wladimir getroffen, und ihn ihr als ihren Gatten vorgestellt. Sie versicherte, sich nicht wohl in der Familie gefühlt und einen Verdacht zs gesaßt zu haben, daß nicht alles so sei, wie man es darstelle, war aber durch eigene Familienverhältnisse gezwungen, auszuhalten. Einen Gehalt, obgleich die Summe

zwischen ihnen sestgestellt, hätte sie in der ganzen Zeit nicht bekommen, und auch nicht gewagt, ihn zu fordern; endlich hätte die Gräfin selbst davon angesangen und ihr gesagt, daß sie in Köln einen Wechsel zu erheben hätten; sie wollten alle hierher, aber in Bingen seien sie ausges stiegen, um angeblich eine dort wohnende Freundin zu bessuchen und mit dem Abendboot nachzusommen. Sie selber habe den Auftrag bekommen, hier im Hotel indessen Zimmer zu belegen und auf sie zu warten; das sei die jetzt vergebens geschehen, und sie fürchte nun wohl mit Recht, so daß sie von der fremden Herrschaft auf recht abscheuliche und hinterlistige Weise hintergangen sei.

"Und haben Sie keine Ahnung, wo sie sich jetzt befinden?"
"Reine."

"Dann kann ich Ihnen die genaue Adresse geben," lachte 15 Fris. "In Ems, in Balzers Hotel—"

"In Ems?"

"Wo ich die junge Dame noch gestern gesehen habe."
"Und was sagte sie?"

"Ich hatte nicht die Ehre, mit ihr zu sprechen," erwiderte 20 Fritz, "denn wir trafen unter eigentümlichen Umständen zusammen. Aber ich glaube fast selber, daß Sie betrogen sind, denn die kleine Familie denkt wahrscheinlich gar nicht daran, nach Köln zu kommen. — Und was wollen Sie jetzt tun?"

"Ich weiß es nicht—es bleibt mir nichts anderes übrig, als nach Koblenz zurückzukehren." "Wohnen Sie dort?"

"Mein Bater lebt dort."

"Hat er ba ein Geschäft?"

"Nein," sagte das junge Mädchen schüchtern, und Fritz 5 sah es ihr an, daß ihr die Frage peinlich war. Der Kellner kam in diesem Augenblick zurück und brachte die quittierte Rechnung und das übrige Geld.

"Kann ich Ihnen noch mit etwas bienen?" sagte Frit freundlich. "Wenn es Ihnen an Mitteln sehlen sollte, 10 nach Hause"—

"Nein — ich banke Ihnen aus voller Seele," sagte bas arme Mädchen schüchtern. "Sie haben schon mehr für mich getan, als ich je erwarten und hoffen konnte; nur um eins bitte ich Sie: Ihre Abresse, daß mein Bater, wenn ich nach 15 Hause komme, die Schuld wieder abtragen kann, die ich heute übernommen."

Der Oberkellner steckte beibe Hände in die Taschen, drehte sich ab und stieg pfeisend die Treppe hinunter: Fritz aber achtete gar nicht auf ihn.

20 "Hier, mein liebes Fräulein," fagte er, "ift meine Karte! aber forgen Sie sich um Gotteswillen nicht beshalb. Nur noch eins — barf ich Ihren Namen nicht wissen?"

"Ich heiße Margareth," sagte das junge Mädchen leise. "Und Ihr Zuname?"

25 "Margareth," wiederholte sie, fast noch leiser als vorher. "Das genügt bann," lächelte Friz gutmütig; "ich will nicht weiter in Sie bringen. Und nun, mein liebes Fräulein Margareth," fuhr er fort, indem er ihr die Hand reichte, "leben Sie wohl! ich hoffe, man wird Ihnen hier im Hause nichts mehr in den Weg legen."

Wie sie ihm die Hand gab, kamen ein paar junge Damen, von dem Oberkellner begleitet, die Treppe hinauf, und 5 lachten mit einander. Sie gingen an Fritz vorüber und sahen ihn an. Er hatte aber jetzt andere Dinge im Kopf, als auf sie zu achten; und die Stusen hinabspringend, eilte er aus dem Hause, um seinen beabsichtigten Spaziergang anzutreten.

Siebentes Rapitel.

herr Doktor Raspe nebst familie.

Fritz fühlte sich, als er, seinen eigenen Gedanken nach= hängend, am Rhein hinabschritt, eigentlich nicht recht mit sich zufrieden, denn er war fest überzeugt, wieder einmal einen dummen Streich gemacht zu haben. Aber das junge Mädchen sah so lieb und gut aus und hatte so treue, ehr= 15 liche Augen und nichts Kokettes, gar nichts in ihrem ganzen Wesen, während ein tieser Schmerz, wie ein ge= heimer Kummer, in ihren Zügen lag. — "Aber manche kokettieren auch damit," sagte er sich selber, "und wenn die ganze Geschichte erfunden war — bah, so din ich eben 20 um zwanzig Taler ärmer und habe doch wenigstens den Glauben, ein gutes Werk getan zu haben."

Er war ausgegangen, um sich an dem Anblick des präch-

tigen alten Stroms zu weiden; aber die Gedanken schwirzten ihm so wirr und bunt durch den Kopf, daß er wie träumend an dem User hinwanderte und wirklich nichts sah, als den Pfad, auf den er den Fuß setzte. Ein stroms abgehender Dampfer brachte ihn erst wieder zu sich selbst; und da es indessen auch elf Uhr geworden war, beschloß er, umzudrehen und wieder in die Stadt zurückzukehren, und eben die Familie Raspe auszusuchen, die jetzt doch wenigstens zu sprechen war.

no "Doktor Raspe zu Hause?" fragte er auch den Portier" als er wieder in das Hotel trat. — "Nun? Haben Sie mich verstanden? Ich fragte Sie, ob Doktor Raspe zu Hause sein, wiederholte er die Frage, als ihn der Portier statt einer Antwort nur so unverschämt als möglich anstierte. Der Mann kam dadurch erst wieder zu sich selber und

5 Der Mann kam dadurch erst wieder zu sich selber sagte dann etwas verlegen:

"Bitte um Entschulbigung — ja! Nicht wahr, ber Herr wohnens felber hier im Haus?"

,:3a."

20 "Nummer sechsunddreißig?"

"Ja — weshalb? Hat jemand nach mir gefragt?"

"Nein—noch nicht!" erwiderte der Portier mit einem verwünscht zweideutigen Lächeln. Frit achtete aber nicht darauf und erst als er sich von ihm abwandte, sielen ihm 25 die jungen Damen ein und er fragte noch einmal:

"Können Sie mir nicht sagen, ob die Damen ebenfalls oben sind?"

"Die beiben Fräulein sind gleichfalls zugegen," erwiderte ber Portier. "Rennen Sie die Familie?"

"Nein, aber ich möchte sie kennen lernen. — Wollen Sie mich anmelben, ober soll ich es einem Kellner sagen?"

"Bitte, das werde ich selber besorgen," rief der Portier, 5 jetzt plötzlich ungemein höslich werdend. "Haben Sie vielleicht eine Karte?"

"Ja, hier. Seien Sie so gut und sagen dem Herrn Doktor, ich wünsche ihm meine Auswartung zu machen. Ich werde jetzt auf mein Zimmer gehen und Sie können ro mir dann dort gleich Antwort sagen — der Doktor hat doch vier- und fünfunddreißig, nicht wahr?"

"Ja wohl, Herr Wessel," sagte der Portier, auf die Karte sehend, "werde es Ihnen pünktlich besorgen."

Friz kümmerte sich nicht weiter um ihn, drehte sich ab 15 und stieg langsam die Stusen hinauf zu seinem Zimmer; der Portier aber saltete, sobald sich der Fremde entsernt hatte, hastig ein Zeitungsblatt zusammen, steckte es in die Brusttasche und eilte dann rasch in den Speisesaal hinüber, wo er den Wirt selber wußte.¹ Diesem zeigte er eine Stelle 20 in der Zeitung und die erhaltene Karte und slüsterte eine Weile mit ihm, dann stieg er nach oben, um den erhaltenen Auftrag auszusühren.

Etwa zehn Minuten später klopfte er an Nummer sechs= unddreißig an und meldete hier, Herr Doktor Raspe würde 25 ihn empfangen, er möge sich nur gefälligst hinüber bemühen.

Fritz war noch unschlüssig, ob er seines Vaters Brief

abgeben ober sich nur selber einführen solle — war es ihm boch ein unangenehmes Gefühl, sich auch hier auf Reisen, wo er boch eigentlich selbständig auftreten sollte, nur von einem beschriebenen Stück Papier abhängig zu machen, dem 5 er vielleicht allein einen freundlichen Empfang verdanken könnte. "Ei, zum Henker," sagte er bei sich, "selber ist der Mann; ich werde mich deshalb auch selber einsühren, und wenn sie mich ohne beglaubigten Geburtsschein nicht herzlich empfangen, nun, dann lassen sie es eben bleiben 10 und ich habe nichts an ihnen verloren."

Mit dem Entschluß nahm er Hut und Handschuhe, um der Aufforderung Folge zu leiften, und trat jetzt zu der nächsten Tür, an welche er leise anklopfte.

"Herein!"

Titz öffnete und übersah auch schon in demselben Moment mit einem Blick, daß er die Familie Raspe vor sich habe. Der Bater, ein ältlicher Herr, der, wenn er immer so aussah, wie gerade jetzt, eben nicht viel Einnehmendes in seinem ganzen Wesen hatte, saß, mit der Brille auf der Nase, in einem Fauteuil am Fenster und hielt ein Zeitungsblatt in der Hand — das nämliche, das der Portier vorher von unten mit herauf gebracht hatte — und an dem nächsten Fenster standen neben einander, der Tür zugewandt, die jungen Damen, jedensalls seine beiden Töchter Kosa zu erraten, welches Rosa und welches Viola sei, und war überzeugt, daß ihm das leicht gelingen werde.

Übrigens war der Empfang nicht so herzlich, wie er ihn wohl erwartet haben mochte, denn nach seiner eingeschickten Karte mußten sie doch jedenfalls wissen, wer er sei. Der alte Doktor blieb aber, die Zeitung noch immer in der Hand, sest auf seinem Stuhl sitzen und sah ihn nur forschend siber die Brille an, während die beiden jungen Damen näher zusammenrückten und sich leise etwas zuslüsserten. Fritz aber ging direkt auf den alten Herrn zu, streckte ihm die Hand entgegen und sagte herzlich:

"Mein lieber Herr Dottor, erlauben Sie mir, daß ich 10 Ihnen in mir den Sohn eines alten Freundes und zugleich dessen herzlichste Grüße bringe. — Auch für eine der jungen Damen habe ich noch einen besonderen Gruß — mein Name ist Friedrich Wessel," setzte er dann aber mit noch schärferer Betonung hinzu, als er zu seinem Staunen bemerkte, daß 15 der alte Herr die dargereichte Hand keineswegs so bereitzwillig nahm, als sie ihm geboten wurde, "der Sohn des Regierungsrats Wesselfel aus Haßburg."

"Sehr angenehm, Ihre werte Bekanntschaft zu machen," sagte Doktor Raspe höslich, aber doch auch merkwürdig kalt; 20 und wenn er auch nun wohl nicht mehr umhin konnte, die bargereichte Hand zu nehmen, erwiderte er doch deren Druck nicht, während die jungen Damen genau solch ein Gesicht machten, als ob sie am liebsten gleich aus dem Zimmer hinausgelausen wären.

"Sagen Sie einmal, mein lieber Herr Wessel," bemerkte ber alte Herr, indem er ihn scharf betrachtete; "es kommt mir boch fo vor, als ob Sie sich, seit wir uns nicht gesehen,1 sehr bedeutend verändert hätten; wie?"

"Das ist wohl möglich," lächelte Friz, "benn so viel ich weiß, ist auch schon eine Zeit von acht oder zehn Jahren 5 darüber² verflossen. Ich glaube, ich kann das Nämliche von den jungen Damen sagen."

Die jungen Damen lächelten nicht einmal; sie sahen so unbeholsen wie möglich aus, und doch verwandten sie keinen Blick von ihm. Hübsch waren sie auch, das ließ sich 10 nicht leugnen, alse beide; aber, ob die Ursache vielleicht in dem kalten Empfang lag, sie ließen ihn selber vollkommen kalt, und zum ersten Mal überkam ihn jenes unbehagliche Gefühl, das wir empfinden, wenn wir uns in irgend einer Umgebung tressen, in der wir uns nicht willkommen glauben. Is Friz hatte sich deshalb auch noch nicht einmal gesetzt, als er schon wieder an den Rückzug dachte; er wußte nur nicht gleich, wie er sich in schicklicher Weise und ohne gerade unhösslich zu sein, aus der Affaire ziehen könne.

Der alte Doktor Raspe hatte ihm auf seine letzte Be20 merkung gar keine Antwort gegeben, ja sonderbarer Weise
schien er nicht übel Lust zu haben, seine Lektüre in der Zeitung fortzusetzen, denn er nahm das Blatt wieder auf und sah hinein. — "Ei, zum Henker," dachte Fritz da, "wenn der Alte so wenig Lebensart besitzt, so brauche ich auch 25 nicht viel Umstände zu machen. Da din ich einmal, und wenn ich jetzt Hals über Kopf weglause, lachen sie mich am Ende gar noch aus; ich werde mir also erst einmal die

jungen Damen in der Nähe besehen." Dem Gedanken die Tat folgen lassend, und ohne von dem alten Herrn weiter die geringste Notiz zu nehmen, ging er auf die beiden Mädchen zu, nahm sich unterwegs einen Stuhl mit, und den Hut auf den Tisch stellend, sagte er, indem er vor 5 ihnen stehen blieb:

"Nun, meine Damen, muß ich erft an Sie einen Gruß ausrichten. Da ich aber noch nicht weiß, an welche von Ihnen, so erlauben Sie mir, daß ich vorher einmal raten darf, welches die Braut ist—aber wollen denn die Da= 10 men nicht Plat nehmen?"

Reine von ihnen erwiderte ihm ein Wort; ja es war weit eher, als ob sie sich vor ihm zurückzögen, so scheu bebten sie zusammen und schlossen sich enger an einander an, so daß Fritz endlich lachend sagte: "Aber fürchten 15 Sie sich denn vor mir? Sehe ich wirklich so gefährlich aus, und haben Sie ganz vergessen, daß wir uns schon als Kinder gekannt?"

"Nein, wir fürchten uns gar nicht," erwiderte die eine junge Dame, und es kam Fritz fast so vor, als ob ihre 20 dunkelbraunen Augen bei den Worten blitzten und funkeleten, was ihr aber außerordentlich gut stand; 1 "nicht im mindesten, Herr Wessel."

"Aber Biola," fagte die Schwefter.

"O weh, jetzt haben Sie sich selber verraten," lachte 25 Fritz, "nun weiß ich auf einmal, wer von Ihnen die Braut ist. Fräulein Rosa, ich habe Ihnen die freundlichsten Grüße von jemandem zu bringen, ber mich gewiß schmerzlich beneiden würde, wenn er wüßte, daß ich in diesem Augenblick das Glück Ihrer Gegenwart genieße."

"Glauben Sie wirklich?" sagte Viola, aber mit einem so 5 eigentümlich spöttischen Blick und Ausbruck selbst im Ton, daß Friz sie ganz verdutzt ansah.

"In der Tat, mein Fräulein," oder trauen Sie mir zu, daß ich Ihnen eine Unwahrheit sage?" erwiderte er auch endlich so unbefangen als möglich und bemerkte dabei ro nicht einmal, daß der Doktor, noch mit dem Zeitungsblatt in der Hand, hinter ihn getreten war.

"Sie entschuldigen," unterbrach ihn der Doktor, "erlauben Sie mir vielleicht, Ihnen einen kurzen Artikel aus dieser Zeitung vorzulesen?"

- Die Frage kam so plötzlich und wurde, ohne jede mögslich denkbare Veranlassung, in einem so merkwürdigen Tone gestellt, daß sich Fritz fast scheu gegen den alten Herrn wandte, denn nach den Ersahrungen, die er in Mainz gemacht, war er wirklich mißtrauisch geworden. Viola aber, die ihn scharf beobachtete, zuckte empor, als sie das scheinbare Erschrecken des jungen Fremden bemerkte und rief auß:
 - "O, fürchten Sie sich nicht, Herr Wessel. Was Vater eben lesen will, ist nur eine Antwort auf Ihre Frage."
- 25 "In der Tat, mein Fräulein?" sagte Fritz jetzt, doch ets was betroffen von dem Tone und nicht angenehm davon berührt; "wenn Sie das schon im voraus wissen, kann es

25

natürlich nur von Interesse für mich sein, zu sehen, wie weit Ihr Ahnungsvermögen geht."

"Bom Ahnungsvermögen kann hier nicht die Rebe sein," sagte der Doktor trocken, "da ich diesen Artikel unmittelbar vorher, ehe Sie unser Zimmer betraten, meinen Töchtern 5 vorgelesen habe — wollen Sie mir also erlauben?"

"Mit dem größten Vergnügen!" sagte Fritz, den Kopf aufmerksam nach dem Doktor zurückwendend.

"Schon," fagte der Doktor, indem er sich feine Brille zurechtructe. - "Also, bitte, hören Sie: Am 3. d. M. wur- 10 ben dem Hotelbesiter Braun in Bonn neun silberne Löffel, eine silberne Chlinderuhr mit Goldrand und Sekundenzeis ger gestohlen. Die Uhr hat 19 Linien im Durchmesserboch die Beschreibung derselben kann ich mir vielleicht ersparen. — Also weiter: Ferner wurde einem Reisenden ein 15 noch ganz neuer Paletot entwendet. Des Diebstahls dieser Gegenstände ist ein junger Mann bringend verdächtig, ber sich auch aus dem Hotel entfernte, ohne seine ziemlich bebeutende Zeche zu bezahlen. Die Sicherheitsbehörden merben deshalb ersucht, auf den nachstehend signalisierten 20 Berbrecher zu vigilieren, benfelben im Betretungsfall2 zu verhaften und mit ben bei ihm befindlichen Sachen mir vorführen zu lassen. Bonn, den 5. Juli 18-. Der Staatsanwalt."

Frit lachte.

"Aber, verehrter Herr Dottor," sagte er, "glauben Sie benn, daß diese vielleicht stilistisch sehr schöne Anzeige für

mich oder die jungen Damen nur das geringste Interesse haben könnte?"

"Bitte, hören Sie weiter," sagte aber ber Doktor, "das Signalement wird vielleicht von größerem Interesse für 5 Sie sein. Also — Signalement: Alter etwa 28 bis 30 Jahre, Größe fünf Fuß neun Zoll, Haare dunkelbraun, Gesicht oval, Gesichtsfarbe gesund, Statur gewöhnlich, trägt einen kleinen, noch nicht alten Schnurrbart; besondere Kennzeichen: ein gewandtes und sehr anständiges Besonehmen."

"Das Signalement paßt jedenfalls auf zehntausend Menschen!" lachte Frig.

"Reiste zulet," fuhr ber Doktor fort, "unter bem Ra= men Friedrich Wessel aus Haßburg —"

"Alle Teufel!" rief Fritz emporfahrend.— "Bitte taus fendmal um Entschuldigung," setzte er freilich rasch hinzu, "aber Sie werden mir zugeben, daß mir ein solcher Nasmensvetter nicht besonders angenehm sein kann."

"Hat aber auch," las der Doktor ruhig weiter, "zu dem 20 gegründeten Berdacht Beranlassung gegeben, daß er seinen Namen nach Bequemlichkeit wechselte. Bis jetzt schien sein Bestreben, sich in anständigen Familien einzuschwärzen, indem er sich besonders ausmerksam gegen die Damen zeigte, dabei aber nur eine Gelegenheit abwartete, um irs gend einen bedeutenden Diebstahl auszusühren und dann spurlos zu verschwinden."

"Allerliebft!" nidte Fris.

"Zu seiner Kenntnisnahme könnte das noch vielleicht beitragen," schloß der Doktor, noch immer aus der Zeitung ablesend, "daß er eine Zeitlang mit einer polnischen Fasmilie in Berbindung stand und besonders in Bonn für dieselbe Quartier bestellte, ohne daß sie aber eingetrossen wäre. Er ist später nicht mehr mit derselben gesehen worden, aber jedenfalls als ein gesährliches und gemeinschäbliches Subjekt zu betrachten: und man hat erst in Mainz wieder eine Spur von ihm bekommen, wo er sich aber, wieder unter anderem Namen — und diesmal ohne so Bart — in das Fremdenbuch eintrug und dann plößlich spurlos verschwand. Sine Belohnung von fünfzig Talern ist durch den betreffenden Wirt in Bonn auf seine Sinsließerung gesetzt."

Der Doktor schwieg, und Fritz, der zufällig zu den Da= 15 men aufsah, bemerkte, wie deren Blicke¹ in ängstlicher, erwartungsvoller Spannung auf ihm hafteten. Da er natürlich nicht anders glauben konnte, als daß sie selber das Unangenehme seiner Lage empfanden, mit einem solschen anerkannten und steckbrieslich verfolgten? Schwindler 20 einen Namen zu tragen oder den seinigen wenigstens von ihm mißbraucht zu wissen, sagte er achselzuckend:

"Ja, was läßt sich ba machen? Der Name Wessel kommt allerdings wohl nicht so häusig vor; aber die Mögslichkeit ist doch da, daß er wirklich so heißt, und in dem 25 Fall kann ich nur wünschen, bald von meinem Namens-vetter durch die Polizei befreit zu werden."

"Und Sie selber wissen gar nichts von jenen polnischen Damen?" sagte Biola, indem ihr Blid mit der Schärfe eines Jnquisitionsrichters an ihm hing.

"Bon welchen polnischen Damen, mein Fräulein?" fragte 5 Fritz, jetzt wirklich zum ersten Male stutzig gemacht.

"Si nun, von benen," erwiderte das junge Mädchen, "von deren Kammerjungfer Sie heute Worgen an der Treppe so zärtlichen Abschied nahmen und noch die Schulsden bezahlten, die sie hier gemacht hatte."

"Alle Wetter!" rief Fritz und sah die junge Dame ers staunt an; "die Frage mag allerdings indiskret erscheinen, aber: wie alt sind Sie, mein gnädiges Fräulein?"

"Die Frage," zürnte die kleine Juno majestätisch, "ift nicht allein indiskret, sie ist unverschämt."

- 15 "Ich felber muß Sie bitten, diese Unterredung abzubrechen, mein Herr," sagte jett der Doktor, "denn Sie müssen doch fühlen, daß Sie nach dem, was wir Ihnen eben mitgeteilt, hier nur eine sehr undankbare Rolle weiter spielen."
- Fritz lachte jetzt gerade heraus. "Also halten Sie mich für den Fälscher, der unter meinem eigenen Namen reist?" rief er. — "Dann ist es aber wirklich großmütig gehandelt, nicht einmal die fünfzig Taler verdienen zu wollen, welche der Wirt in Bonn auf meine Einbringung gesetzt hat."
- 25 Biolas Auge blickte ihn zornig an; ehe fie aber etwas barauf erwidern konnte — denn fie schien hier wirklich das Wort zu führen — klopfte es ziemlich stark an die Tür und

15

auf das laute "Herein!" des Doktors traten, von dem Oberkellner begleitet, zwei Polizeidiener ins Zimmer.

"Das ist der Herr, den Sie wünschen," sagte die Obersferviette, mit wohlwollendem Lächeln auf Friz deutend; "schade, daß die Mamsell schon heute Morgen abgefahs 5 ren ist, denn ich glaube fast, das Pärchen gehört zusamsmen."

"Du¹ verdammter tellerschleppender Frackträger!" rief jetz Fritz, die Gegenwart der Damen ganz vergessend, in ausbrechendem Zorn emporfahrend, "wenn du dich unter= 10 stehst, noch ein einziges Wort —"

"Bitte, mein Herr!" unterbrach ihn aber der eine Polizeidiener, "ich ersuche Sie, uns zu folgen, und tun Sie daß, wenn ich Ihnen raten soll, gutwillig, denn Sie könnten sonst Ihre Lage nur verschlimmern."

"Bravo," lachte Friz, bei dem der Humor jetzt wieder die Oberhand gewann, denn das Komische der Situation war doch vorwiegend; "das hat noch gesehlt. Sorgen Sie sich auch nicht, würdiger Vertreter der strengen Gerechtigsteit, daß ich Ihnen die geringste Schwierigkeit bereiten 20 werde; nur eins erlauben Sie mir, dem Herrn Doktor hier vorher einen Empsehlungsbrief meines Vaters abzugeben, wenn auch nicht zu dem Zweck, daß er meine Ibentität vor Gericht bezeugen kann. Hier, mein werter Herr; da ich es nicht mehr zu benützen gedenke, so genügt 25 es Ihnen vielleicht in zwei Hälften, wird Ihnen aber doch wohl, wie Ihrer liebenswürdigen, sansten Tochter

Biola, die Überzeugung beibringen, daß ich der bin, für den ich mich ausgegeben, der Maler Friedrich Wessel."

Damit nahm er den Brief an Doktor Raspe aus seiner Tasche, riß ihn mitten entzwei und legte ihn dann mit seiner artigen Berbeugung auf den Tisch. Achtungsvoll grüßte er jetzt die Damen, und es konnte ihm nicht entgehen, daß Rosa schüchtern und wie verlegen zu ihm aufsah, während ihm Biola noch trozig gegenüber stand; und dann seinen Arm ruhig in den des darüber etwas erstauns ten Polizeidieners legend, schritt er mit diesem heraus auf den Gang.

Sein Gepäck mußte natürlich mitgenommen und auf dem Amt untersucht werden; er bestellte indessen eine Droschke, aber auch zugleich einen Dienstmann, den er an 15 den Kanzleirat Bruno abschickte und ihn mit wenigen Worten auf einem offenen Zettel bat, ungesäumt auf die Polizei zu kommen, um dort einen Brief in Empfang zu nehmen und ihn selber aus einer unbequemen Lage zu befreien. Der Kanzleirat kannte ihn außerdem persönlich.

Achtes Rapitel.

Major von Buttenholt.

Die Polizeidiener mochten wohl selber durch das ruhige Benehmen des jungen Mannes, wie die augenscheinliche Berlegenheit des Herrn auf Nummer fünfunddreißig stutzig geworden sein; sie behandelten ihren Gesangenen — während ber Oberkellner aus Sicht verschwand — wenigstens fehr artig und legten auch seinen Aufträgen nicht das geringste Hindernis in den Weg. Im Bolizeiamt angekommen, wurde er auch augenblicklich dem Polizeidirektor gemeldet, der seine Legitimation nachsah, auch den durch 5 Krit geöffneten Brief an den Banquier Sölenkamp in Frankfurt a. M. las und dann durch den bald darauf 'eintreffenden Rangleirat Bruno selber noch die Bestätigung erhielt, daß der Gefangene allerdings nicht unter falschem Namen reise und hier jedenfalls ein Migverständnis zu 10 Grunde liegen müsse. Außerdem traf gleich barauf auch noch der telegraphisch herbeigerufene Wirt aus Bonn ein und erklärte, diesen Herrn, obgleich er dem Dieb fehr ähnlich scheine, nie gesehen zu haben. Der Bolizeidirektor zuckte entschuldigend mit den Achseln. 15

"Mein lieber Herr Wessel," sagte er freundlich, "es tut mir leid, Ihnen eine solche Unbequemlichkeit bereitet zu haben, und nur eine zufällige Ühnlichkeit, die Sie mit jenem Bagabunden haben, mag die Schuld tragen."

"Das ist ja mein einziges Leiben!" rief Fritz in komi= 20 scher Berzweislung; "daß ich allen Menschen ähnlich sehe und alle Augenblicke sür einen andern gehalten werde. Ich bin aber auch von dieser Stunde an entschlossen, einen riesigen Bart zu tragen, um endlich einmal ein anderes Gesicht zu bekommen, denn mit diesem lauf' ich nicht 25 länger mehr so herum."

"Nur eine Frage bitte ich Sie noch, mir zu beant-

5

worten," sagte ber Polizeidirektor. — "In welcher Beziehung standen Sie zu jener polnischen Familie, für deren Dienerin oder Gesellschafterin Sie heute Morgen die abzgelaufene Rechnung bezahlt haben."

"Und woher wissen Sie das auch schon?"

"Der Oberkellner des Hotels war heute Morgen bei mir."

"Ah so," nickte Fritz, "das kann ich Ihnen mit wenigen Worten sagen."

10 Und kurz und bündig erzählte er sein Zusammentreffen mit den Damen, von denen er sich aber schon in Mainz wieder getrennt hatte; natürlich verschwieg er, daß daß¹ freilich nicht gleich seine Absicht gewesen und nur durch die unwillsommene Erscheinung des Grasen Wladmir veranlaßt 15 worden sei; des Grasen selbst mußte er aber wenigstens erwähnen.

"Und wissen Sie etwas Genaueres über diesen Grafen?"
"Genaueres? Nein. Ich habe ihn das einzige Was in meinem Leben auf dem Perron in Mainz—und selbst da 20 nur sehr flüchtig gesehen."

"Und wie sah er aus?"

"Sehr vornehm und elegant; er trug einen kleinen Schnurrbart und — ja, weiter wüßte² ich wahrhaftig nichts zu seiner Personalbeschreibung hinzuzufügen. — Weshalb 25 fragen Sie?"

"Eigentlich," lächelte der Polizeidirektor, "richtet man an die Polizei keine Fragen, doch ist es gerade kein Geheim-

5

nis. Wir haben nämlich heute Morgen erft Depeschen bestommen, nach benen dieser Graf gerade in dem Verdachte steht, nichts weniger als ein polnischer Graf, sondern ein Schneidergesell aus Ihrer eigenen Geburtsstadt, aus Haß-burg, zu sein."

"Alle Wetter!"

"Und man scheint seine Spur verloren zu haben."

"Dann kann ich Ihnen vielleicht wieder darauf helfen!"
rief Friz rasch, "denn noch vorgestern Abend habe ich die junge polnische Dame in Ems, im Hotel Balzer gesehen 10 und wenn mir der Graf selber auch nicht zu Gesicht kam, so zweisse ich doch keinen Augenblick, daß er sich bei den Damen besindet."

"In der Tat? und haben Sie mit ihr gesprochen?"

"Nein," sagte Friz und das Blut stieg ihm dabei voll 15 in die Schläfe; "die Gelegenheit war nicht günstig — mein Koffer wurde gerade polizeilich untersucht, weil man mich im Berdacht hatte, silberne Löffel oder sonst etwas gestohlen zu haben. Auch im Spielsaal starrten mich alle Menschen so an, als ob ich eben auf einem Taschendiebstahl oder 20 Kirchenraub erwischt wäre. Natürlich bin ich da wieder für Gott weiß wen¹ gehalten worden — wenn ich nur erst den Bart hätte!"

Der Polizeidirektor lachte, aber die erhaltene Auskunft war doch auch zu wichtig, um sie nicht augenblicklich zu 25 benutzen.

"Mein lieber Herr," fagte er, "es follte mich gar nicht

wundern, wenn wir in dem inkognito reisenden Schneiders gesellen nicht auch am Ende den Burschen fänden, der Ihren Namen mißbraucht hat, noch dazu,¹ da er aus einer Stadt mit Ihnen stammt. Haben Sie keine Ähnlichkeit zwischen 5 sich und dem Grafen Wladimir entdeckt? — wunderlichere Sachen sind schon vorgekommen."

"Das wäre nichts Wunderliches," seufzte Fritz, "es sollte mich sogar wundern, wenn ich ihm nicht ähnlich sähe."

"Werben Sie sich länger in Köln aufhalten?"

"Ich weiß es wahrhaftig noch nicht, denn ich muß Ihnen aufrichtig gestehen, Herr Direktor, daß ich das Leben am Rhein herzlich satt habe. Ich bin zu meinem Bergnügen hierher gereist und so lange ich mich in ser Nähe des schönen Stroms besinde, aus den Berlegenheiten und Unannehmlichkeiten gar nicht herausgekommen."

"Das sollte mir wirklich leib tun!" sagte ber Direktor; "aber wenn Sie noch länger hier blieben,² ober vielleicht hierher zurückkehrten, wäre es mir lieb, wenn Sie mich wieder einmal besuchten."

20 "Auf die nämliche Weise wie heute?"

"Nein," lachte ber Polizeidirektor, "freiwillig, ober mich wenigstens wissen ließen," wo Sie zu finden sind, denn es wäre doch möglich, daß wir Ihre Gegenwart brauchen könnten. "

25 "Für jetzt," sagte da der Kanzleirat, "möchte ich den jungen Herrn in Beschlag nehmen, und wenn er sich in Köln aushält, Herr Direktor, so bitte ich nur in meine

10

Wohnung zu schicken, und Sie werden ihn bort jedenfalls antreffen oder Auskunft erhalten, wo er zu finden ist."

"Aber, bester Herr Kangleirat —"

"Reine Ausrede, mein junger Freund! wir fahren jett in Ihrem Hotel vor, zahlen dort Ihre Rechnung, und dann 5 muffen Sie sehen, wie Sie sich bei uns einrichten - fortgelassen werben Sie nicht wieder, benn ich fürchte, daß Sie sonst der Polizei jedenfalls noch einmal in die Hände fallen: also warten Sie's bei mir ab, bis Ihr Bart gemachsen ist."

Frit wollte sich noch dagegen sträuben, aber es half ihm nichts, denn der alte Herr ließ eben nicht nach; die kölnische Gastfreundschaft ist ja berühmt, und ber junge Mann fand sich bald in dem Hause so wohnlich eingerichtet, als ob er da von Jugend auf gelebt hätte. Der alte Kanzleirat lebte 15 aber auch in den glücklichsten und unabhängigsten Berhältnissen, und seine Frau, so ein recht mütterliches und gutes Wesen, das Fritz gleich auf den ersten Blick liebgewann, wie auch die einzige, seit etwa vierzehn Tagen mit einem jungen Raufmann verlobte Tochter, beren Bräutigam schon als mit 20 zur Familie gehörig gezählt wurde, machten1 das überdies freundliche Haus zu einem kleinen Paradies, in dem sich Frit unendlich wohl fühlte.

Köln fehlt nur eins: eine romantische Scenerie2 in der Umgebung, und Fritz war doch eigentlich an den Rhein ge= 25 tommen, um sich an ber' zu erfreuen und einige Studien zu machen, denn eine Frau zu suchen, hatte er aufgegeben.

Er war dabei zweimal und rasch hintereinander zu schlecht angekommen. Wie er sich deshalb eine volle Woche recht tüchtig ausgeruht, deutete er an, daß er doch jest wieder an die Abreise denken müsse, stieß aber dabei auf den hart-5 näckigsten Widerstand. Der alte Kanzleirat wollte nichts davon hören, und das Äußerste, was er zugestand, war, daß Fritz einige Abstecher den Rhein hinauf machen, dann aber wieder zu ihnen zurückstern solle, was er denn auch endlich versprechen mußte.

- Am nächsten Morgen fuhr er stromauf, um sich erft ein-10 mal am Loreleifelsen und in der dortigen herrlichen Gegend eine Zeit lang aufzuhalten. Dann gebachte er auch in Roblenz den ältesten Freund seines Baters, den Major von Buttenholt, aufzusuchen; ber Bater hatte ihm bas ja gang 15 besonders ans Herz gelegt und er erkundigte sich auch schon in Köln nach ihm, konnte aber gar nichts weiter über ihn erfahren, als daß er aller Wahrscheinlichkeit nach noch in Roblenz wohne; gesehen wollte' ihn aber niemand seit langen Jahren haben, selbst gehört hatte man nichts von 20 ihm, als daß er außer Dienst und pensioniert sei und viele Sorge mit seinem einzigen Sohn gehabt habe, ber bebeutende Schulden gemacht und nachher in einem Duell geblieben märe. In Roblenz felber mürde er aber jedenfalls das Nähere erfahren können.
- 25 Auf dem Dampfer, der ihn stromauf führte, fand er keine besondere Gesellschaft: ein paar langweilige Engländer, die entsetzlich vornehm taten und aller Wahrscheinlichkeit

nach boch nichts weiter waren, als in Plaids gehüllte Schneiber ober Krämer, die hier in Deutschland auf vier Wochen den Lord spielten, dis sie dann in London wieder in ihr Garnichts zurücksanken; ein paar Professoren, die in einer kurzen Ferienreise den Schulstaub abschütteln wollten; 5 französisches Gesindel, das in die Bäder an die Spieltische zog; und ein Gemisch von älteren oder jüngeren Damen, die sich, kaum an Bord gekommen, in die Kajüte hinunterzogen und aus verschiedenen Körben und Kobern ihr mitzgebrachtes Frühstück hervorzogen und verzehrten. Der 10 Dampfer lief dabei entsetzlich langsam gegen den Strom an, und die Gegend bot außerdem nicht das geringste Insteressangetreten zu haben.

Und die Fahrt wurde immer langsamer; an dem einen 15 Haltplatz blieben sie außergewöhnlich lange liegen, und das Gerücht verbreitete sich, daß an der Maschine etwas nicht in Ordnung wäre. Das Boot setzte allerdings seine Fahrt fort, aber es arbeitete schwer gegen die Strömung an; und als sie, stundenlang nach der eigentlich angegebenen Zeit, 20 Roblenz endlich erreichten, erklärte der Kapitän den Passagieren, daß er heute da liegen bleiben müsse, um eine nötig gewordene Reparatur vorzunehmen, das Gepäck aber, wenn es verlangt würde, auf das nachfolgende Boot der nämlichen Gesellschaft schaffen lassen wolle.

Fritz war noch nicht ganz mit sich einig, ob er überhaupt zu Wasser seine Reise fortsetzen werde, und nahm seinen Koffer an Land. Er wünschte auch einmal ben Ehrenbreitstein¹ zu besuchen, und bazu konnte ihm vielleicht der Major helsen, wenn er ihn hier in Koblenz sand.

In dem Hotel wußte ihm aber niemand Auskunft über Major von Buttenholt zu geben. Er hatte allerdings lange Jahre in Koblenz gelebt und der Wirt kannte ihn genau, aber, wie es hieß, sollte er vor einiger Zeit hier fortgegangen sein; wohin wußte er nicht. Es war ihm sehr knapp gegangen und der alte Herr immer leidend gewesen. Bielleicht konnte der Fremde, wenn er den Major aufzusuchen wünsche, Näheres über ihn von einem der älteren Offiziere erfahren. Um den Ehrendreitstein zu besuchen, mußte er sich überhaupt eine Erlaubniskarte geben lassen.

15 In der Kommandantur, wo er die Erlaubniskarte ohne weiteres erhielt, traf er einen alten Soldaten und fragte diesen nach dem Major.

"Du lieber Gott!" sagte der alte Mann; "ob ich ihn kenne? so ein lieber braver Herr! hab' ich doch bei seinem 20 Regiment gestanden."

"Und lebt er nicht mehr in Koblenz?"

"In Koblenz? — nein; aber nicht weit von hier in einem kleinen Nest, Mühlheim, brüben am andern Moselsufer; '8 ist auch nicht weit und ein ganz hübscher Spaziersgang, aber er kommt trozbem nur selten oder gar nicht herein, und ich habe ihn Jahr und Tag² nicht gesehen."
"Und geht es ihm gut?"

5

15

25

"Ich glaube, es geht ihm recht knapp," sagte der alte Mann; "und er ist wohl nur von Koblenz fortgezogen, weil es ihm hier zu teuer wurde. Sorgen und Leid hat er genug gehabt, aber nur wenig Freude —"

"Mit seinem Sohn?"

"Leiber Gottes!" nickte ber Alte, "das war ein Tunichtgut, wie er im Buche steht, und die verdammten Spielhöllen
in der Nachbarschaft richteten ihn vollends zu Grunde. Heimlich und in Zivil schlich er sich hinüber nach Ems und
school den Gaunern das kleine Bermögen des Baters nach 10
und nach in den Rachen; ja, als das fort war, machte er
Schulden über Schulden, und um seinen Schlechtigkeiten
endlich die Krone aufzusetzen, schos er sich eine Kugel vor
den Kopf."

"Ich benke, er ist in einem Duell geblieben?"

"So hieß es. Man hatte es auch dem alten Major so beigebracht, daß er sich die Sache nicht gar so sehr zu Herzen nehmen sollte; aber ich war dabei, wie sie ihn fanden."

"Armer alter Mann!"

"Ja wohl, armer Mann, und jetzt bezahlt er von seiner 20 kleinen Bension langsam die Schulden ab, die der leichtsinnige Bursche Hals über Kopf gemacht hat, und sitzt dabei drüben in dem kleinen Nest mutterseelenallein und sebt, wie mir neulich ein Kamerad sagte, in Hunger und Kummer."

"So hat er weiter keine Rinder?"

"Noch eine Tochter; die hat aber auch zu fremden Leuten gehen müssen, um etwas zu verdienen."

"Und wie komme ich am besten nach Mühlheim?"

"Ach, jebes Kind zeigt Ihnen den Weg; gehen Sie nur über die Moselbrücke und fragen Sie dort, wen Sie wollen, Sie können gar nicht fehlen."

Heute war es dazu allerdings zu spät, denn er gedachte boch erst von seiner Karte Gebrauch zu machen und wünschte auch den Sonnenuntergang auf dem Chrenbreitstein mit anzusehen; aber am nächsten Morgen sollte es sein erster Weg sein. Der Weg auf die Festung lohnte sich reichlich; der 10 Anblick von da oben über das herrliche Rheintal war wirklich bezaubernd, und dabei hatte sich der Himmel heute gerade nur leicht bewölft und bei vollkommen reiner Luft mit seinen wundervollsten Tinten geschmückt, so daß sich ber Wanderer von dem Anblick kaum wieder losreißen 15 konnte. Der Anblick söhnte ihn auch mit dem Rhein aus - welche Unannehmlichkeiten er auch bis jetzt gehabt, sie waren in der Stunde vergessen und vergeben; und als er an dem Abend an seinem Tisch im Hotel gang allein faß und einer Flasche trefflichen Markobrunners' zusprach. 20 trank er ein Glas nach dem andern auf das Wohl des Bater Rhein und feiner schönen Gauen.2

Am nächsten Worgen war er früh auf und beschloß auch gleich einen Spaziergang nach Mühlheim zu. Der Weg war wunderhübsch, durch lauter Rebengelände, und von 25 einer Wasse von Landleuten belebt, die nach Koblenz zum Warkt zogen; die Richtung konnte er indessen nicht verfehlen, und nach einer Stunde, in welcher er sich noch da und dort aufgehalten, erreichte er den kleinen, allerdings sehr unscheindaren Ort, und ließ sich dann durch einen Jungen, der sich bereitwillig dazu erbot und barfuß neben ihm hersprang, die Wohnung des alten Majors zeigen, die er sich freilich, als sie endlich in Sicht kam, doch nicht so umscheindar gedacht hatte, wie er sie jest fand.

Es war ein kleines einstöckiges Häuschen, das kaum mehr als einige Stuben enthalten konnte, mit niederen Fenstern und moosdewachsenem Schieferdach; ein Gärtchen lag allerbings daneben, aber es konnte kaum mehr als vierzig Schritte 10 im Quadrat halten und schien auch mehr zum Gemüse und Kartoffelbau als zu Zierpflanzen verwendet zu sein; nur einige Obstbäume standen darin. Und dort lebte ein Masjor, der doch wahrlich in früheren Zeiten eine bessere Einsrichtung gewohnt gewesen! Der alte Soldat hatte jedens 15 falls recht; es ging dem Mann knapp, und er konnte nicht viel auf äußeren Glanz verwenden, hatte sich dafür aber gewiß in seiner Häuslichkeit besto behaglicher eingesrichtet.

Fritz öffnete auch ohne weiteres die Haustür, riß aber 20 rasch den Hut vom Kopf, als er sich dadurch plötzlich schon in der Stude des Wajors und diesem gegenüber sah. Der alte Herr ging mit auf den Rücken gelegten Händen in seiner Stude auf und ab, blieb mitten in seinem Spaziersgang stehen und sah sich erstaunt nach der Tür um, als 25 diese so unerwartet aufgerissen wurde.

"Ich muß tausendmal um Entschuldigung bitten, verehrter

Herr," sagte Fritz erschreckt; "aber ich glaubte nicht, daß die Tür direkt in Ihr Zimmer führte, und habe nicht einmal erst angeklopft."

"Bitte, keine Entschuldigung!" sagte der alte Soldat, 5 eine ehrwürdige, stattliche Gestalt, mit schneeweißem, aber noch militärisch zugestutztem Bart, indem er sein kleines Käppchen nur eben lüftete; "wünschen Sie mich zu sprechen und mit was! kann ich Ihnen dienen?"

"Ich habe Sie allerdings im Auftrage meines Baters 10 aufgesucht, Herr Major — Sie erlauben mir, daß ich mich durch dessen Brief einführe."

"Ihres Baters?"

"Regierungsrat Wessel in Haßburg."

"Sind Sie der junge Wesselles" rief der Major, indem 15 er ihn erstaunt betrachtete,— "und woher kommen Sie jett?"

"Bon Köln, wo ich mich einige Wochen aufgehalten."

"Merkwürdig — merkwürdig!" fagte der Major, indem er den Brief nahm und erbrach; "aber wollen Sie sich nicht 20 setzen? Legen Sie Jhren Hut ab — bitte, machen Sie nicht viel Umstände," setzte er mit einem bittern Blick auf seine Umgebung hinzu: "Sie sehen, daß wir hier in außerordentlich einfachen Berhältnissen seben."

Fritz warf einen flüchtigen Blick umher: Du lieber 25 Himmel, der alte Herr hatte in der Tat recht — es waren einfache Berhältnisse und einfacher konnte eigentlich kein Tagelöhner wohnen, als der pensionierte Major es tat. Das Zimmer war einfach geweißt und das ganze Ameublement bestand in einem großen in ber Mitte stehenden Tisch von weißem aber blank gescheuertem Tannenholz, einem kleineren, auf dem Schreibmaterialien lagen, einem fleinen Regal mit Büchern, und drei hölzernen Stühlen. 5 Nur einige Bilber aus früherer Zeit hingen an den Wänben und im Fenster standen freundliche, forgfältig gepflegte Blumen. Aber wie sauber sah alles aus - wie leer freilich, aber doch auch wie nett und ordentlich; und Fritz nahm mit größerer Befangenheit auf einem der hölzernen 10 Stühle Plat, als er wahrscheinlich in dem reichsten und kostbarsten Salon gezeigt haben würde. Der Major, ber indessen seine Brille von seinem Schreibtisch genommen hatte, überflog die Zeilen mit dem Blick, dann faltete er ben Brief wieder zusammen, legte ihn auf den Tisch und 15 starrte wohl eine halbe Minute lang schweigend vor sich nieder. Endlich fagte er leise:

"Mein junger Freund, es läßt sich eben nicht ändern. Tatsachen, die Sie selber mit Augen gesehen, sind unmögslich zu verheimlichen. Ich — lebe nicht mehr in den Bers 20 hältnissen, in denen mich Ihr Bater früher gekannt, und nur daß sie¹ unverschuldet über mich gekommen, läßt mich bieselben leichter ertragen."

"Mein lieber Herr Major —"

"Bitte, lassen Sie mich ausreden. Wäre es anders, so ver= 25 stände es sich von selbst, daß der Sohn meines teuersten Jusaenbfreundes auch bei mir seine Wohnung aufschlagen müßte."

"Aber mein bester Herr, ich bin nur im Borbeissiegen bei Ihnen eingekehrt — nur um Ihnen bes Baters Grüße zu bringen und ihm endlich einmal Nachricht von Ihnen zu geben, da er auf alle seine Briefe keine Antwort er-5 halten hat."

"Ich habe ihm gestern geschrieben."

"Geftern?"

"Ja! ich hatte eine Schuld an ihn abzutragen!"

"Eine Schuld? Davon hat er nie etwas gegen mich er10 wähnt."

"Das glaub' ich; sie ist auch noch neu — doch davon nachher — ein Glas Landwein kann ich Ihnen wenigstens vorsetzen und ein Butterbrot, daß wir einmal mitsammen anstoßen mögen — ich bin außerdem auch noch in Ihrer 15 Schuld."

"In meiner Schuld! — ich verstehe Sie nicht."

"Sie sollen es gleich erfahren; ich lasse Sie nur einen Augenblick allein — bitte, behalten Sie Ihren Platz!"

Fritz wußte sich das Benehmen des alten Herrn nicht 20 zu erklären, und wünschte fast, daß er den Platz gar nicht betreten hätte. Es lag ein so tieser Schmerz in den Zügen des Majors, gepaart mit so stiller, eiserner Resignation, daß ihm die Tränen in die Augen kamen. Und doch, wie hätte er hier helsen können, denn er sühlte recht gut, daß schon die Andeutung eines solchen Erbietens den alten Soldaten auf das tiesste gekränkt hätte und jedensalls starr und unerbittlich von ihm zurückgewiesen würde.

20

Die Tür öffnete sich wieder und herein trat der Major, hinter ihm aber ein junges Mädchen, das eine Flasche und zwei Gläser trug und mit schüchternem Gruß auf den Tisch stellte.

Wo, um Gotteswillen, hatte er nun das Gesicht schon 5 gesehen? Diese großen, braunen Augen mit den scharf geschnittenen Brauen. Und was für wundervolles Haar das Mädchen hatte! — er mußte sich doch irren, denn das Haar wäre ihm unter allen Umständen ausgefallen.

Das junge Mäbchen— sie mochte kaum achtzehn Jahre 10 zählen — hatte sich indessen der Flasche und Gläser entledigt und drehte ihm noch den Rücken zu; Fritz bemerkte aber, daß sie über und über rot geworden war. Sahen sie so selten hier Besuch oder schämte auch sie sich ihrer Armut? — Armes Ding! — da drehte sie sich plötzlich nach 15 ihm um; ihr Antlitz war ordentlich purpurrot gefärbt, aber ihm die Hand entgegenstreckend, sagte sie herzlich:

"Wie freue ich mich, daß ich Ihnen nochmals für die Hilfe danken kann, die Sie mir neulich in Köln geleistet! o, ich wußte gar nicht, wie ich mir helsen sollte."

"Mein liebes gnädiges Fräulein!" rief Fritz ordentlich erschreckt aus, denn erst in diesem Augenblick erkannte er das junge Mädchen aus dem Hotel; "ich hatte keine Ahnung, daß —"

"Das arme hilflose Mädchen, die von einem Kellner be= 25 leidigte Fremde, die Tochter des Majors von Buttenholt sein könne," sagte der alte Major bitter; "ich glaube es Ihnen, aber besto ehrenvoller haben Sie sich benommen, und auch ich danke Ihnen herzlich für den Schutz, den Sie ihr gewährten, mein lieber junger Freund."

"Mein bester Herr Major—"

5 "Sie können sich benken, wie erstaunt ich war," suhr bieser fort, "als mein armes Kind nach Hause zurückschrte, erzählte, wie es ihr gegangen und mir Ihre Karte gab. Es versteht sich aber von selbst, daß ich meine Schuld so rasch als möglich abgetragen habe; und da ich natürlich 10 nicht ahnen konnte, daß Sie mich alten, weggesetzten Invaliden hier in meiner Einsamkeit aufsuchen würden, so schiedte ich gestern das Geld an Ihren Papa und schrieb ihn dabei, wie edel sein Sohn an einer armen Fremden gehandelt habe."

"Mein bester Herr, jener Kellner betrug sich so roh und slegelhaft—"

"Es bleibt sich gleich, das arme Kind war Ihnen doch vollkommen fremd und wußte sich in dem Augenblick nicht zu helfen. Sie ist schändlich von jener polnischen Familie 20 behandelt worden."

Fritz schwieg; es war ihm ein gar so peinliches Gefühl, zu benken, daß der alte, auf seinen Rang und Namen doch gewiß noch stolze Herr sein einziges Kind hatte hinaus zu fremden Leuten und in Dienst geben müssen; und daß 25 es ein Muß gewesen, du lieber Gott! er sah das ja hier aus allem, was ihn umgab, und die äußerste Armut, die größte Einschränkung verriet. Der alte Major aber, der

etwa erraten mochte, was in ihm vorging, schob ihm ein Glas hin und rief mit erzwungener Fröhlichkeit:

"Und nun trinken Sie erst einmal, mein lieber junger Freund! es ist zwar schnöber Landwein, aber doch nicht vom schlechtesten, und der gute Wille muß eben die Qua= 5 lität ersetzen. Nachher aber erzählen Sie mir von meinem alten wackeren Freund, Ihrem Papa, und seinem Wohl soll das erste Glas gelten!"

Er schenkte ihm ein und Fritz konnte einer so freundlichen Einladung natürlich nicht widerstehen. Es war aller= 10 bings "schnöber Landwein," und in irgend einem Hotel würde ihn der etwas verwöhnte junge Mann jedenfalls verächtlich bei Seite geschoben haben; hier schmedte er taum, was er trank, und als ihm Margareth auf einem gewöhnlichen irbenen Teller die frische Butter brachte und ein 15 großes Schwarzbrot bazu auf den Tisch legte und sich bann ans Fenster sette, um mit einer aufgenommenen Arbeit seinen Worten zu lauschen, erzählte er erst von daheim, wie es sein Bater treibe und wie es ihm gehe-hatte er boch nur Gutes zu berichten—und kam dann auf seine 20 eigene Reise, beren kleine Sindernisse er in so humoristi= icher und drolliger Weise schilderte, daß selbst ber alte Major lächelte und ein paarmal Margareths perlengleiche Rähne sichtbar wurden. Wie er aber auf die Vorgänge in Köln und den Berdacht kam, den man gegen den ver= 25 meintlichen Grafen Bladimir gefaßt, rief ber Alte aus:

"Dann hat die Margareth boch recht gehabt! Mit dem

Burschen ist es auch nicht richtig. Dahinter stedt faules Spiel—und wie haben sie mein armes Kind behandelt!"
"Waren denn die Damen auch unfreundlich mit ihr?"
"Die alte nicht, aber die junge soll ein wahrer Satan 5 gewesen sein."

"Die Comtesse Olga?"

"Sie war recht bös und hart mit mir," sagte Margareth leise; "und ich tat doch alles, was ich ihr an den Augen absehen konnte."

Wie still, wie geduldig hatte das in guter Familie erzogene arme Kind die Mißhandlung — vielleicht einer Abenteurerin ertragen, nur um dem Bater eine Sorge abzunehmen, und wie war sie dafür von dem nichtsnutzigen Gesindel behandelt worden! Mit all den Gedanken, die ihm hier durch den Kopf zogen, litt es ihn aber nicht lange bei dem alten Major; er mußte nach Koblenz zurück; er gab vor, heute morgen Briefe zu erwarten, aber er komme² noch einmal heraus, wenn es ihm der Major gestatte, um Abschied zu 20 nehmen; er hatte ja auch versprochen, noch einmal nach Köln zurückzukehren und, wenn es ihm dann "seine Zeit" erlaubte, hielt er ebenfalls wieder in Koblenz an.

Ganz in Gedanken hatte er, während er noch sprach, seine Cigarrentasche herausgenommen, um sich eine Cigarre 25 anzuzünden. Jetzt erst siel ihm auf, daß der alte Major ja ohne lange Pfeise war, wie er ihn sich immer gebacht.

"Rauchen Sie gar nicht?" fragte er ihn, als er ihm die Tasche entgegenhielt, "die Cigarren sind gut."

"Ich banke Ihnen — ich habe es mir vollkommen abgewöhnt," fagte ber alte Soldat; "ich — vertrug es nicht."

Fritz sah, wie sich Margareth abwandte und ein gar so 5 weher Schmerz ihr liebes Antlitz bewegte. Der alte Mann vertrug es wohl, aber hatte sich auch den letzten und liebsten Genuß versagt, um seinen ehrlichen Namen zu wahren, den der eigene Sohn unter die Füße getreten; und als Fritz balb darauf wieder den Weg in die Festung zus rorück schritz, summte es ihm so von allerlei wirren Gedansten durch den Kopf, daß selbst das reizende Landschaftsbild vor ihm wie mit einem dichten Nebel bedeckt schien, und er nichts sah, als das bleiche, abgehärmte Gesicht der Tochster und die ernsten, resignierten Züge des alten Soldaten. Is

Renntes Ravitel.

Schluß - natürlich mit einer heirat.

In seinem Hotel angekommen, schloß er sich gleich in seine Zimmer ein und begann einen Brief an seinen Bater, in dem er diesem seine bisherigen Erlebnisse schilbern wollte. Merkwürdig leicht und rasch ging er aber bis zu dem heutigen Tag über alles hin, was ihn betroffen, und beschrieb 20 nur auf das aussührlichste sein Begegnen mit dem alten Major und bessen Tochter.

Als er den Brief beendet hatte, machte er einen Ausstug in die benachbarten Berge und nahm sein Stizzenbuch mit. Er wollte so wenig als möglich mit Menschen zussammentreffen und konnte sich dort draußen ja am besten 5 seinen Platz nach Gefallen aussuchen. Es war auch schon dunkel, ehe er nach Koblenz zurücksehrte; der nächste Morgen fand ihn aber schon wieder auf der Straße nach Mühlseim und er brauchte diesmal keinen Führer, um ihm den Weg zu dem kleinen ärmlichen Hause zu zeigen. Er sand ihn allein, und sand ihn Tag nach Tag, die er mit sich im klaren war, daß er wenn er denn einmal heiraten sollte — keine bessere und bravere Frau auf der weiten Welt sinden könne, als eben Margareth.

Diese stille Sorgfalt im Hause, diese Liebe zum Bater, biese ruhige Heiterkeit in all der schweren Sorge und Armut; die Tränen traten ihm oft in die Augen, wenn er sie heimlich dabei beobachtete. Und kein Wort der Alage hatte sie — und doch wie anders mußte ihr Leben in ihren Kinderjahren gewesen sein, wo sie, wie aus des alten Majors Erzählung hervorging, sich in glücklichen Bershältnissen bewegte, während jetzt der Mangel an ihrem Tisch saß und Sorge und Not bei ihnen eingekehrt waren. Und liebte sie ihn wieder? — Er glaubte: Na. — Er

Und liebte sie ihn wieder?—Er glaubte: Ja.—Er hatte freilich keinen Beweis dafür, als ihr freundliches 25 Lächeln und leises Erröten, wenn er kam, den Blick, mit dem sie von ihm Abschied nahm, wenn er ging; aber er hoffte, daß sie sich an seiner Seite glücklich fühlen könne,

und wenn er auch nicht imftande war, ihr ein glänzens bes Los zu bieten, ein forgenfreies jedenfalls.

In dieser Zeit erhielt er einen Brief von seinem Bater, der ihm auf die Seele band, sich näher nach den Umständen des Majors zu erkundigen und "Alles zu tun, was 5
in seinen Kräften stehe, um dessen Lage zu erleichtern"—
Geld könne er dazu von ihm bekommen, so viel er brauche,
aber er fürchte, es würde dem alten hartköpfigen Soldaten
schwer beizukommen sein.

Fritz lachte still vor sich hin - er wußte ein Mittel, ihm 10 seine Lage zu erleichtern, und wanderte unmittelbar nach Empfang des Briefes wieder nach Mühlheim hinaus, erstaunte aber nicht wenig, als er einen kleinen gepackten Roffer mitten in ber Stube fand. So herzlich ihn ber Major bisher immer aufgenommen hatte, so schien er2 ihm 15 boch heute nicht gelegen zu kommen. Er grüßte ihn halb verwirrt, und es war kein Zweifel, daß er irgend etwas hatte, was er nicht gern aussprechen mochte oder worin ihn wenigstens die Gegenwart des Fremden's störte. Fritz verfuchte eine gleichgiltige Unterhaltung anzuknüpfen, aber es 20 ging nicht; der Major selber unterstützte ihn nicht darin und gab ihm nur ausweichende Antworten, und als endlich Margareth vollständig reisefertig das Zimmer betrat und ordentlich erschrak, als sie den jungen Freund bemerkte, da half eben nichts mehr - es mußte zur Sprache gebracht 25 merben.

"Sie wollen verreisen, mein gnädiges Fräulein," rief

Frit bestürzt aus; "und wenn ich nicht zufällig herausgekommen wäre, hätte ich nicht einmal Abschied von Ihnen nehmen können?"

"Es ist so plötlich gekommen," sagte Margareth leise.

5 "Und barf ich wissen, wohin Sie gehen?" fragte ber junge Maler und sah sie dabei mit einem so herzlichen Blicke an, daß sie errötend die Augen zu Boden schlug. Sie erwiderte aber kein Wort, und es entstand eine Pause, die zuletzt dem alten Manne peinlich wurde.

10 "Ja, Sie bürfen's wissen," sagte er enblich, "benn ein Geheimnis ist's ja doch nicht — Gretchen hat gestern Abend noch einen Brief bekommen, worin ihr in einer bekannten und guten Familie eine Stelle als Gouvernante angeboten wurde, wenn sie eben augenblicklich eintreten könnte. Die 15 Sache ging ein bischen Hals über Kopf, aber — es läßt sich eben nicht ändern."

Der alte Herr schwieg und brehte sich babei halb ab, benn das Auge bes jungen Malers, das seines suchte, sollte die zerdrückte Träne nicht sehen, die sich ihm zwischen die 20 Wimpern stahl. Sie war ihm aber trozdem nicht entgangen, und als sein Blick jett hinüber zu dem Mädchen slog und auch dort die stille, resignierte Trauer in ihren lieben Zügen entbeckte, da hielt er sich nicht länger.

"Herr Major," sagte er mit bewegter Stimme; "seien 25 Sie mir nicht böse, daß ich mich in die Angelegenheit Ihrer Familie gedrängt habe, aber ich möchte Ihnen gern mehr sein, als ein frember, wandernder Maler, der flüchtig Ihr Haus besucht und dann weiter in die Ferne zieht. Sie sind der alte bewährte Freund meines Baters, der noch an Ihnen mit all der alten Liebe hängt und mir noch heute geschrieben hat, wie er sich gesreut, daß ich Sie aufgesucht, und wie froh es ihn machen würde, etwas 5 recht Gutes von Ihnen zu erfahren."

"Da wird er freilich noch ein klein wenig warten müßfen," sagte der alte Soldat trocken; "der gegenwärtige Augenblick, wo ich mich von meinem einzigen Kinde trennen soll, ist wenigstens nicht geeignet, ihm eine solche ro Mitteilung zu machen."

"Und wenn Sie sich nun boch nicht von ihm' zu trennen brauchten?" rief Frit mit zitternder Stimme.

"Nicht zu trennen brauchten?" wiederholte der Major erstaunt; "wie meinen Sie das? Ich verstehe Sie nicht!" 15

"Herr Major!" brach da aber Fritz aus; "ich liebe Ihre Tochter! Margareth, wenn Sie mir nur ein klein wenig gut sind und glauben, mit einem so einsachen Menschen, wie ich bin, auskommen zu können," o so reichen Sie mir Ihre Hand und sagen Sie das kleine Wörtchen: Ja! — Seien 20 Sie versichert," fuhr er bewegt fort, als das junge Mädchen wie mit Blut übergossen vor ihm stand und keine Silbe über die Lippen bringen konnte, "daß ich nicht immer so ungeschickt din, wie ich mich vielleicht in Ihrer Gegenwart gezeigt. Von Herzen din ich auch gewiß nicht 25 böse, und wenn Sie mich zu einem glücklichen Menschen machen, will ich Ihnen danken mein ganzes Leben lang. — Herr Major, legen Sie ein gutes Wort für mich ein." Der alte Major stand sprachlos vor Überraschung und nur sein Blick suchte die Tochter, aber Fritz war einmal im Gang und auf Margareth zugehend und ihre Hand 5 ergreifend, sagte er leise und herzlich:

"Margareth, willst bu mein liebes Weib sein? bist bu mir denn ein ganz klein wenig gut?" — Da neigte sie leise ihr Haupt auf seine Schulter und slüsterte ein kaum hörbares, aber doch so seliges: "Ja!" und Fritz umschlang 10 sie jubelnd mit seinem rechten Arm, und drückte den ersten, heiligen Kuß auf ihre Stirn.

Es wäre aber unmöglich, das Glück der guten Menschen jetzt zu schildern, und dem alten Manne liesen dabei die großen hellen Tränen in den weißen Bart hinad. Fritz 15 hatte aber auch schon allerlei Pläne six und sertig. Hier durste der Major natürlich nicht allein wohnen bleiben; er sollte sein Häuschen verkausen und mit seinen Kindern nach Haßburg zu seinem alten Freunde ziehen. Die Regulierung seiner Geschäftet würde sein eigener Bater schon übernehmen, der sei außerordentlich praktisch; er selber verstehe gar nichts davon, und daß sich Margareth wohl und glücklich bei ihm sühlen würde, dafür bürge er ihm mit seinem eigenen Herzblut.

Der Major lächelte, aber er ließ ihn plaudern — sprus 25 belte es doch auch nur so in Glück und Seligkeit von seinen Lippen,2 als er jest mit leuchtenden Blicken erzählte, wie ihn sein Bater eigenhändig auf die Brautschau ge-

schickt habe, bamit er endlich einmal ein selbständiger, vernünftiger Mensch — natürlich mit Hilfe einer Frau werden solle.

Bon Margareths Reise war natürlich nicht mehr die Rede; sie mußte sich augenblicklich hinselsen und einen Ab- 5 sagebrief schreiben, und Fritz selber eilte an dem Nach- mittag in einem wahren Taumel von Wonne nach Koblenz zurück, um zuerst an seinen Bater zu telegraphieren und ihm dann noch an demselben Abend aussührlich zu schrei- ben und ihn zu bitten, selber nach Koblenz zu kommen, ro um alles Weitere zu ordnen und die nötigen Papiere¹— ohne die wir armen Sterblichen nun einmal nicht glücklich werden können — mitzubringen.

In diesen Tagen, die er natürlich mehr in Mühlheim als in Koblenz zubrachte, und wo er nur nachts in seinem 15 Hotel schief, erhielt er eines Abends einen Brief aus Köln von seinem alten Freund, dem Kanzleirat, worin ihn dieser bat, ungesäumt auf einen Tag nach Köln zu kommen, da die Polizei nach ihm verlangt habe. Er würde nicht lange aufgehalten werden; übrigens begriffe der Kanzleirat nicht, 20 was er so lange in dem langweiligen Nest, dem Koblenz zu sitzen habe; er hätte wohl schon lange wieder einmal einen Abstecher nach dem freundlichen Köln machen können, ohne erst auf eine polizeiliche Einladung zu warten.

Fritz, obgleich er sich jett nicht gern von Mühlheim 25 trennte, war doch insofern mit einem kurzen Abstecher nach Köln einverstanden, als er eine Masse von Einkäufen zu machen hatte, die er jedenfalls dort besser als in Koblenz aussühren konnte. Schon am nächsten Morgen, nachdem er Margareth nur ein paar erklärende Zeilen geschrieben, suhr er mit dem Frühzug ab und wurde wieder im Hause bes Kanzleirats auf das herzlichste ausgenommen, überraschte diesen aber gründlich mit der Nachricht seiner Berlodung, die jedoch den alten, freundlichen Herrn sast Tränen rührte und seine volle Billigung sand.

Und was sollte er auf der Polizei? — Ja, davon wußte 10 der Kanzleirat gar nichts. Der Polizeidirektor hatte nur zu ihm geschickt und ihn ditten lassen, wenn er die Abresse des Herrn Friedrich Wessel wisse und dieser sich noch in der Nähe besinde, ihn zu ersuchen, sich so dals möglich auf dem Amt einzusinden, da er ihm eine Mitteilung zu 15 machen habe.

Fritz, um die Sache so rasch als tunlich zu erledigen, begab sich ungesäumt dorthin und erfuhr hier, daß man jenen Grasen Wladimir alias Baron von Senken, alias Friedrich Wessel, alias Lord Douglas, der, wie sich jetzt derausgestellt, aber nur ein Schneidergeselle Namens Oskar Schullek aus Haßburg war, dei einem Silberdiehstahl eingesangen und auch schon zu einem vollen Geständnis gebracht habe. Er hatte erzählt, daß er schon in Haßburg oft für den Maler Wessel, den er recht gut von Ansehen 25 kannte, da er bei seinem Meister arbeiten ließ, gehalten worden sei, und die Ähnlichkeit auch zuweilen benützt habe, um sich aus Berlegenheiten zu ziehen. Er bestätigte auch,

ihn in Mainz gesehen zu haben. In Ems machte er, wie sich nach bort eingegangenen Erkundigungen ergab, einen Bersuch, die Spielbank zu bestehlen, wurde aber entbeckt und aus dem Saal gestoßen und verließ Ems gleich darauf. Dadurch erklärte sich auch wohl das Auf= 5 sehen, das Fritz erregte, als er mit der undesangensten Miene von der Welt gleich den Abend darnach — und wie man glaubte, nur mit abrasiertem Schnurrbart — in den nämlichen Sälen spazieren ging, und er wunderte sich jetzt nicht mehr über die Ausmerksamkeit, die man ihm dort 10 geschenkt.

Und die beiden Damen, Comtesse Olga und ihre Mutster?

Waren ein Paar ganz gemeine Betrügerinnen, die in bem polnischen Hause, dessen Namen sie sich fälschlich zu= 15 geeignet, als Kammerfrau und Haushälterin gedient und bann einen gemeinschaftlichen Diebstahl ausgeführt hatten. Ein russischer Beamter war ihnen gefolgt, und hatte sie brüben in Deug¹ erkannt. Sie befanden sich jetzt, in sei= ner Begleitung, auf ihrem Weg in die Heimat, um dort 20 ihre verdiente Strafe zu verbüßen.

Friz, wenn auch nicht durch die Ühnlichkeit geschmeichelt, fühlte sich doch insofern durch das Einbringen des fatalen Menschen beruhigt, daß er jetzt unschädlich gemacht worden, und für ihn selber keine weiteren Unannehmlichkeiten mehr 25 entstehen konnten. Er ging aber, um nicht zu viel Zeit zu versäumen und bald nach Koblenz zurückheren zu kön-

nen, jetzt ungefäumt daran, seine Einkäuse in Köln zu machen, und ber alte Kanzleirat begleitete ihn dabei und half ihm aussuchen.

Am zweiten Abend hatte er alles besorgt und seine Abseise auf den nächsten Worgen festgestellt. Gegen Abend, bei wundervollem Wetter, machten sie noch einen Spaziergang nach dem zoologischen Garten hinaus und schlenderten dort in den herrlichen Anlagen und zwischen den wilden Bestien herum. Da hörte Friz plözlich seinen Namen rufen, und sich rasch darnach umdrehend, sah er sich der ganzen Familie des Doktor Raspe, den beiden jungen Damen Rosa und Viola und seinen alten Freund Claus Beldorf gegenüber, der auf ihn zusprang und ihm herzlich die Hand schüttelte.

Nicht so erfreut schienen die beiden jungen Damen über das Zusammentreffen; sie sahen wenigstens außerordentslich verlegen aus und waren blutrot geworden. Auch Dr. Raspe mochte² sich nicht recht behaglich fühlen; er ging wenigstens auf Fritz zu, reichte ihm die Hand und 20 sagte:

"Der Schafstopf von Oberkellner hat uns da eine schöne Geschichte aufgebunden; — es freut mich außerorsbentlich, daß Sie —"

"Kein tatsächlicher Spitzbube sind, nicht wahr, Herr 25 Doktor?" lachte Fritz; "und die jungen Damen haben es gewiß so bedauert."

"Aber weißt du benn, daß fie den eigentlichen Rujon,

ber auf beinen Namen gereift ist, eingefangen haben?" rief Claus.

"O sicher," lächelte der junge Maler; "ich stehe seit der Zeit mit der Polizei in so genauer Berbindung, daß ich von allem unterrichtet werde. Aber ich fürchte, wir stören 5 die Damen —"

"Ich bitte Sie bringend," nahm der Doktor das Gefpräch wieder auf, "uns ja zu besuchen, wenn Gie wieder nach Mainz kommen. Wir wollen morgen früh dahin aufbrechen."

"Dann habe ich vielleicht das Bergnügen Ihrer Begleitung bis Roblenz." erwiderte Fritz, "wohin ich ebenfalls morgen früh zurücktehre, um meine Braut bort nicht so lange allein zu lassen."

"Deine Braut?" rief Claus erstaunt aus; "und barf 15 man fragen?"

"Gemift! — Fräulein von Buttenholt, die Tochter des alten Majors von Buttenholt, eines alten Freundes meines Baters."

"In der Tat?" stotterte der Doktor; "das ist ja recht 20 raich gekommen."

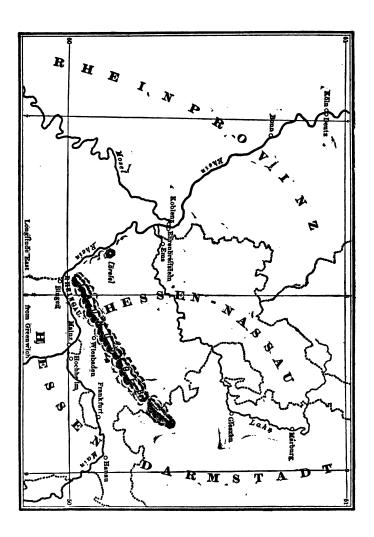
"Eine alte Bekanntschaft," lächelte Frit, und marf einen Blick auf Biola hinüber, die jetzt aber plöglich ein sehr ernstes und vornehmes Gesicht machte. "Doch ich störe gemiß die Damen - mein lieber Herr Doktor, es hat 25 mich herzlich gefreut, Ihnen wieder begegnet zu sein. — Lieber Claus, wir sehen uns jedenfalls in Hagburg. Meine

Damen, ich habe die Ehre, mich Ihnen gehorsamst zu empsehlen!" Und mit einer sehr höslichen, aber auch förmslichen Verbeugung nahm er den Arm des Kanzleirats, den er der Gesellschaft nicht einmal vorgestellt, und wans derte mit ihm weiter, in einem der Gänge hinab.

Das Übrige ist balb erzählt. Zwei Tage später traf sein Bater in Koblenz ein, und rührend war das Wiedersehen der beiden alten Herren in dem Glück ihrer Kinder.

Der Major sträubte sich allerdings anfangs, noch mit 10 nach Haßburg zu ziehen, aber es half ihm nichts, der Regierungsrat gab nicht nach. Die Hochzeit wurde auch jetzt beschleunigt und vier Wochen später reiste das junge, glückliche Paar, von den Segenswünschen der Bäter begleitet, über Hamburg und Berlin zurück in die Heimat, um sich 15 dort ihren eigenen Herd zu gründen, und erst in Hamburg ließ sich Fritz seinen schon ziemlich start gewachsenen Bart abrasieren — Margareth hatte ihn darum gebeten, weil sie ihn jetzt gegen alle weiteren Ansechtungen vollständig gesichert glaubte.





NOTES

Strfahrten, rambles; compound of itten, wander and Jahrt, journey.

- Page 1.—1. Regierung@rat; Rat, "councillor," is the commonest of all German titles. Of its numberless compounds many are merely honorary distinctions, others designate certain official positions. The title Regierung@rat, "government councillor," is borne by the members of the governing boards (Regierungen) of the administrative districts (Regierung@bezirle) into which some of the German states, notably Prussia, are divided. The English translations of such titles are often altogether meaningless, hence it is in many instances better to leave them untranslated. Cf. Stabtat, p. 3, n. 2; Ranzleirat, p. 16, n. 1; Archivat, p. 68, n. 1.
- 2. **beffer**, here, his; the possessive pronouns of the third person, fein and ihr, must generally refer to the subject of the sentence. When it is necessary to make the pronoun refer to something else, beffer and beren, the genitive forms of the demonstrative, are usually preferred to the possessives.
- 3. Die neben der Taffe liegende Zeitung, the paper which lay beside the cup. As the modifiers of an adjective must all precede it, it frequently happens, especially with participles used adjectively, that phrases of considerable length intervene between article and adjective. This construction recurs constantly in this text. In translating, either place the entire group of words after the adjective or use a relative clause.
- 4. **baton** . . . **bate**, of the fact that; a dependent clause or an infinitive with 311 is often anticipated in the principal clause by a neuter pronoun or by a compound of ba with a preposition. Various devices have to be resorted to in translating such sentences. Cf. p. 2, n. 2; p. 3, n. 2; p. 3, n. 4.

- 5. Ionne, might; in clauses of indirect discourse German generally employs the tense that would have been used in the direct discourse, though a change of tense to correspond to that of the governing verb is also permitted. English requires this change of tense.
 - 6. bem, here, his.
- Page 2.—1. Frit . . . ließ . . . bie Beit ruhig an fich kommen, and Fritz W., then, took life easily.
- 2. bachte . . . nicht baran, bach ein anderer . . . tonne, he naturally did not think of such a thing as that another might do it for him; cf. p. 1, n. 4.
 - 3. mußte . . . haben, not "had to have," but must have had.
- 4. getommen, participle as predicate adjective with schien; use perfect infinitive in English.
- 5. bem . . . fortlefenden Sohn, his son, who calmly kept on reading; the adverbial expression not immer, which sounds pleonastic when translated literally, may often be rendered by "keep on," "continue," with an infinitive. On the order in this sentence, see p. 1, n. 3.
- 6. In ber Sache, ber is demonstrative, hence emphasized in reading.
- 7. won was = modon; the use of was after prepositions governing the dative is a common colloquialism.
- 8. lenguen hilft dir auch nichts mehr, denying will avail you nothing further, either; lenguen is subject of hilft, and nichts is adverbial accusative.
- Page 8.—1. Sarmonie, Harmony (Club); this is a common name for social clubs.
- 2. baß mir... nichts baran lag, that I, as senior councilman, was not at all anxious; Stabtrat means here a member of the city council, but it may also mean the council itself. For baran, see p. I, n. 4.
- 3. Rinberstreiche, in German typographical practice spacing is used to indicate emphasis.
- 4. mich bamit beschäftige, abends Rachtwächter zu prügeln, am engaged in beating nightwatchmen evenings; see p. 1, n. 4.

- 5. getan, supply but; the omission of the perfect auxiliary in dependent clauses is very frequent in this story.
- 6. Ever hat . . . eingeworfen? who smashed? Notice the frequent use of the perfect tense instead of the past.
 - 7. ein Biertel auf elf, a quarter past ten.
- Page 4.— 1. e8 . . . nicht ungern gesehen, daß du dich . . . lostissest, perhaps for that very reason were not exactly sorry to see you get away.
- 2. bie herren Raditwächter; courtesy requires the use of herr before titles and names of occupations, both in direct address and in speaking of persons; here, however, it is ironical and slightly contemptuous, and should not be translated.
- Pago 5.— 1. Über bas Enbziel . . . fcjien er . . . mit fich im reinen, as to the purpose of the conversation as a whole, however, he seemed indeed to have a clear idea.
- 2. Ruall and Fall expresses extreme rapidity, the underlying figure being the suddenness with which the fall of the game follows upon the report of the gun; say, all of a sudden.
- 3. wünschte is here a diplomatic subjunctive, I should like you to go.
 - Page 6. 1. haft bu ift also jemand, conditional inversion.
- 2. Innn; the modal auxiliaries often stand alone with adverbs of direction, a verb of motion, e. g., genen, tommen, being understood.
- 3. werbe, supply id; pronoun subjects of the first and second persons are frequently omitted in colloquial German.
- Page 7.—1. Mein, the Rhine, the greatest river of Germany and one of the principal streams of Europe, is famed for the romantic beauty of its scenery, its ruined castles, its historical associations, its busy commerce and the place it holds in the hearts of the German people. See map.
- 2. ware, the past subjunctive in these two sentences is the socalled potential subjunctive, which differs but little in force from the present indicative, merely serving to make the assertion less positive; translate: that seems to be settled, then; really, I think it is entirely unnecessary.

- 3. es fragt einen . . . niemand . . . um eine Regitimation, no one asks you for an identification any more, you know; the subject here is niemand, es being merely expletive; einen, the object, is indefinite pronoun.
- 4. poste-restante-Brief, general delivery letter; the French expression, "poste restante," "to remain until called for," is also used in English. In German postlagernb is now preferred.
- Page 8.—1. Bas auch feinem Bater einfiel, what a notion his father did have.
- 2. Dn lieber Gott; such expressions are no more forcible than Good gracious! Heavens! etc., and usually should not be translated literally.
- 3. Durfte night fibers Anie gebrochen werben, must not be despatched offhand; a proverbial expression which makes the breaking of a stick across the knee a type of hasty, ill-considered action.
 - 4. trafe, is likely to meet, potential subjunctive; see p. 7, n. 2.
- 5. was zum henter tann ich für meine Gefundheit, how the deuce can I help having good health; henter, "hangman," is a common euphemism for Teufel.

Page 9. — 1. gefagt hatte, did not say; see p. 7, n. 2.

- 2. hol's (hole es) ber Benter, deuce take it.
- 3. ungelegte Gier, unlaid eggs; i. e., purely visionary troubles.
- 4. verfaumt fith ansstellen an lasse, neglected to have made out (for himself); sith is dative with ansstellen, which has passive force, as is frequently the case with the infinitive governed by lassen.
- 5. butch is not separable prefix, but an adverb modifying the phrase swiften ben Sähnen; omit in translating.
- Page 10.—1. It isn't you? The German construction appears to be the reverse of the English, for the personal pronouns, with the exception of e3, are not used as predicate nominatives.
- Page 11. 1. Madden gibt es ba jum Aubeigen, there are most charming girls there; or, "sweet enough to eat."
- 2. Southerg is a fictitious place, apparently imagined as located at no great distance from Gieszen, on one of the railway lines that meet at that point.

- 3. Papiere, the applicant for a marriage license must present documents to establish his identity; a certificate of birth (Beburts: schein) is always required.
 - 4. machten is subjunctive.
- 5. Note is at the same time auxiliary with beforeden and independent verb with Grund as object.
- Page 12.— 1. Mainz (Mayence), Roblenz, Bonn, Röln (Cologne) are the chief cities along the middle portion of the Rhine.
- 2. daß bn . . . nicht ben Liebenswürdigen fpielst, that you shall not play the charmer.
 - 3. nichts weniger als, anything but.
- Page 18.—1. ben Tenfel nicht an die Wand malen, a proverb based on the old superstition that making any image of the devil would cause him to appear in person. In English proverbs naming the devil suffices as a summons to him. The meaning is that one should avoid any action from which evil consequences can be foreseen.
- 2. eine Angahl vom Bürgermeister nuterschriebener Rarten, a number of cards signed by the mayor.
 - 3. Itegen, English uses the present participle.
- 4. belam Sand bariber gestrent, received a sprinkling of sand on it; this old method of drying ink is still in quite common use in Germany.
- 5. Silbergroschen, for an account of the German monetary systems see p. 73, n. 1.
- Page 14.—1. die beiden jungen Damen werden . . . fein, zuture tense to express probability.
- 2. Main; is situated on the west bank of the Rhine, opposite the mouth of the Main. It was one of the earliest Roman colonies on the Rhine and in the Middle Ages was a powerful free city, bearing the proud title bas golbene Main. From the end of the fifteenth century on, it was governed by its archbishops, who were electors of the Holy Roman Empire. After belonging to France during the time of Napoleon, it was in 1816 annexed to the grand duchy of Hessen. Mainz is to-day a busy industrial center and an imperial

fortress of the first rank. It is the upper terminus of the great tourist route.

- 3. Frantfurt, situated on the Main about 20 miles from its confluence with the Rhine, belongs now to Prussia, but was until 1866 a free city. It was for centuries the place of election, and later of coronation, of the Holy Roman Emperors. On the organization of the German Confederation in 1816 it became the meeting-place of the Bundestag (German Diet). Goethe was born here in 1749. Frankfurt is a city of the first importance as a commercial and financial center.
- 4. Siber, the district to the north and northwest of Frankfurt, including the Taunus Mountains and extending as far as the valley of the Lahn, contains a great number of mineral springs, most of which have a large patronage as health and summer resorts. The best known watering-places of this region are Wiesbaden, Homburg and Ems.

Page 15. - I. tame, am likely to come.

- 2. hitteft, use present indicative in English; the potential subjunctive in a question gives a tone of deference or courtesy.
 - 3. Rudfeite, Seite belongs also with Borber-.
 - 4. hinein, i. e., in the blank on the card.
- Page 16.— I. Ranzleirat is the title of certain subordinate officials in various government bureaus. It should not be translated literally, as the English title, "councilor of chancery," has an entirely different meaning; see p. I, n. I.
- 2. maffen herangewachfen fein, in a dependent clause the auxiliary may, instead of following, precede a perfect infinitive.
- Page 17.— I. Compé sweiter Rlaffe, the usual type of car on German railways, as on those of Europe in general, is divided into sections (Compés or Abteilungen), each with its own doors on either side of the car. These compartments are of three classes, differing in luxuriousness of appointments, in the space allotted each passenger and in the amount of fare charged. A second class coupé has eight upholstered seats. Smoking is permitted in all compartments except those set apart for Nichtmucher and for France.
 - 2. Mit, omit in translating and make traveling subject.

- Page 18. 1. fort is adverb modifying über feine Guhneraugen.
- 2. und ihm babei ein . . . Butterbrot . . . auf die Kniee brudt, and as he does so presses the buttered side of a piece of bread and butter that he has been nibbling against his knee.
- 3. barf, here, must; bürfen with a negative can generally be rendered best by must.
 - 4. herunter modifies schlägt, which here means falls.
- 5. Schaffner, a train employe corresponding in many respects to the brakeman on American passenger trains; he attends to the seating of the passengers, calls out the names of stations, examines, and on some lines collects, the tickets. The official in charge of the train is the Bugmeister.

Page 19. - 1. begriffen, omit in translating.

- 2. follen, are supposed to.
 - 3. Salt(e)plane (or Saltestellen), stopping-places; Station is the town regarded as a point on the railway, not the "depot," which is always designated as Bahnhof.
 - 4. vieren, the cardinal numerals up to neunzehn may be inflected when no noun follows.
 - 5. daneben, in the next compartment.
 - 6. den unglücklich eingepferchten, the unfortunate prisoners; translate as though genitive with Atemzug.
 - 7. Marburg is a small city on the river Lahn in the Prussian province of Hessen-Nassau, about 60 miles north of Frankfurt, and the seat of a university.
 - Page 20.—1. Sieten is likewise on the Lahn, about 41 miles north of Frankfurt in the grand duchy of Hessen. It is a university town and the junction point of several important railway lines.

Page 21. - 1. lang's = lange es.

- 2. Badereifenden, passengers for the baths.
- Page 22. 1. es begann an Wagen zu fehlen, there began to be a scarcity of cars.
- 2. Der blanke Denbel ist hente los, there's the very devil to pay soday; Deubel is a dialect form of Teusel.

Page 23.—1. Abteiling, which here means seat, is now used officially instead of Coupé.

Page 24. - 1. vis-à-vis (pronounce wies-a-wie) = gegenüber.

- 2. man fah es ihr an, one could tell by a look at her.
- 3. lange nicht, by no means.
- 4. etwas when applied to persons has derisive force. This sentence is one of a number of passages that express a certain degree of contempt for foreign tourists.
- 5. Die Damen schienen sich . . . eingerichtet zu haben, the ladies seemed indeed to have adapted themselves to the circumstances.
- Page 25.— 1. Miller over Meier, Fritz emphasizes his annoyance at being constantly mistaken for other people by representing the latter as always bearing very common names.
- 2. mein gnäbiges Fräulein, German has a number of forms of address which have no parallels in English and which must often be left untranslated; Gnäbiges Fräulein, gnäbige Frau, originally used only in the higher circles of society or in addressing superiors, are coming into more general use.

Page 26.—1. founte nicht recht flug barans werben, could not quite make out (which she was).

- 2. bem does not refer to any one word, but to the annoying situation as a whole.
 - 3. wandte er fich, he said, turning.
- '4. eine allgemeine Berbinbung, a general conversation. Fritz, presuming that the older woman did not speak German, wished to give her an opportunity to take part in the conversation.
- Page 27.— 1. gehalten hätte is conditional subjunctive, while ware is indirect, with the tense changed to conform to that of the principal verb.
- 2. gemacht have, in the same indirect clause with mare and einschlüge, forms an excellent illustration of the variation in the treatment of the verb in indirect discourse.
- 3. Right wahr at the beginning of a sentence has the same force as at the end.

- 4. Barfaan, Warsaw, the capital of the former kingdom of Poland, now belonging to Russia.
 - 5. vermutet, supply hatte.
- 6. rein zum Totschießen, simply beyond endurance; totschießen = "to shoot dead," i. e. commit suicide.

Page 28. — 1. mochte . . . boch wohl fühlen, very likely felt.

2. man foll da fo geprellt werden, they say you are robbed so there.

Page 29.— 1. Sanan is a city on the Main about 10 miles by rail from Frankfurt.

- 2. Bistermanderung, national migration. This term (English, ("migration of nations") is applied to the extensive and complex movements of the Germanic peoples from northern and central Europe toward the south and southwest, which took place at the beginning of the Middle Ages, particularly in the 4th. to the 6th. centuries.
- 3. nad F. in thre Seimat, Frankfurt has since the Middle Ages been noted for its large and wealthy Jewish population. The famous Rothschild family had its origin here.
 - 4. mer = wir. Rondofteur = Rondutteur.
- . 5. aach = auch. mer tennen = wir tonnen. be = bu.
 - 6. Gott, der Gerechte, a common Jewish exclamation. die Rinder = ben Rindern; in the use of cases after prepositions dialects in general vary greatly from literary German.

Page 80. - 1. war is auxiliary with eingestiegen and geblieben.

- 2. ber alteren Bolin auf ben Schoft, on the lap of the older Polish woman; join with feste sich.
 - 3. eiumal über bas andere, again and again.
 - 4. mer'n = wir ihn. finne = finben.
 - 5. nich = nicht. als for ba, since. wohne = wohnen.
- 6. An eine Unterhaltung war . . . nicht zu beuten, a conversation was now no longer to be thought of.
 - 7. fort is separable prefix with ging.

Page 31. — 1. "Robche" = Röbchen, diminutive of Robe, gown.

2. zusammengefühlt, found by groping about.

- 3. welcher refers to Familie.
- **Page 32.**—I. table d'hote (French; pronounce tabl $d\bar{o}t$) means a meal at a fixed price, as distinguished from one in which the guest pays for each dish separately. The same expression is also used in English.
- 2. wurde . . . besprochen, an impersonal passive, they made the agreement.
- 3. um einer Hasche ausgezeichneten Sochheimers zuzusprechen, in order to address himself to a bottle of excellent Hochheimer. From Sochheimer, the name of a celebrated wine coming from the vicinity of Hochheim, a small town on the Main between Frankfurt and Mainz, is derived the English term hock, frequently applied to Rhine wines in general.
 - 4. b. h. = bas heißt, that is.
- Page 88.—1. bie zahlissen Saltestellen is either an exaggeration or a slip. There are eight stopping-places between the two cities, the distance being only about 23 miles.
- 2. an ben Festungswerten vorüber, Mainz is surrounded by a mighty ring of earthworks, along which the railway runs for some distance. A long tunnel under this wall gives entrance to the city itself.

Page 34.—1. voruehm nachlässig, with an air of aristocratic indifference.

2. Gepādīdein, check; a label with a number and the destination is pasted on the trunk, while the owner receives a corresponding stub.

Page 35. — 1. Laterna magica; magic lantern.

- 2. wohin gleich? An elliptical question, equivalent to wohin folite er benn gleich abreisen?
- 3. was fümmerte ihn die Bolin, what he did care for the Polish woman.
- 4. Francusimmer in modern usage has contemptuous force, female.

Page 36. — 1. faft gar nicht, hardly.

- 2. war is auxiliary with geschen and independent verb with Unglish as predicate.
 - 3. Bor ber Sand, for the present.

Page 37. - 1. blitfchnell modifies folgenb.

- 2. tat = tun werbe (or würbe).
- 3. unter ber Sand, secretly.
- 4. Alles nicht, both wrong. auch nicht, not right, either.
- 5. erfie Ctage, (French, pronounce g like s in pleasure) is not the ground floor, but up one flight of stairs, the second story.
- 6. er brachte Griffe, u. f. w., this is what Fritz plans to tell Dr. Raspe in explanation of his call.

Page 38.—1. frug, strong preterite of fragen, now quite unusual.

- 2. in bie Stabt felber, the railway station and the row of hotels mentioned on p. 36, l. 3, are on the edge of the city, just inside the fortifications.
- 3. Estweg, either a driveway through a building or the entrance of an apartment house or other large building. A porch or some form of architectural ornament projecting over the entrance forms the Borbau referred to in l. 25.

Page 89. — 1. Alle Better, thunder and lightning.

- 2. Angbride Burgwart, Fritz facetiously likens the house to a medieval castle with drawbridge and warder.
 - 3. an= is separable prefix with fah.
 - 4. schante sich . . . um, looked around (to see.)

Page 41.—1. Rang, originally the name of a kind of owl, is common in the sense of odd fellow.

Page 42.—1. ich habe ja teinem Menschen etwas zu leid getan, I have certainly done no injury to anyone.

- 2. Ihr herr Bater, in formal conversation herr (Frau, Frauslein) is used before words referring to relatives of the person addressed.
- 3. auf ben verblüfft Daftehenben, at him as he stood in amaze-

4. monte has here its common meaning of "like," "want;" he certainly did not want to be so indiscreet, either.

IP. 42-49

- Page 48.—1. ber, wer weiß was, hier verbrochen haben mochte, who perhaps had been guilty of some offense or other here; wer weiß was is equivalent to an emphatic etwas.
- 2. Durfte er . . . merlen laffen, he must under no circumstances let the servant notice.
- Page 44. 1. Er mochte . . . ein . . . Gesicht gemacht haben, he perhaps looked somewhat dumbfounded, too.
 - 2. Ohrfeige, here, not "box on the ear," but: slap in the face.

Page 45. — 1. heilig = gang gewiß, a common dialect usage.

- 2. ungestraft burfte . . . nicht verübt haben, the doctor's offense must not go unpunished, anyway.
- 3. in einen braunen überrod eingefnöpft, in a close-buttoned brown frock coat.
 - 4. er refers to the new comer.
 - 5. Herren Offiziere, cf. p. 4, n. 2.

Page 46. - 1. bas refers to the clause, ber herr . . . bemerkte . . . ben Rremben

- 2. fprad = murbe fprechen.
- 3. fprechen, here, talk with, see.

Page 47.—1. bachte gar nicht baran, sich . . . verhöhnen zu lassen, had no intention whatever of allowing himself to be ridiculed.

2. id muß Sie . . . darauf aufmersam machen, I must in the first place call your attention to the fact.

Page 48. - 1. tatlich anzugreifen, to assault.

- 2. er refers to Menschen, the er in the next clause to Hauptmann.
- 3. wurbe is passive auxiliary with überfallen and independent verb with wahnsining as predicate.

Page 49. — 1. falt höflich, with cold politeness.

- 2. so in Anspruch genommen habe, have made such demands upon.
- 3. Bitte, hat nichts zu sagen, pray, don't mention it; it is of no consequence.— Nr. = Numero.

Page 50. - 1. ob, in translating, supply to see.

2. figen 3bee, crasy notion, delusion.

Page 51. — 1. fich . . . feben laffen, make his appearance.

- 2. bitte um meine Rechnung, bring me my bill, please.
- 3. Daute Ihnen, No, thank you.
- 4. baß ber Saustnecht . . . bringt, supply forgen Gie.
- 5. war = mare.
- Roblenz is an ancient fortress and city occupying a commanding position at the confluence of the Mosel and the Rhine.

Page 52.—1. Sotel zweiten Rauges, in such a place Fritz thought he would be less likely to run across acquaintances or be placed in other embarrassing situations.

- 2. ber (Brief) hatte Beit, there was time enough for that.
- 3. fanb = murbe finden.
- 4. folden refers to junge Damen.
- 5. mochte sich noch immer nicht . . . bliden lassen, did not as yet like to appear.
 - 6. das gab fich, that was decreasing.

Page 58.— 1. Ems is a famous 300 situated on the river Lahn about 10 miles from Koblenz.

- 2. an fich erfahren, find out by personal experience.
- 3. vier Treppen hoch, "up four flights of stairs;" in the fifth story.
 - 4. fouft bedauere man fehr, if not, they were very sorry.
- 5. ein . . . freundliches Zimmer, a very pleasant room that happened to have just been vacated.
- Page 54.—1. Surhaus is the usual name of the leading hotel at a mineral spring resort. The one at Ems, which is the property of the Prussian crown, contains a number of the principal springs and possesses the finest bathing facilities in the place. A colonnade connects the Rurhaus and the Rurhaul, in which are the public rooms mentioned below.
- 2. Spicifiolic, licensed public gambling, formerly a prominent feature of the life at these resorts, has been abolished throughout Germany.

3. rouge et noir (rush eh noár, literally, "red and black"); the French name of a well-known game, also used in English. It is played on a table with four spaces marked off at each end, upon which the players place their stakes. Of each four one is red and one black, hence the name of the game.

Page 55. - 1. ber "ichouen Belt," the fair sex.

Page 57. - 1. Taler, see p. 73, n. 1.

2. flingen und auffpringen ließen, tossed it up and made it ring.

Page 58.—1. Die Polizei hat immer recht, the author apparently intends this sentence to convey a double meaning; the police have always a right, and the police are always right.

Page 60. — 1. machen follten, fortzutommen, should get out at once.

Page 61. — 1. feinen burcheinander gewühlten Roffer, his disordered trunk.

Page 62. - 1. Schulze ober Schmidt, see p. 25, n. 1.

- 2. feinen Saten an ihm betommen, get no chance at him.
- 3. Röln war... eine wahre Fundgrube alles Schönen, Cologne was a perfect mine of everything beautiful. Cologne can not be better characterized in a few words than by this phrase of Gerstäcker's. Its vigorous life throughout the Middle Ages, when it was called "bas heilige Röln," and "bie erste Stabt Deutschlands," left it with a large number of beautiful churches and other splendid architectural monuments, such as no other city of Germany can boast. Its famous Gothic cathedral is one of the grandest churches of the world. The Church of the Apostles, mentioned below, is the finest of the other churches of Cologne and a well-known example of the Romanesque style. After long stagnation Cologne had a rapid growth in the latter part of the 19th. century, and has again risen to wealth and power. It has in consequence lost much of the medieval aspect that it still preserved in Gerstäcker's day.
- 4. im N'inen Sofe, in the N. Hotel; N. is often used to suppress a name, as the first or last letters of the alphabet are used in English.

- Page 68.— 1. beffern is here the "absolute" comparative; not "better," but very good.
- 2. Maler, the guest is required to register his occupation (Stant, literally "rank"), as well as his name and address.

Page 64. — 1. ober wenn auch = ober wenn er es auch gesucht hatte.

Page 65. — 1. Frit is dative.

- 2. als bag Frits hatte . . . verstehen fornen, for Frits to be able to understand. When the verb group of a dependent clause contains two or more infinitives, the personal verb does not stand at the end, but regularly precedes the infinitives, and may be separated from them by one or more words.
- 3. frisch gewagt ift halb gewonnen, a good beginning is half the battle.

Page 66. — 1. wollte . . . ftehen laffen, see p. 65, n. 2.

- 2. bie Herrichaften, as used here, can not be adequately translated. From its primary use as an abstract noun meaning "lordship, mastery" it developed the meaning of "master" or "mistress," and from this use it has finally passed into a polite form of general application. Meine Herrichaften, used in addressing a mixed company, may be translated ladies and gentlemen.
- Page 68.— 1. Archiveat, an official in the Archive (Bureau of Archives) upon whom the title Rat has been conferred by the government, presumably in recognition of long and efficient service.
 - 2. Franlein Töchter, see p. 42, n. 2.
- Page 69.— 1. From Archivrätin, a lady receives her husband's title, usually with the feminine suffix -in added.
- 2. faux pas (fo pa), false step, mistake; a French expression, also used in English.
- Page 70.— 1. Raffee, the guest usually has coffee and rolls served in his room in the morning.
- 2. er war barüber noch nicht mit sich einig, he had not yet quite made up his mind which he would do.
 - Page 71. 1. bazwijchen, i. e., alternating with it.

- 2. Oberfersiette is contemptuous for Oberfellner.—Mamfell, from French mademoiselle, is applied to shop-girls, housekeepers, companions and to the superior grades of servants generally.
- 3. tut . . . vornehm und hochnafig, at the same time, too, she acts haughty and stuck-up.
- Page 72.— 1. ber 3n Full angelommen, u. j. w., Gerstäcker frequently gives expression to his contempt for snobs and for the servility of the waiter class toward them. He means to imply here that the head waiter would have been obsequious only to a guest who bore a foreign or a noble name and who made a display of wealth.
- Page 78.—1. Els.—Ealer. Ggr.—Gilbergroschen. \$\% = \\ \\ \Rightarrow\) femnige. The Laler in the old monetary system of North Germany contained 30 Groschen of 12 \$\% \) femnige each. This system was superseded in 1872 by the present imperial system, in which the unit is the Mark of 100 \$\% \) femnige, equivalent to about 25 cents. The old silver thaler piece is still in circulation with a value of 3 marks. The thaler therefore is equivalent to about 75 cents, which gives the groschen a value of about 2\frac{1}{2} cents.
- 2. Bongies and Service (French; pronounce buzhisz, serwisz), = Sichter und Bedienung. The old practice of making an extra charge for lights and service has now been quite generally discarded in all the best hotels.
- 3. Dienstmann, a licensed public porter who can be employed for a small fee to carry messages, parcels, trunks, etc. Sintragen; i. e. carrying the despatch from the hotel to the telegraph (post) office.
- Page 74.— 1. erzählte, notice that the rest of the entire paragraph is indirect discourse depending on erzählte and berlicherte.

Page 75. - 1. festgestellt, supply gemesen sei.

2. wollten, intended (to come here).

Pago 78.—1. die Gebanken schwirrten ihm . . . burch ben Ropf, his head was in a whir of confused and jumbled thoughts.

2. Sortier (porti-e) should not be translated "porter;" it would be better to use the same French word. This functionary performs many of the duties of the American hotel clerk.

- 3. ber herr wohnen, you live in the house yourself, sir? In this polite form of address the title is substituted for the pronoun Sie, the verb remaining plural, as though in agreement with Sie.
 - Page 79. 1. ben Birt felber wußte, knew the landlord to be.
- Page 80.— 1. felber ift ber Mann, a man is himself; a proverb expressing the idea that the success of the individual depends upon his own character, and not upon fortuitous circumstances or the favor of others.
- Page 82.— I. feit wir uns nicht gefehen, the negative is pleonastic and should be omitted in translating.
 - 2. barüber; i. e., over our last meeting.
- Page 88. 1. was thr . . . gut fland, which, however, was extremely becoming to her.
 - Page 84. 1. mein Franlein, Miss Viola.
 - Page 85. r. am 3. b. M. = am britten biefes Monats.
 - 2. im Betretungsfall, in case he is caught.
 - Page 87. 1. beren, their; see p. 1, n. 2.
 - 2. stedbrieslich verfolgten, for whom a warrant is out.
 - Page 89. 1. Dn is here contemptuous.
- Page 92. 1. bas refers to the separation in Mainz and is subject of gewesen und . . . beranlast worden sei.
- 2. wifete, wiffen, governing an infinitive with at often takes on almost the meaning of tonnen; "Would not know how to," i. e., would hardly be able to. On the mode and tense see p. 7, n. 2.
- Page 98.—1. Gott weiß wen, "Heaven knows whom;" i. e. somebody or other.

Page 94. - 1. noch bazu, ba, the more so, as.

- 2. blieben, aurüdlehrten and besinchten should all be regarded as subjunctives.
- 3. ober mich . . . wiffen liegen, supply wenn Sie from the preceding speech of the director.
 - Page 95. 1. machten, the subjects are Frou and Tochter.

- 2. eine romantische Scenerie, the scenic beauty of the Rhine comes to an end near Bonn, and the landscape in the vicinity of Cologne is flat and uninteresting.
 - 3. ber refers to Scenerie.
- Page 96.— 1. Loreleifelfen, this famous rock, situated at a great bend in the river a short distance above St. Goar, is perhaps the most imposing cliff on the Rhine. The story of the siren Lorelei, though of modern origin, has become through Heine's beautiful song more widely known than any other Rhine legend.
- 2. gefehen wollte ihn . . . niemanb . . . haben, no one claimed to have seen him for many years.
- Page 98.— 1. ben Ehrenbreitstein, this ancient and famous fortress occupies a well-nigh impregnable position on the summit of a lofty cliff directly opposite Koblenz.
- 2. Jahr und Zag is an ancient legal formula which has lost its original significance and now means merely a long time.
- Page 100.— 1. Marlobrunner, one of the finest Rhine wines, comes from the vicinity of the Marlobrunnen, which is on the right bank of the Rhine, about half way between Mainz and Bingen.
- 2. Gauen, the word Gan had in early times a definite political signification, but it is now used for the most part only in a few compound geographical names, one of these being the term Miningan, which is applied to the hills along the right bank of the river between Niederwalluf, a short distance below Mainz, and Rüdesheim, opposite Bingen. By a rhetorical figure the author here extends the word, in the plural, to the whole Rhine valley.
- Page 101.— 1. er kounte nicht viel . . . verwenden, n. f. w., this is the major's situation as Fritz imagines it.
 - Page 102. 1. mit was, see p. 2, note 7.
- · Page 103.—1. sie and dieselben refer loosely to the unexpressed idea, die Berhältnisse, in benen ich jest lebe.
- Page 104.— 1. auftoffen, when people drink together, it is a German custom to first touch their glasses together and express a health.

Page 105. — 1. mein liebes gnäbiges Franlein, my dear Miss Buttenholt.

Page 106. - 1. hatte . . . geben muffen, see p. 65, n. 2.

Page 108. - 1. Frit is dative.

2. After er somme, the remainder of the sentence is indirect discourse, dependent on gab bor; but notice that in hatte and hiels . . . an the tense of the direct discourse has been changed, but not the mode. The indicative in an indirect clause does not merely quote the language of the subject, but states an absolute fact.

Page 109.— 1. summte es ihm so . . . burch ben Ropf, his head was duzzing so with all sorts of confused thoughts.

Page 111. - 1. ein forgenfreies jebenfalls, supply tonnte er ihr bieten.

- 2. fo fchien er ihm, er = Fris. Er grüßte ihn, Er = der Rajor.
- 3. bes Fremben means here rather outsider than "stranger."

Page 112.— 1. Gretthen (with long e), diminutive of Margareth.

Page 118 .- 1. ihm = 3hrem Rinde.

2. glanben, . . . austommen zu tonnen, think you can get along.

Page 114. — 1. feiner Gefcafte, b. h., bes Majors Gefcafte.

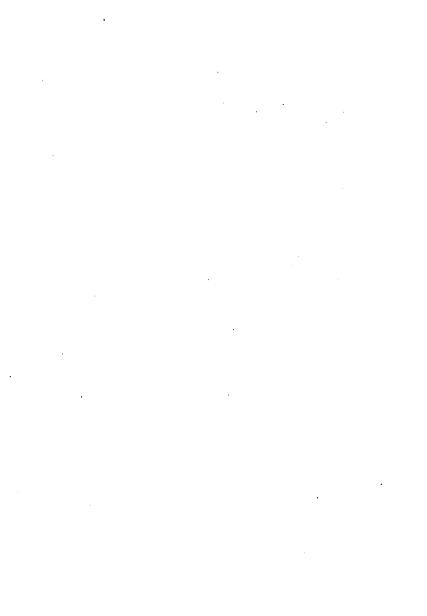
2. sprubelte es . . . von seinen Lippen, indeed, happiness and bliss were just gushing so from his lips.

Page 115. - 1. Bapiere, see p. 11, n. 3.

Page 117.—1. Dente is the part of Cologne that lies on the right bank of the Rhine. It was until 1887 a separate city.

Page 118.—1. bem zoologicalen Garten, the Zoological Garden of Cologne is one of the finest parks of its kind in Germany.

2. mochte . . . nicht, perhaps did not.



VOCABULARY

Pronouns in their usual meanings, numerals, the verbs haben and jein, and a few words identical in the two languages are not included in the vocabulary. The pronunciation of French loan-words is given in parenthesis, the letters having the usual German values, except that sk represents the sound of s in English pleasure and the character IJ indicates nasalization of the preceding vowel. Plurals identical with the nominative singular and feminine plurals in -en are not given. Genitives are given only for nouns of the mixed declension. Except in a few instances where it will be readily understood, — stands for a repetition of the title word.

Ħ

ab, off, down, away; auf unb -, back and forth, to and fro. abbeaablen, to pay off. abbrechen, brach, gebrochen, to break off, stop. abbrehen, sid, to turn away. Abend, m., -e, evening; heute ---, this evening; gestern -, yesterday evening, last night; abends, in the evening. Mbendhoot, n., -e, evening boat. Abentener, n., adventure. Abenteurerin, f., adventuress. aber, but, however. abfahren, fuhr, gefahren, to depart, start, leave. Mbfahrt, f., departure. abgeben, gab, gegeben, to give, give over, deliver. abgehärmt, careworn. abgehen, ging, gegangen, to go off or away, depart; auf unb -, to

walk to and fro.

abgespannt, unnerved, fatigued. abgewöhnen, to wean; fich etwas ---, to leave off, give up (a habit). abhalten, hielt, gehalten, to stop. prevent. abhängig, dependent. abholen, to bring or fetch away, get. ablegen, to lay aside, take off. ablenten, to turn off. ablefen, las, gelejen, to read aloud, ablenguen, to disclaim. abmamen, to settle, arrange, agree upon. abnehmen, nahm, genommen, take from or off, relieve. abrafieren, to shave off. Abreife, f., departure. Absagebrief, m., -e, letter of declination, refusal, Abiat. m., "e, landing (of a stairway). abidenlich, abominable. abididen, to send off, despatch.

abaelanfen, overdue.

142 **Abschieb.** m., -e, departure, — nehmen, to take leave, bid farewell. abidittelu, to shake off. absehen, sah, gesehen, tr., to learn by observation, read in some one's eyes; intr., to look off, pass over; bon etwas -, to leave out of consideration; abgesehen baton, to say nothing of. Absicht, f., intention; die - haben, to intend. abstatten, to pay (a visit). Abftecher, m., (side-)trip. absteigen, stieg, gestiegen, to alight; to stop, put up. abstempelu, to stamp. abstoßen, stieß, gestoßen, to thrust

off; to utter distinctly; fur abgestoßen, staccato. abstreichen, strich, gestrichen, to wipe

off; to knock off (ashes from a cigar). Abteilung, f., compartment, sec-

tion, seat. abtragen, frug, getragen, to dis-

charge. abwarten, to await the end, wait

for, wait to see. abwärts. downwards, down-

stream.

abwaichen, wuich, gewaschen, sich, to wash or cleanse oneself (thoroughly).

Abwechslung, f., variety. abwehren, to decline, protest. abweisen, wies, gewiesen, to reject, turn off, cut out. abwenben, wanbte, gewandt, to turn allmählich, gradual.

away, keep off; sid -, to turn away.

abwefend, absent.

abwischen, to wipe off.

Majel, f., shoulder.

adjelaudenb, with a shrug of the shoulders.

achten, to respect; - auf, to take notice of, pay heed to.

achtundzwanzigjährig, twentyeight years old.

achtungsvoll, respectful.

Adel, m., nobility.

Abrefibuch, n., "er, directory.

Abreffe, f., address.

Affai're (ai = a), f., affair.

ahnen, to suspect; nichts -, to have no suspicion.

ähnlich, like, similar; — wie, just as; — sehen, to look like; Ahn= lides, something of that sort.

Ahnlichfeit, f., resemblance, likeness.

Mhnung, f., suspicion, idea.

Thungsvermögen, n., faculty of divination.

albern. silly.

Afzent', m., -e, accent.

all, all, every; Mles, everything; alle beibe, both of them.

allein, alone, only.

allerbings, indeed, to be sure, certainly.

allerlei, all sorts of.

allerliebft, most charming.

allerorien, everywhere.

allgemein, general, universal.

alltäglith, every-day, commonplace.

als, as, when, than; — ob, as if; after negative of ten but.

alfo, so, therefore, then; that is to say.

alt, old.

Alter, n., age.

altertimlich, antique; — gebaut, of antique architecture.

ältlich, elderly.

Amenblement (amöb'imang), n., -8, furniture.

Amt, n., etr, office, police station, magistracy.

amtlid, official.

amüfieren, to amuse; sich —, to amuse or enjoy oneself.

an, on, at, by, past, to, toward.

anarbeiten, to labor against, oppose.

aubeißen, biß, gebiffen, bite at, nibble.

anbieten, bot, geboten, to offer. Anblid, m., -e, sight, view. anbliden, to look at.

Andenten, n., reminder, souvenir. ander, other, different, else.

ändern, to change; es läßt sich nicht -, it can't be helped.

anders, otherwise, differently. anderthalb, one and a half. Auberung, f., change.

anderweitig, additional.
andenten, to intimate.

Andentung, f., allusion, hint, intimation.

anerianni, well-known, notorious.
anfangen, fing, gefangen, to begin.
anfangs, in the beginning, at
first.

Anfechtung, f., attack, vexation, disturbance.

Anfing, m., "e, indication, sugges-

Aufüllen, n., filling up.

angeben, gab, gegeben, to give, mention, state; angegeben, set, scheduled.

angeblich, ostensible; as they pretended.

angebrannt, lighted.

augehen, ging, gegangen, tr., to concern; intr., to do, work, be practicable; bas wirb unmöglich —, that will not work, can not be done.

angehören, to belong to. Angelegenheit, f., affair.

angenehm, pleasant, agreeable; fehr —, I am delighted (to make your acquaintance).

Angesicht, n., -e, face, countenance.

angreifen, griff, gegriffen, to attack.

ängftlich, anxious.

anhalten, hielt, gehalten, to stop. antleiben, to dress; fid —, to dress oneself.

anflovfen, to knock.

autuipfen, to begin, engage in. autommen, tam, gefommen, to arrive; schlecht —, to fare ill.

Antunft, f., "e, arrival.

Anlage, f., (usually plur.), pleasure ground, public walks, parks. anlaufen, lief, gelaufen, to run against, make headway. anmelben, to announce; sich laffen, to send in one's card. annehmen, nahm, genommen, to take on, accept, receive; fid ---, (with gen. of person), to take care of, take the part of. anreben, to speak to, accost. anrufen, rief, gerufen, to call to. anichauen, to gaze at. anschieben, icob, geschoben, to shove on to, push against. aufchlagen, ichlug, gefchlagen, to strike, dash against. aufchließen, ichloß, geichloffen, fich -, to attach oneself, cling. Anichnibigung, f., accusation. anichwellen, ichwoll, geschwollen, to swell up. Anschwellung, f., swelling. ansehen, sah, gesehen, to look at or on; sieh einmal an! behold! Anjehen, n., appearance; bon tennen, to know by sight. Ansicht, f., view. anfpreden, fprad, gefproden, interest, attract attention. anfpringen, fprang, gefprungen, to run to, leap upon. Anivruch, m., "e, claim, pretension, demand; in - nehmen, to bring into requisition, encroach upon. anftändig, proper, correct, respectable.

anftarren, to stare at. anftatt, instead of. ansteiten, to infect. auftieren, to stare at. anftogen, ftieß, gestoßen, to strike against; mitfammen -, to touch glasses, drink a health together. Anstrengung, f., exertion. Antlit, n., -e, countenance. antreffen, traf, getroffen, to come upon, meet, find. antreten, trat, getreten, to set out on. Antwort, f., answer. antworten, to answer. anwesend, present; die Anwesenben, the persons present. Anzahl, f., number. Anzeige, f., notice; zur — bringen, to report. anzeigen, to announce. anzünden, to light. Apfel, m., ", apple. Apostelfirche, f., Church of the Apostles. apropos' (French, - oh), by the Arbeit, f., work, duty, task, order. arbeiten, to work; - laffen, to have work done. Arbeitstorb, m., "e, work-basket. Arbeitszimmer, n., study, office. arg, bad. Arger, m., vexation, annoyance. ärgerlich, angry, vexed. ärgern, to vex; sid -, to be vexed or irritated.

arm, poor; armer um, poorer by.

Arm, m., -e, arm. anfgeben, ging, gegangen, to go up, ärmlich, poor, wretched. Armut, f., poverty. Art, f., manner, kind, sort. artig, polite, well-behaved. Arti'fel. m., article. Arat, m., "e, physician. Atelier', n., -e, studio. Atemang, m., "e, breath. audi, also, too, likewise; as well, besides; even, anyway; with a negative, (not) either, neither, nor; wie -, as well as; wenn ... -, even if, although; was ... -, welche ... -, whatever. auf, upon, on, at, for, to, in, into; adv. and sep. prefix, up, open; - unb ab, back and forth, to and fro. aufbinben, band, gebunben, to fasten upon, cause to believe. aufblühen, to blossom. aufbrechen, brach, gebrochen, to set out, leave. anfbrängen, to force upon. auffahren, fuhr, gefahren, to fly into a passion. auffallen, fiel, gefallen, to strike as strange, attract attention, astonish; auffallend, striking, showy. anffangen, fing, gefangen, to snatch Aufforderung, f., summons, invitation. aufgeben, gab, gegeben, to give up; die Sachen -, to book or check baggage. aufgeblüht, opened, unfolded.

open; aufgehend, opening. aufgebust, bedecked. aufgeschlagen, open. anfareifen, griff, gegriffen, to snatch up. aufhalten, hielt, gehalten, tr., to stop, delay, keep; fid, -, to stay, delay, stop, reside. aufhören, to cease. aufflaffen, to gape, fly open. Anfflärung, f., explanation. Auflösung, f., dissolution. aufmachen, sich, to set out. aufmertfam, attentive, intent; merben, to have the attention drawn, become interested. Aufmertsamteit, f., attention. Aufnahme, f., reception. aufnehmen, nahm, genommen, to take up, receive, accomodate. aufregen, to excite, arouse. Aufregung, f., excitement. aufreißen, riß, geriffen, to throw open. aufrichtig, frank; - gestanden, to be frank. aufriegeln, to unbolt, unlock. aufrufen, rief, gerufen, to summon: jum Beugen -, to call to witness. auffcieben, ichob, geschoben, to put off, postpone. aufichlagen, schlug, geschlagen, to take up, open; aufgeschlagen, open. aufichließen, ichloß, geichloffen, to

unlock.

Aufschließen, n., unlocking. aufschreien, schrie, geschrieen, to shriek.

aufsehen, sah, gesehen, to look up. Anfsehen, n., sensation.

anffeten, to put on.

anfipringen, iprang, gesprungen, to spring up, rebound.

anfflehen, stand, gestanden, to rise, arise.

ansiteigen, stieg, gestiegen, to rise. aussiden, to look up, seek out. Austrag, m., "e, errand, commission, authority; im —e meines Baters, on behalf of my father. austreten, trat, getreten, to appear. aussidents, upwards, up.

Mustung, f., respects; meine — machen, to pay my respects. ansiehen, dog, gedogen, to draw up, open.

Auge, n., -8, -n, eye; in8 — fassen, to fasten the eyes upon; and ben -n lassen, to let go out of sight. augensticklich, immediately. augenscheinlich, apparent, evident. Augenstern, m., -e, pupil of the eye, eye.

Augenwimper, f., eyelash.
aus, out of, from, of; adv., out.
ausbebingen, to reserve (to oneself), stipulate.

ansbitten, bat, gebeten, to insist

ansbrechen, brach, gebrochen, to break out, burst out; in -bem Born, in an outburst of anger. ansbreiten, to spread out. Ausbauer, f., endurance, perseverance.

Ausbruck, m., "t, expression. ausbruckslos, expressionless.

Ausflug, m., "e, ramble, jaunt, trip; einen — machen, to take a ramble.

ansführen, to carry out, execute, perform; einen Jungenstreich —, to play a prank.

ausführlich, detailed, in detail; auf bas Ausführlichfte, in the fullest detail.

Ausführung, f., execution; zur — bringen, to carry out.

ansfüllen, to fill out.

ansgeben, gab, gegeben, sich — für, to pretend to be.

ausgehen, ging, gegangen, to go out.

ausgeprägt, pronounced.

ausgerüftet, fitted out, equipped.
ausgestreut, scattered.

ausgetäfelt, wainscoted.

ausgezeichnet, distinguished, excellent.

aushalten, hielt, gehalten, to hold out, endure, stand, stay; bas wird aushuhalten fein, that will be endurable.

aushelfen, half, geholfen, to help out, assist.

anstommen, tam, getommen, to get along, be satisfied.

Austunft, f., "e, information, news, auslachen, to ridicule, make sport of.

Anslage, f., money advanced.

auslöfen, to release, pay for. ausnehmen, 'nahm, genommen, to except. Ausrebe, f., excuse, plea. andreben, to finish talking. . ansrichten, to deliver. ausrufen, rief, gerufen, to cry out, exclaim. ausruhen, sich, to rest. pear. ansfehen, fah, gefehen, to look, apaußen, outside. Angenseite, f., outside. außer, outside of, beyond, except. änger, outward, external. anferdem, besides, moreover. außergewöhnlich, unusual. außerorbentlich, extraordinary. änßerft, utmost, extreme. ausiesen, to expose. ausföhnen, to reconcile. Aussprache, f., pronunciation. ausiprechen, iprach, gesprochen, to express, utter; sid ---, to reveal itself, be revealed. ansfteigen, ftieg, geftiegen, to get out (of a car, vehicle, etc.), land. anostellen, to make out, issue. ausstoßen, stieß, gestoßen, to thrust out; to utter; to blow out, puff. ausstreden, to stretch out. ansftrömen, to emit. ansinden, to pick out, select. anstrinten, trant, getrunten, to drink up. answachsen, wuchs, gewachsen, to grow up. Andweg, m., -e, way out, escape,

solution.

ausweichen, wich, gewichen, to escape from, evade, dodge; -b, evasive.

auszeichnen, sich, to distinguish oneself.

ausziehen, zog, gezogen, to make out.

antographiert, signed.

8

Bah, n., et, bath, watering-place; resort.

Babeart, m., -e, watering-place,

resort. Bahn, f., way, path; railway. Bahnhof, m., -e, railway station,

depot.
balb, soon.

Banbe, f., band, gang.

Baut, f., bank.

Bankier (bankjeh'), m., -e, banker. bannen, to charm; an die Stelle gebannt, rooted to the spot; mit einem Zauber gebannt, enchanted.

bar, bare, ready; -es Gelb, cash. Barett', n., -e, barret, cap.

barfuß, barefoot.

Bart, m., "e, beard; einen — ftehen laffen, to let the beard grow.

Baudensmal, n., -e, architectural monument.

bauen, to build; üppig gebaut, of voluptuous figure.

beabsichtigen, to intend.

Beamte, (adj. inflection), official. beantwarten, to answer, reply to.

bearbeiten, to work at. bedauern, to regret, be sorry; ich muß -, I am very sorry. Bedauern, n., regret. bededen, to cover, veil. bedenten, to consider. bebeutend, considerable, heavy. bedieuen. sid (with gen.), to make use of.

Bedingung, f., condition, terms; unter jeder -, by all means; unter teiner -, by no means, under no consideration.

Bedürfuis, n., -(ff)e, want, need, necessity.

beenben, to end, finish, complete. befangen, laboring under.

Befangenheit, f., embarrassment befehlen, befahl, befohlen, to order, desire.

befinden, befand, befunden, fic, to find oneself, be situated, be.

befindlich, to be found, present; die bei ihm -en Sachen, the things found on him; die am Tisch Befinbliden, those who were at the table.

beförbern, to convey, transport. befreien, to free, relieve.

befremben, to appear singular, surprise.

begeben, begab, begeben, sich, to betake oneself.

begegnen, sich, to meet.

Begegnen, n., meeting.

Begegnung, f., meeting, encounmit.

begehen, beging, begangen, to com- beinahe, almost.

begierig, desirous, impatient. beginnen, begann, begonnen, to bebeglanbigt, certified, attested. begleiten, to accompany, escort. Begleiterin, f., companion. Begleitung, f., company, escort. begreifen, begriff, gegriffen, to grasp, comprehend, understand; begriffen, on the point of, engaged in.

begrüßen, to greet.

Begrüßung, f., greeting, salutation.

Behagen, m., satisfaction, pleasure.

behaglich, comfortable.

Behaglichteit, f., comfort.

behalten, behielt, behalten, to keep, retain, reserve; scarf im Auge to keep a sharp eye on.

behandelu, to treat.

Behandlung, f., treatment.

behangen, decked.

behaupteu, to keep, maintain, assert.

Behauptung, f., assertion.

bei, by, at, on, in, among, with, over, at the house of, in the presence of.

beibe, both; die -n, the two; alle -, both of them.

beibringen, brachte, gebracht, to bring near, impart, convey, break the news to.

beitommen, tam, getommen, to get

Beisviel, n., -e, example; ein - | beneiben, to envy. nehmen, to profit by an example; jum -, for example.

beißen, biß, gebiffen, to bite.

beitragen, trug, getragen, to assist in.

bejahen, to answer in the affirma-

befaunt, well-known, familiar, acquainted.

Befannte, (adj. inflection), acquaintance.

Befanntichaft, f., acquaintance; - maden, to get acquainted.

befommen, befam, befommen, to get, obtain, receive, have.

befümmern, to trouble, cause anxiety; sid -, to bother oneself.

belästigen, to annoy, bother. belebt, alive.

belegen, to designate, reserve, engage.

beleidigen, to insult.

Beleibigung, f., insult.

beliebt, popular.

Belohuung, f., reward.

bemalt, painted.

bemerten, to remark, notice.

Bemertung, f., remark.

bemühen, to bother, trouble; sich hinüber —, to take the trouble to step over.

benachbart, neighboring.

benehmen, benahm, benommen, fich, to behave, act, conduct oneself.

Benehmen, n., behavior, manner. Befdreibung, f., description.

Beneunung, f., name, term. benusen, benüten, to use.

besbachten, to observe, watch.

bequem, comfortable, convenient.

Bequemlichteit, f., comfort, ease; nach -, at one's convenience.

bereiten, to prepare, cause.

bereitwillig, prompt, eager.

bereuen, to repent.

Berg, m., -e, mountain, hill.

Bergbach, m., "e, mountain brook. berichten, to report.

berichtigen, to settle.

Beruf, m., -e, occupation, profession.

bernhigen, to reassure, satisfy. berühmt, famous.

berühren, to touch, pass through; berührt, affected.

beichaffen, to get, procure.

beschäftigen, sich, to occupy oneself.

Beschäftigung, f., employment, occupation; sich eine - machen, to busy oneself.

Befchlag, m., -e, seizure; in -nehmen, to seize, sequester.

beichlagen, bound.

beschleunigen, to hasten, hurry, expedite.

beidließen, beichloß, beichloffen, to determine, decide upon.

befdreiben, befdrieb, befdrieben, to write upon, describe; beichriebenes Bapier, paper with writing on it.

befehen, befah, befehen, to look at behold, view, examine; often with a dat. sid, without change of meaning.

befeitigen, to put aside, remove.
befeuen, to take, occupy.
Befichtigung, f., inspection.
befinnen, befonn, befonnen, fich,
to recollect, reflect, deliberate.
Befinnung, f., senses; dur — tommen, to come to one's senses.

besitzen, besaß, besession, to possess. besolbet, paid.

besouber, special, peculiar. besoubers, especially.

beforgen, to be afraid of, dislike; to attend to, look after, procure.

befpredjen, befpredj, befpredjen, to talk over, discuss, agree upon, settle.

beffer, better, fair; man macht sich — . . . , it is better to make. . .

best, best; bas Beste, the best thing; bester Bater, herr Kandleirat, u. s. w., my dear father, etc.; jum Besten sur, for the benesit of.

bestätigen, to confirm, acknowledge.

Bestätigung, f., confirmation, corroboration.

bestehen, bestand, bestanden, to consist.

bestehlen, bestahl, bestohlen, to rob. bestellen, to order, reserve. Bestie (be'stie), f., beast.

bestimmen, to determine; es ließ

fich nicht gut —, it was not easy to determine.

bestimmt, definite, certain; etwas Bestimmtes, some individuality.

Beftreben, n., endeavor.

bestürzt, amazed, dumbfounded.

Besuch. m., -e, visit, call, com-

pany.

besuchen, to visit, call upon. Besucher, m., visitor, caller.

betäubt, stunned.

beteiligen, sich, to participate.

Betonung, f., emphasis.

betrachten, to look at, examine, observe, consider.

betragen, betrug, hetragen, sich, to conduct oneself.

betreffen, betrof, betroffen, to befall, concern; betreffenb, concerned, in question, aforesaid; betroffen, disconcerted.

betreiben, betrieb, betrieben, to carry on.

betreten, betrat, betreten, to set foot in or on, enter, catch; betreten, part., confused.

betrüben, to trouble, make sad. betrügen, betrog, betrogen, to deceive.

Betrügerin, f., swindler. Bett, n., -e8, -en, bed.

bengen, to bend; sid —, to lean.

benrteilen, to judge.

bevorstehen, to impend, await.

bewachen, to guard.

bewahren, to preserve, protect, guard; Gott bewahre! God forbid! bewährt, tried, cherished. bewältigen, to master, execute. bewegen, to move; bewegt, agitated, full of emotion.

Bewegnug, f., motion, movement; sich in --- segen, to start.

Beweiß, m., -e, proof, evidence. beweisen, bewieß, bewiesen, to prove, show.

bewohuen, to occupy.

bewisten, sid, to cloud, be cloudy. bewust, conscious; sid — sein (with

gen)., to be conscious of.

bezahlen, to pay.

beganbernd, enchanting, bewitching.

bezeichnen, to mark, designate, point out.

bezeugen, to testify, bear witness. beziehen, bezog, bezogen, to refer; sich auf etwas —, to refer to something.

Beziehung, f., relation.

bezwingen, bezwang, bezwungen, to suppress.

biegen, bog, gebogen, to bend; sich —, to lean.

bieten, bot, geboten, to offer, present.

Bild, n., -er, picture.

bilben, to form, make, produce; fid —, to form.

Bilberladen, m., *, picture shop. bilbhübfd, pretty as a picture, lovely.

bilbidön, beautiful as a picture, lovely.

Billet (biljet'), n., -(tt)e, ticket.

billig, cheap; billigft, at the lowest.

Billigung, f., approval.

binben, band, gebunden, to bind, keep, hinder, engage; sich —, to attach oneself; einem auf bie Seele —, to enjoin solemnly upon some one.

bis, until, till, to, as far as, up to, by the time that; — ¿u, up to. bisher, hitherto.

bisherig, previous, up to this time.

Bigchen, n., bit; ein —, a little; ein klein —, a little bit.

Biffen, m., bite, mouthful.

bitten, bat, gebeten, to ask, request, beg, plead; (id) bitte, please, if you please, don't mention it.

blauf, bright, glistening; ber -e Deubel, the very devil.

Blatt, m., er, leaf, sheet.

blan, blue.

Bledidmieb, m., -e, tinsmith.

bleiben, blieb, geblieben, to remain; ftehen —, to stop; fie lassen es eben —, they'll just let the matter drop.

bleich, pale.

bleiern, leaden.

Blid, m., -e, look, glance, gaze, eye.

bliden, to look.

Blit, m., -e, lightning.

bliten, to lighten, flash.

blitichnell, quick as lightning, immediate.

Blondine, f., blonde.

blog, merely, only. bloggeftellt, exposed. . Blume, f., flower. Blut, n., blood; mit - übergoffen, suffused with blushes. Blute, f., springtime, vigor. blutenweiß, white as a flower, snow-white. bintrst. blood-rea, crimson. Boben, m., floor; zu -- schlagen, to cast down. Boot, n., -e or Bote, boat. Borb, m., -e, (ship) board. bos, boje, bad, evil; ber Boje, the evil one. bota nifth, botanical. Bougie (bushie'), f., -8, candle. brauchen, to need, take, have to. Brane, f., eyebrow; bie -n gusam= menziehen, to frown. brann, brown. bransen, to roar, rumble. Brant, f., "e, fiancée, betrothed; - mit, engaged to. trothed. Bräutigam, m., -e, fiancé, be-Brantschan, f., search for a bride. brav, honest, worthy. brechen, brach, gebrochen, to break. breitschultrig, broad-shouldered. brenneub, burning, fiery. Brief, m., -e, letter. brieflich, by letter. Brieftaiche, f., pocket-book. Brille, f., (pair of) spectacles. Brillenfutteral', n., -e, spectaclebringen, brachte, gebracht, to bring, get, place, take, put.

Brude, f., bridge. Bruber, m., ", brother. Bruft, f., "e, breast, bosom; aus tieffter -, from the very depths of the heart. Brufttafche, f., breast pocket. Buch, n., "er, book; wie er im -e fteht, such as you read about. Buchbinder, m., bookbinder. Buchftabe, m., -n, letter. bündig, concise. bunt, bright-colored, gay, jumbled; es wird mir zu -, it's too much for me. Bureau, (büro'), n., -\$ or -x, office. Burg, f., castle. bürgen, to answer for. bürgerlich, citizen, not noble, com-Bürgermeifter, m., burgomaster, mayor. Burgwart, m., -e, warder. Buriche, m., -n, fellow, chap. Butter, f., butter. Butterbrot, n., -e, bread and butter. Butterfuchen, m., butter cake. C Charafter (h = f), m., -e, character. dine'fifch (c) as in ich or = tfc). Chinese. Cigarre, f., cigar.

Cigarrentafche, f., cigar case.

Civil', n., citizen's clothes.

civilifiert, civilized.

Comptoir (tontoar'), n., -e, office.

Comtesse (tontess), f., countess, daughter of a count.

Coupe' (lupeh'), n., -\$, compartment.

Croupier (trupjeb'), m., -8, croupier (attendant at a gambling table.)

Cylin'beruhr, f., cylinder watch (watch with cylinder escapement).

Ð

ba, adv., there, then; — unb bort, here and there; bon — ab, from there on; conj., as, since, because.

basei, thereby, therewith, with it, in it, about it; at that; at the same time, in so doing; present. baseam, through that, by that means.

bafür, for it, instead.

bagegen, against that, on the contrary.

baheim, at home; bon —, of home. baher, thence, from there; therefore.

bahin, thither, to that place, that way.

bahinraffeln, to rattle along.
bahinter, behind that; — fommen,

to find it out.

bamals, at that time.

Dame, f., lady.

Damenwelt, f., the fair sex.

bamit, therewith, with that, by it; in order that.

11

Dampfboot, s., -e, steamboat; mit einem - fahren, to go by boat.

Dampfbootlanbung, f., steamboat landing.

Dampfer, m., Dampffchiff, n., -e, steamboat.

Dampfwolle, f., cloud of smoke. banach, after that, thereupon.

baueben, beside it, near it; bicht —, close by.

bantbar, thankful.

bauteu, to thank, respond (to a greeting); (id) bante (Jhnen), thank you; (id) bante vielmals, many thanks, thank you very much.

bann, then; — unb wann, now and then.

baran, thereon, on that, of that, by it, in it.

baraugehen, ging, gegangen, to set about, go to work.

barauf, thereupon, upon that, afterwards.

bareiu, breiu, into it, along; — reben, to put in, interrupt; — schauen, to look, gaze.

bargereicht, extended, proffered.

barin, therein, in it, in there.

barnach, afterwards.

baritellen, to represent.

barüber, over it, on it, concerning that, on that point, at that.

barum, about it, therefore.

daß, that, so that, in order that.

bastehen, stand, gestanden, to stand there. benern, to last, take, be. baysu, thereof, of it, about it, by basn, thereto, to that, besides, in addition: not -, moreover, especially, the more so; -- fugen, to affix: wie tommen Gie -? what induces you? bazwijchen, in between, at intervals. befinitib, definite, final. beforiert, decorated. belifat', delicious. be'mütig, humble. bentbar, conceivable. benten, dachte, gedacht, to think; sich, (dat.) etwas (jemanb) -, to think of, consider, conceive, imagine something or someone. benn, as adv. does not express time, but inference or consequence, or (in questions) appeal; then, so; pray, well; conj., for. benunzieren, to complain of. Depe'iche, f., dispatch. berartia, such, of such kind, of that sort. beshalb, on that account, therebefto, adv., the; je . . . --, the . . . beucht, impersonal verb, - mir (ihm), it seems to me (him). beuten, to point. beutlich, plain, distinct.

man language. Deutschland, n., Germany. Dialett', m., -e, dialect. biont, dense, close; adv., close, right. bichtgefüllt, crowded. bid, thick, fat, swollen. Dieb, m., -e, thief. Diebstahl, m., "e, theft. bienen, to serve, aid; zu Dienen, at your service. Diener, m., Dienerin, f., servant. Dienst, m., -e, service, duty, business; außer -, retired; in geben, to send out to service. bienstbar, ministering, familiar. Dienstbote, m., -n, servant. Dieustmädchen, s., servant girl. Dieuftmann, m., "er, porter, messenger. bicsmal, this time. Diner, (bihneh'), n., -8, dinner. Ding, n., -e or -er, thing; bor allen -en, the first thing, first of all. Diret'tor, m., -8, -en, director, chief. birigieren, to direct. boch, adversative particle, also particle of emphasis, assurance, con-

fidence; though; still, yet (not temporal!); however, neverthe-

less, after all; indeed, surely, of course. Not always trans-

Dottor, m., -3, -'en, doctor.

Dom, m., -e, cathedral.

latable.

bentich, German; der, die Deutsche, bonnern, to thunder.

German; bas Deutsche, the Ger-

boppelt, double. Doppeltaler, m., two thaler piece. bort, there, yonder; ba unb -, here and there. borthin, thither, at that place. borting, of that place, there. brangen, to crowd; fich -, to force Durchmeffer, m., diameter. oneself, intrude. branken, outside. brehen, to turn; fich -, turn, revolve. brein, see barein. bringen, brang, gebrungen, to urge, insist; - in, to press, urge; -b, urgent. broben, above, up there. brohen, to threaten. brollig, droll. Drojdite, f., cab. Droichteufenster. n., cab-window. Droichtentuticher, m., cab-driver. brüben, over there, across. Drud, m., "e, pressure. briden, to press; sid —, to press, squeeze: -b, oppressive. Duell', n., -e, duel; in einem bleiben, to fall in a duel. bumm, stupid, foolish. Dummheit, f., stupidity, blunder. **buutelblau,** dark blue. buntelbraun, dark brown. Duntelheit, f., darkness, twilight. büun, thin. burd, through, by. burcheinander, all together, promiscuously, pell-mell. burchfliegen, flog, geflogen, to fly cher, sooner, rather, better. through.

Durchforschung, f., search, investigation. burchgehen, ging, gegangen, to go through. burchtommen, tam, getommen, to get off. Durchreise, f., passing through; auf ber -, on the way through. burchsichtig, transparent. burchstreifen, to roam through. **burchiuchen,** to search. burdwihlen, to toss together, ransack. burfen, burfte, geburft, to be allowed, can, may; with negative, must. büfter, dark, gloomy, suilen. Dusend, n., -e, dozen.

Œ

chen, even, just, exactly. ebeufalls, likewise. ebenfo, just so, in the same way, likewise. ebensowenig, just as little; - aber aud (lein), nor on the other hand . . . either. ebensowohl . . . als, as well as, both . . . and. echt. genuine. Gfe, f., edge, corner. ebel, noble. Effett, m., effect. ehe, before. Cheftaud, m., matrimony.

Chre, f., honor. ehrenvoll, honorable. Chrenwort, n., word of honor. chrfurchisvoll, respectful. ehrlich, honest, honorable. chrwürbig, respectable, venerable. ei! why! Gi, n., -er, egg. Eichenholz, n., oak. eigen, own, one's own, peculiar. eigenhänbig, of one's own accord. eigentlich, true, real; adv., really, actually, in truth. sable. eigentümlich, peculiar, remarkeignen, fich, to be suited: geeignet, suitable. Gilt, f., haste. eilen, to hasten, hurry. cilia, hasty, urgent. ein: bas eine, eins, (the) one thing; noch eins, one thing more. einander, one another; hinter -, one after another. einbiegen, bog, gebogen, to turn in, draw in. einbrechen, brach, gebrochen, to set in, come on, approach; mit --ber Nacht, as night was falling. Giubringen, n., Ginbringung, f., taking, capture. einbürgern, sich, to introduce oneself, make oneself at home. Gindrud, m., "e, impression. einfach, simple, plain, mere. einfallen, fiel, gefallen, to interrupt; to occur to, come into one's head; fällt mir gar nicht ein! I haven't any such idea!

einfangen, fing, gefangen, to capture. einfinden, fand, gefunden, sich, to present oneself. einführen, to introduce. Einführungsbrief, m., -e, letter of introduction. eingeben, ging, gegangen, to enter into, arrive; to form. eingefnöpft, buttoned up, dressed. eingeschächtert, abashed, subdued. einhändigen, to hand (in) to. cinig, sole, united, in agreement; mit sich - sein, to have made up one's mind: ciniae. plur., some, several, a few. Gintauf, m., "e, purchase. einfehren, to stop, put up at (a hotel); call on, be the guest of. einlaben, lub, gelaben, to invite. Ginlabung, f., invitation. einlegen, to lay or put in. Ginlieferung, f., delivery. ein'mal, once, one time. ciumal', once, once upon a time; sometime, some day; just, now, anyway; with an imperative, just, now; pray, do! fcon -, some time, ever; nicht -, not even. einnehmen, nahm, genommen, to take up, occupy; -b, attractive: viel Einnehmenbes, much that was attractive. einnicen, to nod; eben im Einniden, just dropping off. einpferchen, to pen in.

einrichten, to arrange; sich -, to einverftanden, agreed; mit etwas settle, establish oneself. Ginrichtung, f., establishment.

einfam, solitary.

Ginjamfeit, f., solitude, retirement.

einschenken, to pour out. einschiden, to send in.

einichlafen, ichlief, geschlafen, to go to sleep; ein wenig -, to take a little nap.

einschlagen, schlug, geschlagen, to take, follow.

einschließen, schloß, geschlossen, to lock up, confine.

einschmuggeln, to smuggle in. einschnappen, to snap shut, catch. Ginfdräulung, f., retrenchment.

einschwärzen, to smuggle in; sich - in, to ingratiate oneself with.

einsehen, fah, gesehen, to see, perceive, become aware.

einseten, to put in; sich -, to take one's seat, get in.

einsteigen, stieg, gestiegen, to step in, get aboard.

einstödig, one-storied.

einftreichen, ftrich, geftrichen, to sweep in.

eintauchen, to plunge in.

eintragen, trug, getragen, to enter; fic -, to register.

eintreffen, traf, getroffen, to arrive, appear, get in.

eintreten, trat, getreten, to step in, enter, appear, take place, begin. Gintritt, m., -e, entrance.

-, in favor of something.

einwerfen, warf, geworfen, to smash.

cinzelu, single, sole, separate, individual.

einziehen, zog, gezogen, to draw in, obtain.

cinzia, single, sole, only, one.

Gifeubahn, f., railway.

Cifeubahnconpé, n., railway compartment.

Eisenbahnfahrt, f., journey by rail, railway traveling.

Eifenbahnzug, m., "e, railway train.

eifern, iron.

eitel, vain.

Citelfeit, f., vanity.

elegant', elegant.

Glend, n., misery, misfortune.

elf. eleven.

Eltern, plur., parents.

Empfang, m., reception, receipt; in - nehmen, to receive.

empfangen, empfing, empfangen, to receive.

empfehleu, empfahl, empfohlen, to recommend; sich -, to present one's compliments, bid adieu.

Empfehlungsbrief, m., -e, letter of introduction. empfinben, empfand, empfunden, to

empfinblich, sensitive.

embor, up.

empörenb, shocking.

emporfahren, fuhr, gefahren to fly into a passion.

emperanden, to start up. emfig, busy. Euse, n., -8, -n, end; ¿u - fein, to be through; am -, after all. endlich, finally, at last. Enbstation, f., terminal station. Endziel, n., -e, end, purpose. Energie', f., energy. eng, narrow. engagieren (angazhie'ren), to engage. engauschließeub, tight-fitting. Engel, m., angel. Engläuber, m., Englishman. enorm, enormous. entheden, to discover, detect. Entbedung, f., discovery. entfernen, to remove; sich -, to disappear. Entfernung, f., distance. entgegengesett, opposite. entgegenhalten, hielt, gehalten, to hold out towards. entgegentommen, tam, getommen, to come toward, come to meet. entgegenstreden, to extend, hold out. entgeben, entging, entgangen, to escape (the notice of). enthalten, enthielt, enthalten, to contain. entlang, along. entledigen, fich, with gen., to dispose of. entrüftet, enraged, indignant. Gutrüftung, f., indignation. entfetlich, terrible, enormous. entjest, horrified.

enticheiben, entichieb, entichieben, to decide; sid -, to be decided; entichieben, decided, decisive. Entschiebenheit, f., decision, resoluteness. entichließen, entichloß, entichloffen, to determine, resolve; raid ent ichloffen, with a sudden determination. Entichluß, m., "e, decision. entichuldigen, to excuse; sich -, to apologize, make excuses; entschulbigen Sie! or Sie entschulbigen, excuse me! -b, in excuse, apologetically. Entschuldigung, f., excuse, apology; bitte tausenbmal um -, I beg a thousand pardons. entiprement, corresponding to, according to. eutstehen, entstand, entstanden, to arise. Enttäuschung, f., disappointment. entweber, either. entwenden, to steal.

entwerfen, entwarf, entworfen, to

entwideln, to unfold, develope.

entzüdenb, ravishing, charming.

erbieten, erbot, erboten, to offer:

erbrechen, erbrach, erbrochen, to

entziehen, entzog, entzogen, to with-

draw; sid) -, to get away, es-

plan, make.

cape from.

entzwei, in two.

Erbieten, n., offer.

open.

fich —, to volunteer.

Grbe, f., earth, ground. erbeutlich, imaginable. erfahren, erfuhr, erfahren, to learn, hear. Erfahrung, f., experience; einemachen, to have an experience. erfaffen, to seize, catch. [vent. erfinden, erfand, erfunden, to in-Grfolg, m., -e, success, result. erfragen, to ascertain. erfreuen, to delight; sid -, with gen., to enjoy; erfreut, pleased. erfreulich, gratifying. erfüllt, filled. ergeben, ergab, ergeben, to prove, show; sid -, to appear. ergößen, sich, to enjoy oneself. ergriefen, ergriff, ergriffen, to seize. erhalten, erhielt, erhalten, to receive, get, obtain. erheben, erhob, erhoben, to raise, cash; fid —, to rise. Erhöhung, f., elevation, swelling. Grholung, f., refreshment, recreation. erinnern, to remind; sich -, with gen. or an or auf with acc., to remember. Grinnerung, f., memory, reminder. erfaufen, to purchase. ertennen, erfannte, erfannt, to recognize. erflaren, to declare, explain. Griidrung, f., explanation. erfundigen, sich, to inquire. Erfundigung, f., inquiry, information.

erlangen, to obtain. erlaffen, erließ, erlaffen, to issue. erlauben, to permit. Grlaubuis, f., permission. Erlaubnistarte, f., permit. Erlebuis, n., -(ii)e, experience. erlebigeu, to execute, dispatch; sid -, with gen., to dispose of. get rid of. erleichtern, to lighten, facilitate, relieve. erleiden, erlitt, erlitten, to suffer. erleuchten, to light, illuminate. ermangeln, to want, lack, fail. ernähren, to support. eruft, earnest, serious. Gruft, m., earnest, seriousness; im —, in earnest, seriously. ernsthaft, earnest. ernftlich, earnest, serious. eröffnen, to open. Erörterung, f., discussion. errateu, erriet, erraten, to guess. erregen, to arouse, create. erreichen, to reach, attain. erriugen, errang, errungen, to obtain, gain by an effort. erröten, to blush. Grröten, n., blush. ericheinen, erichien, erichienen, to appear, seem. Gricheinung, f., appearance, sight. erichreden, erichrat, erichroden, to be frightened, startled; trans. (weak), to frighten, startle, shock. Erichreden, n., fright. ersesen, to make up for.

eriparen, to spare, save. erft, first; adv., only, just, not until, as yet. erstannen, to be astonished. Erstaunen, n., astonishment. erstere (ber, bie, bas), the former. erjuden, to ask, request. ertragen, ertrug, ertragen, to endure. ermachen, to wake, awake. erwähnen, with gen. or acc., to mention, remark. erwarten, to expect, wait for. erwartungsvoll, expectant. erweden, to awaken. quire. erwerben, erwarb, erworben, to acerwibern, to reply, rejoin. erwischen, to catch. erzählen, to tell, relate. Erzählnug, f., story. erziehen, erzog, erzogen, to bring · up, rear. erzwingen, erzwang, erzwungen, to obtain by force, achieve; er= awungen, forced. Efel, m., ass. Effen, n., meals. Stage $(g = \delta h)$, f., story, floor. etwa, perhaps, possibly, about; nicht -, not exactly, hardly. etwas, something, anything; somewhat, a little; in —, to some extent. ewig, eternal, constant.

8

fahren, fuhr, gefahren, to go, ride, drive, travel.

Fahrt, f., journey, trip. Fährte, f., trail, scent. Fall, m., "e, fall, case. fallen, fiel, gefallen, to fall. falls, in case. falfa, false, wrong, counterfeit. Fälfcher, m., swindler, imposter. fälichlich, falsely. Falte, f., furrow, wrinkle. falten, to fold. Familie (famihl'je), family. Familienverhältnis, n., –(fi)e, family circumstances. fangen, fing, gefangen, to catch. Farbe, f., color. färben, to dye. Färbung, f., hue, tint. faffen, to seize, grasp, form, make; Posto -, to post oneself; ins Auge -, to fix the eyes upon, stare at. faft, almost, nearly. fatal', unpleasant, disagreeable. annoying. fanl, foul. chair. Fantenil (fotölj'), Feber, f., spring. fegen, to sweep. fehlen, to fail, lack, miss, be missing, be a lack of; es fehlt mir, I miss; bas hatte noch gefehlt, that was too much. Rebler, m., defect, fault. fein, fine, pretty. Fenster, #., window. Ferienreise, f., vacation trip. Ferne, f., distance; in bie afar; aus weiter -, from afar.

ferner, further, in addition. fertig, ready, complete, prompt, quick. Hes, m. or n., - or Feffe, fez. fest, fast, firm, settled, definite. festhalten, hielt, gehalten, to hold fast; sid —, to cling. feftstellen, to set, settle, agree, determine upon. Feftung, f., fortress. Festungswert, n., -e, fortification. Hettfleden, m., grease-spot. fenerrot, fiery red. Fenerzeug, n., matches. Figur', f., figure. finden, sand, gefunden, to find; sich -, to be found, turn up. finfter, dark, sullen, angry. fir, fixed, firm ; - und fertig, all ready, cut and dried. figieren, to fix the eyes upon, Alamingobnich, m., "e, flamingo plume. Flasche, f., bottle. flegelhaft, boorish. Flegeljahre, plur., years of indiscretion, awkward age. fleißig, industrious; adv., frequently. Fliege, f., fly. fliegen, flog, geflogen, to fly, flit. flieben, floh, geflohen, to flee. fließen, floß, gefloffen, to flow. Fluch, m., "e, curse. **füchtig,** cursory, hasty, rapid, momentary, casual. Fluutere. f., fib, misrepresenta- Frage, f., question.

flüstern, to whisper. Folge, f., following, obedience: einer Aufforderung - leiften, to accept an invitation. folgen, with dat., to follow. Folgerung, f., inference, conclusion. forbern, to demand, ask for. Form, f., form, mould. formlich, formal; adv., absolutely, literally. forfcend, searching, investigating, sharp. fort, forth, on, gone. fortan, henceforth. fortfahren, fuhr, gefahren, to go away, drive away, depart; to go on, continue. fortgehen, ging, gegangen, to go on, go away. fortgleiten, glitt, geglitten, to glide fortfommen, fam, gefommen, to leave; to get along. fortlaffen, ließ, gelaffen, to let go, release. fortlesen, las, gelesen, to read on. fortfesen, to continue. Fortsesung, f., continuation. fortwährend, continually. fortwerfen, warf, geworfen, to throw away. fortziehen, zog, gezogen, to move away. Frad, m., -8 or "e, dress-coat. Fradträger, m., wearer of swallow-tails.

fragen, (usually weak, but past | freunbichaftlich, friendly. tense also frug), to ask, inquire; - um, to ask for; - nad, to ask for, inquire about. Franzofe, m., -n, Frenchman. franzöfisch. French. Fran, f., woman, wife. Fraulein, n., young lady; in address, Miss. Frauenstimme, f., woman's voice. Frauenzimmer, n., woman, female. frem, bold, insolent. Frechheit, f., impudence. frei, free, vacant. freilich, indeed, to be sure. · freiwillig, voluntary. fremb, strange, unknown, assumed ; frember Menich, Frember, adj. inflection, stranger, foreigner, outsider. foreign. frembartia, peculiar, singular, Frembenbuch, n., "er, register. frembländifch, foreign. Frende, f., joy, pleasure, delight. frendig, joyful. frenen, to please, delight; sid ,---, to be pleased, be glad; sid recht bon herzen -, to be heartily glad; fich im boraus auf eine Sache -, to look forward with pleasure to a thing; es würde mich -, I should be glad; es hat uns recht gefreut, it has been a real pleasure to us. Freund, m., -e, friend. freunblich, friendly, pleasant,

Freuler, m., offender. frifd, fresh; - gewagt ift halb gewonnen, " nothing venture, nothing have." f**roh,** glad, happy. Fröhlichteit, f., gaiety. frith, early; -er, earlier, former; adv., before. Frühftüd, n., -e, breakfast, lunch. frühstücken, to breakfast, lunch. Frühftücktisch, m., -e, breakfasttable. Frühzug, m. "e, morning train. fügen, to join; sich - in, to submit to; bazu ---, to affix. fühlen, to feel; sich wohl —, to feel at ease. führen, to lead, conduct, aim, bring, carry, carry on; bas Wort -, to be the spokesman. Kührer, m., guide. füllen, to fill. house. Fundgrube, f., mine, treasure-Fünfgrofcheuftud, #.. -c, fivegroschen piece. Fünfundzwanzig=Talernote, f., Küufundzwanzig-Talerichein, m., -e, twenty-five thaler note. Funte (Funten), m., -ns, -n, spark, cinder. fuutein, to sparkle, gleam. für, for. Furcht, f., fear. furchtbar, fearful. fürchten, to fear; sich -, to fear, be afraid. cheerful, courteous, hospitable. Fuß, m., "e, foot; zu -, on foot.

 \mathbb{C}

galant', gallant.

Gang, m., "e, going, motion; walk, corridor; im — sein, to be started.

ganz, whole, entire, quite, right; im Ganzen, all together.

gar, perfectly, completely; indeed; even; — nicht, not at all, not a bit, by no means; — 10, with an adv., so very; with an adj., such a very.

Garnints, n., nothingness, obscurity.

Gärtchen, n., little garden.

Garten, m., ", garden.

Gaft, m., "e, guest.

Gastfreundschaft, f., hospitality. Gatte, m., -n, husband.

Gan, m., -e, rarely -en, district,

region.

Sauner, m., robber, sharper.

Gebanbe, n., building.

geben, gab, gegeben, to give; sich (dat.) — lassen, to order, procure, take; es giebt, there is, there are; zu sehen, was es gebe, to see what was going on.

Gebirge, n., mountains.

Gebrauch, m., "e, use.

gebranchen, to use.

Geburtsort, m., -e, birthplace.

Geburtsichein, n., -e, certificate of birth.

Geburtsstadt, f., "e, native city, birthplace.

Gebächtnis, n., -(fi)e, mind, mem- Gehalt, m., -e, salary.

ory; im — behalten, to bear in mind, remember.

Gebanie, m., -ns, -n, thought, idea; in Gedanien, lost in thought.

gebaniculus, absorbed in thought, absent-minded.

gebenien, gebachte, gebacht, to intend, contemplate.

Gedrünge, n., throng. Geduld, f., patience.

gebulbig, patient.

Gefahr, f., danger.

gefährlich, dangerous.

gefallen, gefiel, gefallen, to please, suit; es gefällt mir, I like it.

Sefallen, m., liking, pleasure, favor; nach —, at his will.

gefälligft, kindly, if you please. Sefangene, adj. inflection, pris-

oner. gefischten, braided, woven. Gefühl, n., -e, feeling.

gegen, against, toward, to.

Gegend, f., region, landscape. Gegenstand. m., "e, subject, ar-

ticle.

Gegenteil, n., -e, opposite; im —, on the contrary.

gegeniber, opposite, in the face of, with respect to.

gegenüberliegenb, lying, situated opposite.

gegenübersitent, sitting opposite. gegenüberstehen, stand, gestanden, to oppose, face.

Gegenwart, f., presence.
gegenwartig, present, at present.
Mehalt m. -e. salary.

Gemisch. n., -e, mixture.

acheim, secret, hidden. Geheimnis, n., -(11)e, secret. gehen, ging, gegangen, to go; to do, work; baran -, to set about; wie geht's? how goes it, how do vou do; bas geht nicht, that won't do; ging gefleibet, was dressed. gehören, with dat., to belong. gehörig, belonging to. gehorsamst, most humble; mich Ihnen - ju empfehlen, to be your most humble servant. Geift, m., -er, spirit; bienftbarer -, familiar spirit. Geiftesgegenwart, f., presence of mind. geiftig, intellectual. [cry. Sejammer, n., lamentation, out-Geländer, n., railing. Geld, n., -er, money. Gelbverlegenheit, f., pecuniary embarrassment. Gelegenheit, f., opportunity. gelingen, gelang, gelungen, impersonal, with dat., to succeed; bas aelana ihm nicht, he did not succeed in that. gelten, galt, gegolten, to have value; to concern, serve, apply; — für, als, to be considered as. Semach, n., "er, apartment. Gemahl, m., -e, husband. gemein, common, low. gemeinschäblich, obnoxious, dangerous. gemeinschaftlich, in company,

joint.

Gemüseban, m., cultivation of vegetables. Gemüsehändler, m., green-grocer. gemütlich, comfortable, cosy, sociable. Gemütlichfeit, f., good nature, courtesy. posure. Gemütsruhe, f., calmness, comgenau, exact, close, well; minute, definite. General', m., -e, general. genieren (g = 3h), to annoy, disturb. genießen, genoß, genoffen, to enjoy. gentil (shantihl'), genteel, gentle. manly. genug, enough. genügen, to suffice, satisfy; genügend, sufficient. Genugtunug, f., satisfaction. Genuß, m., "e, pleasure. Sepad, n., luggage, baggage. Sepacificin, m., -e, baggage check. geputt, gaily dressed, stylish. gerabe, exactly, just, just now, right, quite. geraten, geriet, geraten, to come, " geräumig, spacious. gerecht, just. Gerechtigfeit, f., justice. gereuen, impersonal, with dar., to repent ; baß bem Sohn ber gefaßte Entschluß - fonne, that his son might repent the decision he had made.

Gericht, n., -e, court; vor --, in court.

gering, little, slight; bas geringfte, the least thing.

gern, oladly, willingly; often best rendered by: like to, be apt to, with an infinitive.

Geruch, m., "e, odor.

Gerücht, n., -e, report, rumor.

Geichaft, n., -e, business; ein haben, to be in business.

Geschäftsverbindung, f., business connection; in - stehen, to have business relations.

geideben. gefcah, gefcheben, to happen, be done.

gefceit, sensible, clever; zu nichts Bescheitem bringen, to accomplish nothing worth while.

Geicite, f., history, story, mat-

Gefclecht, n., -er, sex.

Geidmad, m., "e, taste.

gefameibig, mollified, obsequious.

Sejájopf, n., -e, creature.

Sefdwnlft, f., "e, swelling.

Gesellschaft, f., company, companions.

Gesellschafterin, f., companion. gefellichaftlich, social.

Geficht, n., -er, face ; ein - gieben, to make a face; ein berbuttes, ernstes, bornehmes - machen, to look puzzled, serious, haughty; einem zu - fommen, to come into one's sight.

Gefichtsfarbe, f., complexion. Gefindel, n., rabble, band.

Sefpran, n., -e, conversation. Geftalt, f., form, figure. Gestäudnis, n., -(11)e, confession.

gestatten, to permit.

geftehen, geftand, geftanden, to confess, admit; aufrichtig gestanben, to be frank.

gestern, yesterday. geftrig, of yesterday.

geinnd, healthy.

Gefundheit, f., health.

gewähren, to afford.

gewaltsam, violent.

Gewand, n., et, garment, robe. gewandt, clever, smart, adroit.

Gewerbe, n., trade, profession.

gewinnen, gewann, gewonnen, to win, gain.

gewiß, certain, sure.

Gewiffen, n., conscience.

gewiffenhaft, conscientious, scrupulous.

gewiffermaßen, as it were.

Gewitter, n., (thunder) storm. Gewohnheit, f., habit.

gewöhnlich, common, usual, aver-

age. gewohnt, accustomed, used to.

Gier, f., eagerness.

gießen, goß, gegoffen, to pour.

Gift, n., -e, poison.

Glanz, m., splendor, display. glängenb, brilliant.

Glas, n., "er, glass.

Glasfenfter, n., glass window.

Glastafel, f., glass dial. alatt, smooth.

Glaube, m., gen. -ns, belief.

alauben, to believe, think; mande Leute werben mir bas nicht -, many people will not agree with me in that. gleich, like, equal, same; adv., immediately, exactly, just, right, at the same time; bas bleibt fich -, that's all the same, makes no difference. gleichen, glich, geglichen, to resemble, be like. gleichfalls, likewise; the same to you! Gleichgewicht, n., balance. gleichgültig, indifferent. unimportant. aleichmäßig, equal. gleichviel, all the same, no matter. gleichzeitig, at the same time. gleiten, glitt, geglitten, to glide. alodenrein, clear as a bell. Glad, n., luck, happiness, pleasure. glü**dlich,** happy. glüdlicherweise, fortunately. anadia, gracious. Gold, n., gold. Golbraub, m., "er, gold edge. Sott, m., "er, God; (bu) lieber -! good Heavens! um Gotteswillen! for Heaven's sake! Gonvernante (guwernan'te), governess. voice. Grabesftimme, f., sepulchral Graf, m., -en, count. Grafenstand, m., rank of count. Grafin, f., countess, wife of a count.

grau, gray. granwsllen, gray woolen. graziës', graceful, charming. greifen, griff, gegriffen, to grasp; - nach, to reach for; sich mit der Hand an das Kinn —, to put the hand to the chin. arell, shrill. Grenze, f., boundary. griechisch, Greek. Grimm, m., rage. grob, rude. grablich, coarse, offensive. Grog, m., grog. groß, great, large. Größe, f., size, height. großmütig, generous; - gehandelt, acting generously. Grübchen, #., dimple. Grübeln, n., pondering. Grund, m., "e, ground, reason; au -e liegen, to underlie, be at the bottom of; gu -e richten, to ruin. gründen, to found, set up; gegrünbet. well-founded. gründlich, deep, thorough. grundfäslich, from principle. Gruppe, f., group. Gruß, m., "t, greeting, regards, farewell. grüßen, to greet, speak to, bow to; bornehm -b, with a formal bow. günftig, favorable. Gürtel, m., belt. gut, good, kind; well; very well, all right; einem - fein, to be fond of some one; - ftehen, to

good. Güte, f., goodness, kindness. gutmütig, good-natured. gutwillig, of one's own accord.

Saar, n., -e, hair. haften, to stick, be fixed, be attached. Safen, m., hook, hold. halb, half. halbbuntel, half dark, dimly lighted. Salbtraum, m., "e, half dream, vision. Balfte, f., half. Sals, m., "e, neck; - über Ropf, head over heels, headlong. Salt, m., -e, hold. halten, hielt, gehalten, to hold, stop, contain; intrans., to stop, wait; - für, to take for, mistake for, regard as: sid —, to remain: to restrain oneself. Halt(e)plat, m., "e, Halteftelle, f., stopping-place, stop. Sand, f., "e, hand. Sändedrud, m., "e, handshake. handeln, to act, treat; großmütig gehandelt, acting generously. Dandschuh, m., -e, glove. hangen, hing, gehangen, to hang, be fixed upon, cling. hangen, hing, gehangen or weak, to hang; sid) ---, to cling. harmlos, harmless.

be becoming; das Sute, the harmonisth, harmonious. harren, with gen., to wait for. hart, hard, severe. hartföpfig, hartnädig, obstinate, stubborn. haffen, to hate. haţiia, ugly, homely. Haft, f., haste. haftig, hasty. hänfig, frequent. Sanpt, n., "er, head. Sauptmann, m., Sauptleute, captain. Sauptrolle, f., principal role. Saus, n., "er, house; zu -e, at home: nath -e, home, toward home. Bauschen, n., little house, cottage. Sausflur, m., -e, (entrance-) hall, vestibule. Hanshälterin, f., housekeeper. Haustnecht, m., -e, porter. Hausleute, plur. only, people of the house, servants. hauslich, domestic; fich - nieberlasen, to set up a home. Sauslichteit, f., domestic arrangements. Hanstür, f., street door. Havana, f., Havana. heben, hob, gehoben, to lift. heften, to fasten, fix. heftig, violent, angry. heilig, holy. Heimat, f., home. heimlich, secret, concealed. Seirat, f., marriage. beiraten, to marry.

heiß, hot. heißen, hieß, geheißen, to be called, bear a name; wie - fie? what are their names? ich heiße, my name is; bas beißt, that is; es heißt, it is said.

heiter, merry.

Seiterfeit, f., cheerfulness, mirth. helfen, half, geholfen, to help, aid, avail, do good to.

hell, bright.

hellbraun, light brown.

hellfastanienbrann, light chestnut brown.

her, hither, since.

berab, down.

herantommen, tam, getommen, to come along, come up.

heranwachien, wuchs, gewachien, to grow up.

herauwinten, to beckon (some one) to come.

heranziehen, jog, gezogen, to draw up, attract.

herauf, up, upward.

heraufbrängen, to crowd up.

herauftommen, tam, getommen, to come.

heranfrufen, rief, gerufen, to summon, exorcise.

herans, out. change. heransgeben, gab, gegeben, to give heransgehen, ging, gegangen, to go out; and sid -, to get out of oneself.

herausholen, to take out, produce. herum, around. heranstommen, tam, getommen, to come out, get out.

herausnehmen, nahm, genommen, to take out.

herausstellen, sich, to turn out. heraustönen, to resound.

herbei, hither, near.

herbeieilen, to hasten up.

herbeirufen, rief, gerufen, to call up. summon.

Serb, m., -e, hearth, home.

herein, in, hither; -! come in! hereingehen, ging, gegangen, to go in. [come in. hereinfommen, fam, gefommen, to

hereinscheinen, ichien, gefchienen, to shine in.

hertommen, tam, gefommen, to come here, come from.

Serr, m., -n, -en, gentleman, sir, Mr.; mein -, sir; berehrter -. my dear sir.

herrlich, splendid, glorious, magnificent.

Herrichaft, f., master, mistress, employer.

herrichen, to prevail, be present. herspringen, sprang, gesprungen, to run along.

herstammen, to be descended.

herstellen, to bring about, establish, introduce, restore.

herüber, over, across; hinüber und -, back and forth.

herüberhängen, to hang over.

herüberwerfen, warf, geworfen, to cast over.

herumbringen, brachte. aebracht. bring around, convince,

herumfahren, fuhr, gefahren, to herzig, sweet, lovely. travel around. berumgehen, ging, gegangen, to go around; im Ropf -, to run in one's head. herumlaufen, lief, gelaufen, to run, go about. herumichlenbern, to stroll about.

herumschütteln, to shake up. herumtreiben, trieb, getrieben, fich, to rove about.

herumzieheu, zog, gezogen, to go about.

hernuter, down.

heruntertommen, tam, getommen, to come down.

herunterlaffen, ließ, gelassen, to let down, lower.

hervor, forth.

hervorbringen, brachte, gebracht, to produce.

hervorgeben, ging, gegangen, to proceed: - aus, to follow, be evident from.

hervoranellen, quoll, gequollen, to spring, flow forth.

hervorrufen, rief, gerufen, to provoke. duce.

hervorziehen, zog, gezogen, to pro-Herz, n., -ens, -en, heart; bon (gan= zem) -en, heartily, with all one's heart; einem ans - legen, to enjoin upon one; etwas auf dem -en haben, to have something on one's mind.

Serablut, n., heart's blood. Bergensluft, f., heart's delight, content.

herzlich, hearty, cordial, affectionate.

herau, hither, near.

herzubräugen, to crowd near.

heute, today; - morgen, this morning; — abend, this evening; ber Tag -, this day.

hentig, today's, of today; ber -e Tag, this day.

Sieb, m., -e, blow.

hierher, here, this way, to this point.

Bilfe, f., help. hilfios, helpless.

Simmel, m., heaven, sky; beim -! by heavens!

hin, away, in that direction; bor sich -, to himself.

hinab, down.

hinabeilen, to hurry down.

hinabaehen, ging, gegangen, to go down.

hinablaufen, lief, gelaufen, to run down.

hinabichlendern, to stroll down. hinabschreiten, fcritt, geschritten, to walk down.

binabibringen, fprang, gefprungen, to spring down.

hinabstürzen, to fall down.

hinabwerfen, warf, geworfen, to throw down.

hinan, along, up. fcend. hinaufteigen, ftieg, gestiegen, to ashinauf, up.

hinaufbringen, brachte, gebracht, to bring up.

hinaufgeben, ging, gegangen, to go | hineintragen, trug, getragen, to up, go upstairs. binauffpringen, fprang, gefprungen, to spring up. hinauffteigen, ftieg, geftiegen, to mount. hinaus, out. hinauseilen, to rush out. hinauslaufen, lief, gelaufen, to run out. hinansicanen, to gaze out. hinaussehen, sah, gesehen, to look out. hinaussteden, to stick out. binguswandern, to walk out. hinauswerfen, warf, geworfen, to throw out. Sinbernis, n., -(ff)e, hindrance, obstacle. hinein, into, in, toward. hineinfahren, fuhr, gefahren, to pass in. hineinfinden, fand, gefunden, to find (the way) in. hineinführen, to take into, open into. hineingeraten, geriet, geraten, to fall into. hineinichieben, icob, gefcoben, to push into. hineinschlüpfen, to slip into. hineinschreiben, fchrieb, gefchrieben, to write in, enter. hineinschreiten, schritt, geschritten, to walk in. hineinsehen, sah, gesehen, to look in. hineinseten, to put into.

poke into. hineintreten, trat, getreten, to step in, enter. hineinwerfen, warf, geworfen, to throw into; sid -, to fling oneself into. hingeben, gab, gegeben, to give away: sid -, to abandon oneself. Singebung, f., devotion, enthusiasm. hingehen, ging, gegangen, to go along, pass. binschieben, ichob, geschoben, to push over to. hinsehen, sah, gesehen, to look off. hinseten, sich, to sit down. hinten, behind; - hinaus, out at the back of the house. hinter, behind, after. hintereinander, one after another; rafc -, in quick succession. hintergeben, hinterging, hintergangen, to deceive. hinterliftia, perfidious. hinüber, over, across; - unb her-

über, back and forth.

to sneak over.

to walk across.

over.

cast over.

hinübereilen, to hurry over. hinüberichaffen, to carry over.

hinüberichleichen, ichlich, gefchlichen,

hinüberichreiten, ichritt, gefdritten,

hinübertreten, trat, getreten, to step

hinüberwerfen, warf, geworfen, to

hinunter, down. hinuntergeben, ging, gegangen, to go down. hinnnterfdreiten, fdritt, gefdritten, to walk down. binunterfteigen, ftieg, gestiegen, to go down, descend. hinunterziehen, zog, gezogen, to go down, descend. hinwandern, to wander along. hinwerfen, warf, geworfen, to throw down. hinaichen, zog, gezogen, to draw, attract. binanfügen, to add. hinzuseten, to add. hinzutreten, trat, getreten, to step up. Site. f., heat. hoch, high; höchft, exceedingly. **hochmütig**, haughty. hodnafig, supercilious. höchstens, at the most, not later than. Societ, f., wedding. Sof, m., "e, court; hotel; — ma= chen, to court. hoffen, to hope. Soffunng, f., hope. hifith, polite, courteous. Döflichteit, f., courtesy, politeness. holb, sweet, lovely. holen, to get, fetch, procure. hörbar, audible. hormen, to listen. horen, to hear, listen; schwer to be hard of hearing. Sotel, n., -3, hotel.

Sotelbesiter, m., hotel proprietor. hübsch, pretty, handsome. Suhn, m., "et, chicken. Sühnerange, n., -8, -n, corn. hüllen, to cover, disguise. Sumor', m., humor. humoristisch, humorous. Sunger, m., hunger. husten, to cough. Sut, m., "e, hat; ben — ziehen, to take off the hat.

3

Abeal'. n., -e, ideal.

3bee', f., idea, notion. 3dentität, f., identity. Mufiration, f., illustration. immer, always, every time; with comparative, more and more; - nod, still continuing. immerhin, after all. imftande, able ; see Stand. it, in, into, upon. infog'nito, incognito. indem, as, while; clauses introduced by indem are often best translated by the participial construction. ever. indeffen, in the meantime; howinbistret', indiscreet. Individuum, n., Individuen, individual, person. inbolent', indolent. Indolenz', f., indolence. inne haben, to occupy. innen, within; bon -, on the inside.

inner, inner, inside, inward, repressed.

innerst, inmost; bis in die –e Seele, to the very depths of his soul.

innig, sincere, hearty.

Inquisitionsrichter, m., inquisitor. infofern, to this extent; als, in as much as.

insultieren, to insult.

intereffant', interesting; bas Interesaute, interest, interesting feature.

Juteref'se, n., -n, interest; — has ben, to be of interest.

Juvali'be, m., -n, disabled or retired soldier, veteran.

Anwohner, m., inmate, guest. irben, earthen.

irgend, in any way, at all; - jemanb, somebody or other; ein, some . . . or other; - welch, any whatever.

irgendwo, somewhere.

irren, to err, wander; sid -, to be mistaken, make a mistake. Frenanstalt, f., insane asylum. Arrtum, m., "er, error. israelitija, Israelitish.

ja, in the initial position or as mere affirmation, yes; in other positions ja expresses positive conviction or implies that the fact stated is already well known | Raffee', m., coffee. to the hearer; indeed, of course; Rajute, f., cabin.

by all means; you know, I'm sure; why! well!

Jade, f., jacket.

Jahr, n., -e, year; lange -e, many years.

Jähzorn, m., sudden anger.

je, ever ; - . . . befto, with comparatives, the . . . the.

jeber, -e, -es, each, any, either, all. jebenfalls, in any case, at all events, anyway, certainly, by all means.

jebesmal, every time.

jedoch, however.

jemanb, some one, any one; irgenb -, some one or other.

jesig, present.

jest, now; bis -, until now, hitherto.

Journal' (shurnal), n., -e, journal, periodical.

jubeln, to exult; -b, exultant. indifd, Jewish.

Jugend, f., youth.

Jugendfreund, m., -e, friend of one's youth.

jugendlich, youthful; viel mehr Jugenbliches, much more youth. Jugenbstreich, m., -e, youthful prank.

jung, young.

Junge, m., -n, boy. Jungenstreich, m., -e, boyish

Qalbsistelet'te, f., veal cutlet. fait, cold. Ralte, f., cold. Ramerab', m., -en, comrade. Rammerfran, f., Rammerjungfer, f., lady's maid. Rapi'tel, n., chapter. Räppchen, n., skull cap. Rarte, f., card; map. Saffe, f., bank account, finances; mit ber — in Ordnung sein, to have one's finances in good condition. Qurtof felban, m., cultivation of potatoes. fanen, to chew, gnaw. Raufmann, m., Raufleute, merchant. faum, hardly, scarcely. fed, saucy. Reaheit, f., pertness. fein: -e bon ihnen, neither of them. teinenfalls, teineswegs, by no means. Reld, m., -e, chalice. Relluer, m., waiter. fennen, fannte, gefannt, to know. be acquainted with, distinguish: - lernen, to become acquainted with. **Rennerblid**, m., -e, connoisseur's glance. Reuntuisuahme, f., identification. Rennzeichen, n., characteristic. **lichern,** to giggle, titter.

Qinb, n., -er, child.

Rinderstreich. m., -e, childish prank. Rinn, n., -e, chin. Rirde, f., church. Rirdjeuraub, m., robbing of a church. Rlage, f., complaint. Rlang, m., "e, sound, ring. flaugvoll, resonant. Har, clear; mit fich im Rlaren fein, to make up one's mind. Rlaffe, f., class. Rleib, n., -er, dress, clothes. fleiben, to dress, clothe; ging gefleibet, was dressed. Rleiderteil, m., -e, part of a costume. Rleidung, f., clothing. flein, small, little. flettern, to clamber. Rlingel, f., bell. Rlingelang, m., "e, bell-handle. flingen, flang, geflungen, to sound, ring, chime, be melodious. flopfen, to knock; es flopfte ftark, there was a loud knock. Alsster, n., ", convent. flug, clever, knowing. funpp, tight, scanty; es geht ihm -, he is in straitened circumstances. Anie, n., — or –e, knee. Quospe, f., bud. Rober, m., hamper. Roffer, m., trunk. Rinderbild, n., -er, child's picture. Roffertrager, m., porter. Rinbergruppe, f., children's group. fofett, coquettish.

Rinderjahre, plur., childhood.

Istettieren, to coquette, flirt. tölnisch, of Cologne. fomisch, comic; bas Romische, comicalness. Rommandantur', f., commandant's office. tommen, tam, getommen, to come, go, get. [ductor. Rondufteur' (eu = b), m., -e, contoufus', confused, muddled. fonneu, tonnte, getonnt, can, may; to know; was fann ich für . . .? how can I help . . .? toufervieren, to preserve. Ropf. m., "e, head; Sals über -, heels over head, headlong. topffchüttelnb, with a shake of the head. Rorb, m., "e, basket. förperlich, physical. forreft, correct. fostbar, costly, precious, splendid, valuable; delicious. Rotelet'te, f., cutlet. Antelettenkunden, m., cutlet bone. **Graft**, f., "e, power, strength, exertion; was in seinen Kräften stehe, what lay in his power. Grämer, m., shopkeeper. frant, sick; ber, bie Rrante, patient. fränken, to hurt, insult. Rraufelwelle, f., ripple. Rrawatte, f., cravat, necktie. credit. Areis, m., -e, circle. Rroue, f., crown; die - auffegen,

to crown.

Angel, f., ball, bullet; fich eine vor den Ropf schießen, to blow out one's brains. Anjou', m., -e, scoundrel, criminal. Aummer, m., sorrow. fimmeru, to concern; sich — um, to care about, mind, pay attention to. fünftig, future. Runsthandlung, f., picture shop, art store. Rünstler, m., artist. Rupferstich, m., -e, engraving. furios', curious. Rurfaal, m., Rurfält, assembly rooms. furfieren, to circulate. furz, curt, short, brief; in short. Ang, m., "e, kiss.

& lächelu, to smile, say with a smile.

Lächeln, n., smile.

Ruticher, m., coachman, driver.

Rraft, f., "e, power, strength, exertion; was in seinen Rrästen stehe, what lay in his power.

Rrämer, m., shopkeeper.

Indient, to laugh.

Lachen, n., laugh.

Lachen

Landscape.

Landichaftsbilb, n., -er, (picture | Lebensart, f., manners. of) landscape. Landwein. m., -e, home-made wine. laug, long, many. längft, long since. langatmia, long-breathed, longdrawn. lange, adv., long, a long time. Läuge, f., length; auf bie - ber Reit, in course of time. langgerogen, prolonged. langfam, slow. langweilig, tedious, tiresome. laffen, ließ, gelaffen, to let, allow, permit, make, have; fich geben -, to order, take; aus ben Augen -, to lose sight of. läftig, burdensome, annoying. laufen, lief, gelaufen, to run. Laune, f., humor, good humor; in bester -, in the best of humors. lauschen, to listen. lant, loud, audible; lautest, very loud. Laut, m., -e, sound. läuten, to ring; es läutete, a bell rang. lauten, to sound, purport, run. lanter, mere, none but, nothing but. leben, to live; - Sie wohl, fare-Leben. n., life; im —, in one's life. leben'big, living, lively. Lebensauschauung, f., view of lesen, las, gelesen, to read.

life.

lebhaft, lively, animated, vigorous, eager; auf bas -efte, most profusely. Leber, n., leather. leer, empty, deserted. legen, to lay, put; sich -, to go down. Legitimation, f., legitimation, proof of identity. legitimieren, sich, to prove one's identity. Lebuftubl, m., "e, arm-chair. leicht, light, easy, graceful, slight. leichtfertig, frivolous, mischievous. leichtsinnig, heedless, thoughtless. Leib, n., sorrow, pain; es tut mir -, I am sorry; bas arme Befen tat ihm -, he was sorry for the poor thing. leiben, litt, gelitten, to suffer, endure; es litt ihn nicht lange, he could not stand it long; -b, in poor health, ailing. Leiden, n., affliction, trouble. leiber, unfortunately; - Gottes! alasi leife, soft, light; adv., gently, quietly, in a low tone. leiften, to render. leiten, to lead, guide. Leitung, f., management. Letture, f., reading. leruen, to learn; tennen -, to become acquainted with. Lefezimmer, n., reading room.

lett, last. lester(e), the latter. lenditen, to shine, glisten. lenguen, to deny; bas ließ fich nicht -, that could not be denied. Leute, plur. only, people, persons; frembe ---, strangers. Licht. n., -er, light, candle. lieb, dear, sweet; - haben, to like; es mare mir -, I should like; -er, rather; -er haben, to prefer; ich fahre -er rüdwärts, I prefer to ride backwards; am -ften, best of all, preferably; fie waren am -ften binausgelaufen, they would have preferred to run out.

Liebe, f., love. lieben, to love.

liebenswürbig, lovely, charming, kind.

Liebenswürdigkeit, f., loveliness, charm.

Siebeswerf, n., labor of love. liebgewinnen, gewann, gewonnen, to take a liking to.

lieblich, lovely.

lieferu, to afford, give.

liegen, lag, gelegen, to lie; — bleiben, to lie over; seinem Bater lag besonders daran, his father was particularly anxious; was lag daran? what difference did it make? gelegen, convenient, opportune; gelegen tommen, to be very welcome.

Linie (lihn'je), f., line; also line, the twelfth part of an inch.

lizi, left; bit -t, the left hand; -8, to the left.

Lippe, f., lip; über die -n bringen, to utter.

Livree', f., livery.

Lude, f., lock, curl.

Löffel, m., spoon.

isgieren (g = 3h), to lodge.

Logis (loshih'), n., lodging.

Iohnen, to pay, recompense; fid, —, to repay, be worth the trouble.

Lotomoti've, f., locomotive.

Loreleifelfen, m., Lorelei rock.

Esrguette (lumjet'te), f., lorgnette 198, loose, free, rid; — werden, with acc., to get rid of.

Los, n., -e, lot.

lösen, to buy.

losreißen, riß, gerissen, to tear loose, tear away.

Luft, f., et, air, atmosphere.

lüften, to lift, raise.

Lige, f., lie; auf eine — hin, upon a lie.

Euft, f., "e, pleasure, desire; nicht übel — haben, to be rather inclined.

M

machen, to make, do, cause, set about; was läßt sich da —? what can be done in the matter? sich auf den Weg —, to set out. mächtig, mighty; with gen., master

Mabchen, n., girl.

of.

Mainzer, of Mainz. majestä'tifch, majestic. Major', m., -e, major. Dal. n., -e, time; jum erften -, for the first time; ein paar-, a few times. malen, to paint. Maler, m., painter, artist. Malergerätichaft, f., equipment. maliziös', malicious. mandimal, frequently. Mangel, m., ", want. Manie', f., mania. Mann. m., "er, man. Manubarfeit, f., manhood. manulich, masculine, mannish. Planne, f., portfolio, sketch-book. märmenhaft, fabulous, legendary. Marit, m., "e, market. Majdine, f., engine. Mafie, f., mass, multitude. mäßig, moderate. mehr, more; with a negative, of ten further, longer; immer -, more and more. mehrere, several. mein: Mein und Dein, mine and thine, meum et tuum. meinen, to mean, think ; wie - Sie bas? what do you mean by that? meinetwegen, on my account; so far as I am concerned, for all I care. meift. most. Meifter, m., master, employer. melben, to announce, report, give news.

Menge, f., quantity, lot, number, crowd. Menich, m., -en, man, human being, person, fellow; frember -, stranger. Menscheualter, n., age. Menichengeichlecht, n., race. Renschentind, n., -er, human being. Menidenidwarm, m., "e, throng. merten, to notice, note; fla (dat.), etwas -, to bear in mind, remember. merflich, noticeable. mertwürdig, remarkable. Meffing, n., brass; mit - befchlagen, brass bound. Miene, f., mien, expression, air. militärifch, in military fashion. minbeft, least. Miniatur'spiegel, m., miniature mirror. Minu'te, f., minute. minuteulang, lasting a minute, a minute's. mißbranchen, to misuse. Mifgriff, m., -e, blunder. Mighandlung, f., ill treatment. mißmutig, sullen. mißtrauifch, distrustful, suspicious. Migverständnis. n., -(11)e, misunderstanding. mit, with, by, to, about, besides; adv., along, also, likewise. mitbringen. brachte, gebracht, to

bring along.

mitführen, to carry along, have | Morgentvilette (toalet'te), f., along.

mitgeben, gab, gegeben, to give (one something to take with him).

Mitleid. n., compassion, sympathy.

mitnehmen, nahm, genommen, to take along.

mitfammen, together.

Wittag, m., -e, midday, noon; -\$, at noon.

Mitte, f., middle.

mitteilen, to communicate to, inform of.

Mitteilung, f., communication, announcement; eine - machen, to give information.

Mittel, n., means.

mitten, in the middle; — in, in the middle of; - unter, in the midst of.

Möbel, n., article of furniture; the collective sense is expressed only by the plur.

mogen, mochte, gemocht, may, can, etc.; to like, want.

möglich, possible.

möglicherweise, possibly. Möglichfeit, f., possibility.

Moment', m., -e, moment.

Mo'nat, m., -e, month.

moosbewachsen, moss-grown.

Morgen, m., morning; heute -, this morning.

morgen, tomorrow, the next day; - früh, tomorrow morning.

morgenfrifth, fresh as the morning.

morning gown, negligée.

Morgenzug, m., "e, morning train. Mojelbrüde, f., Moselle bridge. Mofelufer, n., bank of the Moselle.

müde, tired.

Withe, f., trouble, difficulty, pains; fich - geben, to take pains, make an effort; ber - wert, worth while.

Mund, m., -e, mouth.

Münzserte, f., species of coin.

murmeln, to murmur, mutter.

Musit', f., music. sity. Muß, n., a must, absolute neces-

Muße, f., leisure, time. muffen, mußte, gemußt, must; to

be obliged, be necessary.

müßig, idle.

Mutter, f., ", mother. mütterlich, motherly, like a mother.

mutterfeelenallein, entirely alone.

97

na! why, well!

nach, to, toward, after, according to, about, for; following its noun, according to, by, in.

Nachbar, m., -3, -n, neighbor.

Nachbarichaft, f., neighborhood, vicinity.

nachbenten, bachte, gebacht, to meditate, reflect, muse.

Nachdenten, n., reflection, pondering, brooding.

nachbenflich, meditative, thoughtful.

nacheilen, to hasten after.

nadifulgen, to follow after; -b, following, next.

nachgeben, gab, gegeben, to give in. nachgeben, ging, gegangen, to follow, attend to.

Nachgrübeln, n., musing.

nachhängen, hing, gehangen, to devote oneself to; seinen Gebanken

–b, lost in thought.

nachher', afterwards, later.

nachfommen, tam, getommen, to come after, come along, follow.

Nachkommenschaft, f., posterity.

nachlaffen, ließ, gelassen, to let up, yield, subside.

nachläffig, careless.

Machmittag, m., -e, afternoon; -8, in the afternoon.

Nachricht, f., news.

nachichieben, ichob, geschoben, to shove in after.

nachsehen, sah, gesehen, to see to, look after, look over.

nächft, next, nearest, following. nachftehen, stand, gestanden, to follow; -b, below.

nadiuden, to seek, beg.

Racht, f., "e, night; biefe ---, last night; -8, at night.

Rachtwächter, m., nightwatchman. nah, near, close; näher, more definite, detailed; etwas Räheres, some particulars; bas Nähere, the particulars.

Rahe, f., nearness, vicinity,

neighborhood; in her —, close by.

nähern, sid, to approach.

Name, m., -n3, -n, name; bem -n nach, by name; -n3, by the name of; einen -n tragen, to have the same name.

Ramensvetter, m., −8, −n, namesake.

nămlith, same; adv., namely, to wit, that is to say.

Rafe, f., nose.

Natur', f., nature, temperament. natür'lidi, natural; adv., naturally, of course.

natürlicherweise, of course.

Rebel, m., fog.

neben, beside.

nebenan', next door.

nebenbei, besides, moreover.

nebft, together with.

nehmen, nahm, genommen, to take. neigen, to lean, incline, be disposed.

nennen, nannte, genannt, to name, speak, utter, call.

Neft, n., -er, nest, hole.

nett, neat.

Ret, n., -e, net.

nen, new, recent.

Rengier, f., Rengierde, f., curiosity.

nengierig, curious; — auf, curious about.

nenlich, lately, recently.

Michtrauchcoupe, m. or n., -3, non-smoking compartment.

nichts, nothing, not at all.

Michts, *., nothingness, insignificance. nichtsunsig, worthless. nichtswürdig, vile, contemptible. niden, to nod. nie, never. nieber, low; adv., low, down. nieberlaffen, ließ, gelaffen, to let down; sid -, to sit down. nieberichlagen, ichlug, geschlagen, to come down, fall. uieberseten, sich, to sit down. nichlich, neat, pretty. micmanh, no one; - weiter, no one noth, adv. of time, still, yet, as yet; — nicht, not yet, never (yet), never before; with other advs. of time, but, only; geftern abend -, just last night; heute abend, this very evening. Also very common as particle expressing addition, besides, further, in addition; auth -, moreover, in addition (but the two words should in some instances be translated separately) also . . . besides; with comparatives, still, yet, even; with numerals and indefinite pronouns, more; - einmal, once more; -

stwas, something else.

ush, conj., nor.

ushmals, once more.

usminell', nominal.

Normal'ftårfe, f., normal size.

Not, f., "e, need, distress.

uötig, necessary; das –e beforgen,

öffen, open, frank.

öffentlich, open, public, in public

Offizier', m., –e, officer.

öffnen, to open; fich —, to open

(intrans.).

oft, often.

öfter, oftener; often, frequently.

to attend to whatever is necessary. Rotiz', f., notice. notwenbig, necessary. Ru, m., moment; im -, in an instant. Ruance (nuan'se), f., shade of color. nüchtern, calm. Rummer, f., number. nun, now; so, then; well. nur, only, even, ever; with imperative, now, just, pray. Mürnberg, Nuremberg. Musen, m., advantage. untios, useless.

Q

sb, if, whether; als -, as if.

oben, above, up-stairs; nad -, upward, to the top; bon - bis unten, from top to bottom, head to foot. sher(e), upper, top, chief. Oberhand, f., upper hand. Obertellner, m., head waiter. sherft, uppermost, topmost. obaleich, although. Obstbaum, m., "t, fruit tree. öbe, desolate, bleak. offen, open, frank. iffentlich, open, public, in public. Offizier', m., -e, officer. öffnen, to open; sich -, to open (intrans.). oft, often.

ohne, without. ohuchin, besides, anyway. Ohr. n., -es, -en, ear. Ohrfeige, f., box on the ear, slap. Omnibus, m., - or -(ff)e, omnibus. Operation, f., operation. Opernguder, m., opera glass. Opfer, n., victim. or'bentlich, orderly, actual, regular; adv., quite, fairly, downright, thoroughly. orbnen, to order, arrange. Ordnung, f., order; in -, in shape, all right; nicht in -, out of order; in — bringen, to put in order, arrange, tidy. Orbre, f., order. Ort, m., -e or er, place; an und Stelle, on the spot. oval, oval.

P

Banr, n., -e, pair; ein paar, a few, several.

paaren, to join, couple.

paarmal; ein --, several times.

paden, to pack.

Baletot (paletoh'), m., -8, greatcoat.

Bantof'fel, m., slipper.

Bantof'fel, m., -e, paper.

Bandies', n., -e, paradise.

Bärden, n., (loving) couple.

parieren, to parry.

Bartie', f., party; bunch, lot.

Bafjagier' (g = dh), m., -e, passenger.

suitable. passieren, to happen. Baffarte, f., passport. Bause, f., pause. **peinlich,** painful. Benfion (pagfion' or penfion'), f., pension. sion. pensionieren (pans or pens), to penperlengleich, pearly. Berlenzahn, m., "e, pearly tooth. Berron' (=01), m., -8, platform (of a railway station). Berjon', f., person; plur., people. Berfonal'beschreibung, f., description. perfön'lich, personal. Berfönlichkeit, f., person, personality. **Pfad,** m., -e, path. Pfeife, f., pipe. pfeifen, pfiff, gepfiffen, to whistle. Pferd, n., -e, horse. Bfiff, m., -e, whistle. Bfangenfundiger, adj. inflection, plant expert, botanist. pflegen, to tend. Bhleama, n., phlegm, easy-going disposition. phlegmatifch, phlegmatic. Bhotographie, f., photograph. plagen, to torment. **Blaib** (pläb), n., -8, plaid. Blan, m., -e or e, plan. platt, flat. Blas, m., "e, place, room, seat; --- machen, to make way; -nehmen, to take a seat.

vaffen, auf, to fit; -b, fitting,

plandern, to chat. plöslich, sudden. Bole, m., Pole. Bolin, f., Polish woman. Bolitif', f., politics. Bolizei', f., police, police station. Bolizeiamt, n., "er, police station. Bolizeibeamte, m., adj. inflection, police official. Bolizeibiener, m., policeman. Bolizeidirel'tor, m., -8, -en, chief of police. polizeilich, from or by the police. polnisch, Polish. Bortal', n., -e, portal, (main) entrance. Bortion, f., portion. Borträt'maler. portrait m., painter. Bofto, m., post; - faffen, to post oneself, take a position. Bracht, f., splendor, glory. prächtig, splendid. practival, splendid. praftifc, practical, convenient. Breis, m., -e, price. preffen, to overcharge, cheat. Brivat-Frrenanstalt, f., private insane asylum. Brofef'for, m., -8, -'en, professor. projettiert, projected. Brozebur', f., proceeding. prügeln, to beat, whip, thrash. Bult, n., -e, desk. Bunkt, m., -e, point. pünitlich, punctual. purpurrot, deep red. puten, to attire, deck out.

O

Onabrat', n., -e, square; vierzig Schritte im —, forty paces square. Onalität, f., quality. Onartier', n., -e, quarters. quellen, quoll, gequollen, to gush. quittieren, to receipt.

R

Rachen, m., jaws. Hahmen, m., frame. Rang, m., "e, rank, class. raid, fast, swift, quick; adv., fast, quickly; machen Sie -! be quick! rafieren, to shave. Rasiermesser, n., razor. raffein, to rattle. raten, riet, geraten, to guess, advise. Rathausnhr, f., city hall clock, town clock. Häuberbande, f., band of robbers. Rauch, m., smoke. rancien, to smoke. Raum, m., "e, room, space. Rebengelanbe, n., vineyards. rednen, to reckon, count. Rechnung, f., account, bill. Recht, n., -e, right, justice; recht haben, to be right; mit —, rightly, justly. recht, right; adv., very, quite, right, fairly. rechts, at or to the right. Rebe, f., talk; bom Ahnungsber-

mögen kann nicht die — sein, a faculty of divination is out of the question. reden, to talk, speak, say. rebreffieren, to redress, rectify; es läßt sic ..., it can be rectified. Regal', n., -e, book-case. rege, stirring; - maden, to arouse. regen, to move; sid —, to move, stir. Regen, m., rain. Regenschirm, m., -e, umbrella. Regiment', n., -er, regiment; bei einem - stehen, to belong to a regiment. Registra'tor, m., -8, -'en, registrar, clerk. Regulierung, f., regulation. reich, rich. reiden, to reach, extend, hand. reichlich, rich, abundant. Reihe, f., row; er war an der ..., it was his turn. rein, pure, clear; adv., simply, absolutely; mit sich im reinen sein, to make up one's mind, have a clear idea. Reise, f., journey, travel; auf -n gehen, to go traveling. Reiseauzug, m., "e, traveling costume. Reisebedarf, m., traveling necessaries, conveniences. reisesertig, ready for traveling. Reifegefährte, m., fellow-traveler. Reisegesellschaft, f., traveling

companions. reifen, to travel.

Reifen, n., traveling. Reisende, adj. inflection, traveler. Reiseplan, m., -e, plan for a trip, route. Reiselad, m., "e, traveling bag, valise. reißen, riß, gerissen, to tear, jerk, snatch. Reiz, m., -e, charm. reizend, charming. Reparatur', f., repair. Refignation, f., resignation. refigniert, resigned. Respect, m., respect. Reftaurateur (reftorator'), m., restaurant keeper. Reftauration (au = 0), f., restaurant. Refultat', n., -e, result, conclu-Rheinbrüde, f., Rhine bridge. Rheinfahrt, f., Rhine trip. Rheinlachs, m., -e, Rhine salmon. Mheintal, n., valley of the Rhine. richten, to direct, address, arrange; zu Grunbe ---, to ruin. richtig, right, correct, own; adv., duly, all right. Richtung, f., direction, way. Riegel, m., bolt. riefig, gigantic. Riune, f., rill, streak. rsh, rude, barbarous. Holle, f., role. rollen, to roll. romantisch, romantic. Hoje, f., rose. rot, red.

rotfeiben, red silk. Rud, m., -e, jerk; einen - tun, to give a jerk. Rücken, m., back. Rüdfahrt, f., return trip. Rüdfeite, f., back. Rüdiprache, f., conference, consulation; - nehmen, to confer. rüdwärts, backwards. Rückug, m., "e, retreat. Huf, m., -e, call, cry. rufen, rief, gerufen, to call, cry; - nath, to call for. Ruhe, f., rest, quiet, calmness; in aller -, at leisure, privately. rubia, quiet, calm. rühren, to move, touch. Ruß, m., soot. Ruffe, m., -n, Russian. russian. Russian. rütteln, to shake, jog; sich -, to be jogged.

Ø

Saal, m., Säle, hall.

Sache, f., thing; case, affair; respect. [mean. fagen, to say, tell; — wollen, to Saifon (balon'), f., -8, season.

Salon (balon'), m., -8, drawing-room.

famtlich, all, whole.

Sand, m., sand.
fanft, soft, gentle.
fatt, satisfied, full; — haben, with acc., to have enough of, be tired of.

[metten, ichee, geschien, to present, bestow up Schera, m., -e, jest, joke.
fchen, f., shyness.
fchenen, to scour.
fchenen, to scour.
fchenen, to present, bestow up Schera, m., -e, jest, joke.
fchen, f., shyness.
fchenen, to scour.
fchenen, to present, to present, bestow up Schera, m., -e, jest, joke.
fchen, f., shyness.
fchenen, fchenen, geschienen, to shiet to appear.

Sat, m., "e, stake. fauber, clean, neat. fänmen, to delay. faumig, faumfelig, tardy. Scene (Sc = $[\beta \text{ or } \beta]$), f., scene. Scenerie, f., scenery. Schachtel, f., box. íchabe, a pity, too bad. Schaden, m., ", damage; es foll Ihr - nicht fein, you shall not lose by it. imaffen, to do; to carry, put, arrange. Schaffner, m., guard. Schafstopf, m., e, mutton-head. Scham, f., shame. ichamen, sich, with gen., to be ashamed of. idanblid, shameful, awful. imarf, sharp, close. Schärfe, f., sharpness, severity. Scarf, sash. íchauerlich, awful. Scheibe, f., pane. scheiben, schieb, geschieben, to part, separate. Schein, m., -e, light. icheinbar, apparent. icheinen, ichien, geschienen, to shine: to appear. identen, to present, bestow upon. Scherz, m., -e, jest, joke. fceu, shy, timid. Schen, f., shyness. ichenern, to scour. ididen, to send. Schidfal, n., -e, fate.

frieben, schob, geschoben, to shove, Shieber, m., slide. [push, move. faief, crooked. Shieferdad, n., Ler, slate roof. ichielen, to squint. ichießen, ichof, geschoffen, to shoot. Shild, n., -cr, sign. inildern, to describe. Shirm, m., -e, umbrella. Shlaf, m., sleep. Saläfe, f., "e, temple. ichlafen, ichlief, geschlafen, to sleep. Sálafrod, m., "e, dressing gown. Schlag, m., "e, blow, stroke; carriage door; mit einem -, at one blow, all at once. ichlagen, ichlug, geschlagen, to strike, cast; intrans., to fall. falant, slender. schlecht, bad, poor. [deed. Schlechtigfeit, f., wickedness, misfoleiden. folich, gefolichen. sneak. faleifen, to glide. ichlendern, to stroll. idließen, ichloß, geichloffen, to close, lock; to conclude. Schließer, m., doorkeeper. fclimm, bad. Salok, n., "er, lock; ins — brücken, to shut tight, latch. Schlummer, m., slumber, doze. Shing, m., "e, conclusion. Schlüssel, m., key. Schlußfolgerung, f., conclusion, consequence. mental. senti-(chmählich, outrageous.

schmeden, to taste. Schmeichelei, f., flattery. fomeicheln, with dat., to flatter. Schmerz, m.,-es, -en, pain, sorrow. ímmeralim, painful, grievous. Schmud, m., jewelry. idmüden, to adorn. schmutig, dirty. shuappen, to snap. ichnarren, to rasp, grate. fauceweiß, snow-white. ichneiben, ichnitt, geschnitten, to cut; geschnitten, cut, chiseled. Schneider, m., tailor. Schneidergesell(e), m., -en, journeyman tailor. fanell, quick. ichnöde, wretched.

Schnurrbart, m., "e, mustache.

[chon, adverbial particle expressing assurance, very well, surely, of course. More frequently adv. of time, already, just, even; — etumal, some time, ever; — bet bem ersten Ramen, at the very first name; — in bemselben Roment, in the very same moment; — bie Andentung, the very suggestion.

inin, beautiful, fine, pretty; adv., very well, all right.

Schönheit, f., beauty.

Schöpfer, m., Creator.

Schoppen, m., half-litre, half bottle (of wine).

Echof, m., "e, lap.

idrag, oblique, slanting; — gegenüber, nearly opposite. Sareden, m., terror, astonish- fameifen, to roam. ment.

fdreiben, schrieb, geschrieben, to write; sid -, to inscribe oneself.

Schreibmaterial', a., -ien, writing material.

Schreibtisch. m., -e, writing-table, desk.

ichreien, ichrie, gefchrieen, to call, cry, shriek.

schreiten, schritt, geschritten, to stride, stroll, pace, walk.

idriftlich, in writing.

farill, shrill.

Schritt, m., -e, step, pace. fároff, harsh.

fcuchtern, timid, modest; Schüchternes, modesty.

Coulb, f., debt, blame; ich bin in Ihrer -, I am indebted to you: bie — tragen, to bear the blame. fanlbig, indebted; - fein, to owe. Smulfamerad'. m., -en, schoolmate.

Schniftanh, m., school dust.

Schulter, f., shoulder.

fchütteln, to shake.

Schut, m., protection.

fcmach, weak.

Schwäche, f., weakness.

Schwägerin, f., sister-in-law.

fdwanfend, vacillating.

Sawarm, m., "e, swarm, crowd. fowarmerifo, fanciful.

ichwarz, black.

Schwarzbrot. n., (loaf of) bread.

ichweigen, ichwieg, geschwiegen, to be silent, stop (talking, reading); -b. silent.

Schweiß, m., sweat, perspiration. ichwellen, ichwoll, geschwollen, to swell.

immer, heavy, oppressing; hard, difficult.

idwerlich, hardly.

Schwester, f., sister.

Schwierigfeit, f., difficulty, objection.

Schwindler, m., swindler.

immirren, to buzz, whir.

foweren, fowur or fowor, gefoworen, to swear.

Sawiile, f., sultriness, closeness. Seele, f., soul; person, individ-

ual; auf bie - binben, to enjoin. Segenswunsch, m., -e, blessing.

sehen, sah, gesehen, to see, look: ähnlich —, to look like.

fehr, very. feiben, silk.

feit, prep., since, for; conj., since. Seite, f., side, direction; page;

bei —, aside; zur —, to one side.

Seitentafche, f., side pocket.

Setunde, f., second.

Sefundenzeiger, m., second hand. felber, felbft, self, etc.; bon felbft, of one's own accord, taneously.

felbft, adv., even.

felbstäudig, independent.

felig, blissful.

Seligfeit, f., bliss. felten, seldom, rare; nicht -, quite frequently. fenben, sandte, gesandt, to send. Serviette (Berwiet'te), f., napkin. fesen, to set, put; — auf, to offer for; sid -, to seat oneself, sit down. fenfaen, to sigh. fich: bor - hin, to oneself. ficter, sure, certain; -! certainly, to be sure! Sicherheit, f., safety; sich in bringen, to get under cover. Sicherheitsbehörbe, f., police, authority. ficherlich, certainly, surely. fichern, to assure; gesichert, secure. Sicht, f., sight. fichtbar, visible. Signalement' (-man), n., -8, description. fianalifieren, to signal; to describe. Silbe, f., syllable. Silberdiebstabl, m., theft of silver. filberflingend, silvery. filbern, silver. finten, sant, gesunten, to sink, fall. Sire'ne, f., siren. Sitte, f., custom. Situation, f., situation. Git, m., -e, seat. fisen, faß, gefeffen, to sit, stay ; bleiben, to remain sitting, stop. Stiggenbuch, n., "er, sketch-book. fo. adv., so, such; then (inference | foviel, so much, as much. or consequence, not time), but in | sweit, so far, as far (as).

this sense often to be omitted in translating; - ein or ein -, such a; fo! there! fo? really? jo . . . wie, as . . . as. Also conj., introducing comparisons, 80 . . . as: - viel ich weiß, so far as I know; and concessions, as; vollkommen harmlos er sonst ist, perfectly harmless as he is in other respects; - herglich ihn ber Major . . . aufgenommen hatte, cordially as the major had received him. foggr, even, indeed. Sohn, m., re, son. fold, such; those. Solbat', m., -en, soldier. iollen, shall, should; ought, must: to be said to, be supposed to, be (going) to. fonberbar, strange. iondern, after negative only, but. Soune, f., sun, sunlight. Connenuntergang, m., "e, sunset. fouft, else, otherwise, in other respects; anyway, in addition, besides; elsewhere; usually; ein, some other. Sorge, f., care, anxiety, trouble; sich - machen, to worry. forgen, to care, look after; sid -, to worry. forgenfrei, care-free. Sorgfalt, f., care, diligence. forgfältig, careful, neat. Souper (hupch'), n., -8, supper.

Spannung, f., suspense.

Spaß, m., *e, jest, fun; — machen, to amuse; außer bem —, past a joke.

spät, late; -et, later on, afterwards.
späterhin, hereafter.

fpäterhin, hereafter.
fpätestens, at the latest. [stroll.
fpazieren gehen, to take a walk,
Spaziergang, m., "e, walk.
fpeisen, to eat.

perjen, to eat. Speifefaal, m., -fale, dining-room.

Spiegel, m., mirror.
Spiel, n., -e, play; zum — zwingen,

to force to play.

Spielbant, f., (gambling-) bank.

spielen, to play, gamble.

Spielhölle, f., gambling-hell.

Spielfaal, m., -fäle, Spielfalon, m., -8, gambling hall.

Spieltisch, m., -e, gambling table. Spiebube, m., -n, thief, criminal.

Spott, m., -e, mockery, ridicule;
— treiben mit, to make sport of.

fpöttisch, sarcastic.

Sprache, f., speech, language; es mußte zur — gebracht werben, it had to come out.

ipraciles, speechless.

fprechen, fprach, gesprochen, to speak, speak to.

fpringen, fprang, gesprungen, to spring, jump.

fprisenb, spluttering.

iprubeln, to gush.

Spur, f., trace.

fpurios, without a trace.

Staatsanwalt, m., -t, state's attorney, public prosecutor.

Stadt, f., et, city.

frammen, to come from, be descended.

Stand, m., "e, position, situation; rank; im -e sein, to be able; sans sid taum im -e, found himself scarcely able.

ftart, strong, vigorous; stout, heavy, full; hard, loud.

ftarr, stiff, motionless, stubborn, staring.

ftarren, to stare.

Station, f., station.

ftatt, instead of. [take place. ftatten; bon — gehen, to go on, ftattfinden, to take place.

fattlich, stately.

Stature, f., stature, size, figure.

Staub, m., dust.

Staunen, n., astonishment.

Stedbrief, m., -e, warrant.

fiteden (usually weak, but past tense also stas), to stick, lurk, be at the bottom of; trans., to put, stick.

ftehen, stand, gestanden, to stand;
— bleiben, to stop; in seinen Kräften —, to lie in his power; den Bart — sassen, to let the deard grow; det einem Regiment —, to belong to a regiment.

ftehlen, ftahl, geftohlen, to steal.

fteigen, stieg, gestiegen, to rise, mount, climb; boll —, to rush.

Stelle, f., place, situation, spot; passage; an Ort unb —, on the spot.

fiellen, to place, put. .Stellung, f., position. ftemmen, to prop, brace. fterblich, mortal. ftets, continually, always. steneru, to steer. Stid, m., -e, prick, stab, thrust; einen — burchs Herz geben, to sting to the very heart, cut to the quick. stiden, to embroider. ftiliftifc, stylistic. ftill, still, quiet. ftillvergnügt, in silent satisfaction. Stimme, f., voice. ftimmen, to be in tune, agree; bas filmmt, just so, true enough. Stimmung, f., mood, humor. Stirn, f., brow. Stock, m., "e, cane; floor, story. Stoff. m., -e, stuff, material. ftöhnen, to groan. ftola, proud, haughty. ftören, to disturb, annoy, embarrass. Störenfrieb, m., mischief-maker; - ber öffentlichen Rube, disturber of the peace. floßen, stieß, gestoßen, to thrust, push; bon sich -, to turn off; intrans., — auf, to meet. ftotteru, to stammer. Strafe, f., punishment. Strafe, f., street; bie - herab, down the street. 'ftränben, sich, to resist, rebel, obsucheu, to seek, hunt, try; gesucht, ject.

Strede, f., distance.

Streich, m., -e, prank, trick; einen bummen - machen, to play a stupid trick, make a fool of oneself. ftreichen, ftrich, gestrichen, to stroke, spread; gestrichen, buttered. fireifen, to pass over, touch lightly, rest upon. ftreng, strict, stern. ftrenen, to strew, scatter, sprinkle. Strictbeutel, m., knitting bag. Strom, m., "e, stream, river. ftromabaehend, going stream. stromauf, stromaufwärts. stream. Strömning, f., current. Stube, f., room; — an —, next Stück, n., -e, piece, bit. Studie (ftub'je), f., study, sketch. ftubieren, to study. Studium, n., Studien, (literary) study. Stufe, f., step, stair. Stuhl, m., "e, chair. Stulpnafe, f., Stumpfnaschen, . , snub-nose. Stunde, f., hour. ftundenlang, for hours. Sturmwind, m., -e, tempest. ftürzen, to plunge. ftusia, startled; — gemacht, disconcerted. Subjett, n., subject: person (in a bad sense); scilecties ---, scoundrel.

popular, in demand.

Summa, f., total.
Summe, f., sum.
fummen, to buzz.
fündigen, to sin; — auf, to sin
against, injure.
füß, sweet.

T

Tabaisbampf, m., tobacco smoke. tadellos, faultless. Tafel, f., table, tablet. Tag, m., -e, day; am hellen -, in broad daylight; vierzehn -e, two weeks, a fortnight. Tagelöhner, m., day-laborer. Tal, n., er, valley; zu -, down the river. Talent', n., -e, talent. Tannenholz, n., pine. tangen, to dance. Tajde, f., pocket. Tajchenbuch, n., er, pocket-book. Tafchendiebstahl, m., "e, picking a pocket. Tafchentuch, s., er, handkerchief. Taffe, f., cup. Tat, f., deed, act; in ber -, indeed, in fact. tätlich, actual; violent. Tatfache, f., fact. tatjäðiliði, actual. Taumel, m., transport. tanjenb, thousand. taufendmal, a thousand times. Tee, m., −8, tea. Teil, m., -e, part, side. Teint (tan), m., -8, complexion.

telegraphism, telegraphic, by telegraph. Teller, m., plate. tellerichleppend, plate carrying. Temperament', n., -e, temperament. tener, dear, expensive. Tenfel, m., devil; alle -! the devil! tief, deep. Tinte, f., tint. Tijd, m., -e, table; bei -, at the table, at dinner. Tochter, f., *, daughter. toll, mad; rein jum - werben, simply enough to drive one mad. Ton, m., re, tone. Tor, n., -e, gate, entrance. Torhüter, m., Torwächter, Tormärter, m., porter. total', totally. totenbleich, deadly pale. totichlagen, ichlug, geichlagen, to kill; totgeschlagen, knocked out, done up. Trab, m., trot; in - fegen, to put into a trot. tragen, trug, getragen, to bear, carry, wear. Träne, f., tear. Trauer, f., grief. Traum, m., "e, dream. träumen, to dream. treffen, traf, getroffen, to meet; sich —, to happen. trefflich, excellent.

telegraphieren, to telegraph.

treiben, trieb, getrieben, to drive; to carry on, be up to; wie es fein Bater treibe, how his father was making it. Treiben, n., activity. trennen, to separate; sid -, to part, take leave, be absent from. Treppe, f., stairway, stairs. Treppenabteilung, f., part of the stairs, flight of stairs. treten, trat, getreten, to step, tread, come, enter. tren, true, faithful. trinken, trank, getrunken, to drink. Trinigeld, n., -er, fee, tip. troden, dry. Tropfen, m., drop. tröften, to console; sich -b, in selfconsolation. [walk. Trottoir' (oi = ŏa), n., -8, side-Trot, m., defiance. [theless. trosbem, in spite of that, nevertrottiq, defiant. tribe, muddy; dark, gloomy. tithtig, capable, excellent; adv., thoroughly. tun, tat, getan, to do, act, put. Tunichtgut, m., ne'er-do-well. tunlich, feasible. Titr(e), f., door; — an —, right next door, in the very next room. türkisch, Turkish.

u

tibel, bad; nicht — Lust haben, to have a great mind to.

über, over, upon, at, about, after, by way of, concerning; - unb -, all over. überall', everywhere. ü'berbiegen, bog, gebogen, sich, to lean over. U'berblid, m., -e, view. überbed'en, to cover over. überdies', moreover, anyway. ü'berbruffig, with gen., tired of, disgusted with. überei'len, to do precipitately. überfal'len, überfiel, überfallen, to fall upon, surprise. überflie gen, überflog, überflogen, to glance over; mit bem Blid —, to give a hurried glance at. Ü'berfluß, m., abundance. überfor'deru, to overcharge. überfüh'ren to convince, convict. übergoffen, suffused. überhanpt', at all, anyway. **überkom'men,** überkam, überkom= men, to attack, come over. überlaf'fen, überließ, überlaffen, to leave, give up. überle'gen, to think over, consider, reflect; hin und her -, to consider on all sides; flo (dat.) etwas —, to revolve in one's mind, reflect upon, decide. überman'nen, to overcome. übernach'ten, to stay over night. überneh'men, übernahm, übernommen, to take charge of; to incur. überrasch'en, to surprise.

Überrajch'ung, f., surprise.

überrei'chen, to hand over.

il'berrod, m., "e, frock coat.

überschen, übersch, überschen, to
look over, overlook; mit bem
Blid —, to perceive at a glance.

übertra'gen, übertrug, übertrugen,
to entrust to, order of.

il'berwurf, m., "e, overskirt.

ü'berzählig, surplus.

überzen'gen, to convince.

iberzen'gung, f., conviction, assurance.

üblich, customary, usual.

iblid, customary, usual.
ibrig, left over, remaining, other;
— bieiben, to be left; bas—e,
the rest; bas—e Gelb, the change.
ibrigens, furthermore, however.
Ufer, m., shore, bank.

In, f., clock; after a numeral, o'clock.

Uhrideibe, f., clock dial.
um, around, about, for, at, by,
 over, concerning; with infinitive, in order; — . . . willen, for
the sake of.

nm'brehen, to turn around; reflexive with same meaning.

nm'fangreich, ample, extensive. umge'ben, umgab, umgeben, to surround.

11mge/bung, f., surroundings, environs.

Um'gegend, f., vicinity.
umge'hen, umging, umgangen, to
evade.

umher', around, about.
umherichlenbern, to stroll about.

umherschweisen, to wander about. Umherstreisen, "., wandering, roaming.

umherwerfen, warf, geworfen, to cast about.

umhin', around; er fonnte nicht ---, he could not help but.

um'fleiden, sich, to change one's clothes.

um'shauen, sich, to look around.

umschlin'gen, umschlung, umschlungen, to embrace.

umschwärsmen, to swarm around umschen, sah, geschen, sich, to look around.

Im'ftand, m., e, circumstance; plur., formalities; Umftände maden, to stand on ceremony, be formal.

nnabhängig, independent. unangenehm, unpleasant, disagreeable.

Ппаннефиліфент, f., unpleasantness, annoyance.

unbebeutenb, insignificant, inconsiderable.

unbefangen, unconcerned, unembarrassed.

unbehaglich, uncomfortable. unbeholfen, embarrassed.

unbefannt, unknown, strange.

unbequem, uncomfortable, inconvenient.

Unbequemlichteit, f., discomfort, inconvenience, annoyance. unbeschied, indescribable. unbeschiet, unprotected. unbescht, unoccupied.

undantbar, thankless. unend'lich, infinite, immense; adv., extremely. nuentwirr'bar, unintelligible. unerbitt'lich, unrelenting. unerheblich, insignificant. nuerträg'lich, unendurable. unerwar'tet, unexpected. unfreundlich, unkind. ungefähr, about, nearly. ungelegt, unlaid. ungemein', uncommon; adv., extraordinarily, exceedingly. ungemütlich, uncomfortable, not cordial. ungern, unwillingly. ungefäumt', without delay. ungefchict, awkward. ungeftört', uninterrupted. ungeftraft', unpunished. ungewöhnlich, unusual. nugezwungen, unconstrained. unglaublich, incredible. Unglüd, n., misfortune, bad luck. ungludlich, ungludfelig, unfortunate, unhappy. unheimlich, uncanny, mysterious. unhöflich, impolite. Uniform, f., uniform. unmelodifc, unmelodious, harsh. numittelbar', immediately, directly. unmög'lich, impossible; adv., not possibly. unnötia, unnecessary. unparteiifch, impartial. unpraftisch, impractical, unsuitable.

Unrecht, n., -e, wrong, injury; -tun, to wrong. Unruhe, f., commotion. unfhäblich, harmless. [tending. unidein/bar, insignificant, unpreunichlüffig, undecided, irresolute. Unschulb, f., innocence. unichuldig, innocent. unfelig, unhappy, wretched. unsider, uncertain, insecure. Unfinn, m., nonsense. unten, down, below, downstairs. unter, under, among. unterbrach. nuterbre'den. brochen, to interrupt. un'terbringen, brachte, gebracht, to stow away. untere, lower. unterhal'ten, unterhielt, unterhalten, to converse, talk. Unterhal'tung, f., conversation. Un'terfommen, n., shelter, lodg-Unterneh'mung, f., undertaking. Unterre'bung, f., conversation. unterrich'ten, to inform. Un'tericiaffner, m., guard. unterichei'ben, unterichieb, unterschieben, to distinguish. unterichrei'ben, unterschrieb, unterschrieben, to sign. Un'terichrift, f., signature. unterfteh'en, unterftanb, unterftanben, sich, to dare, presume. unterftüts'en, to support. untersu'deu, to examine. unterwegs', on the way, on the road; für -, during the trip.

ununterbro'den, uninterrupted. unverant'wortlich, unwarrantable. unwerfenu'bar, unmistakeable, obvious. foutrageous. unverschämt, shameless, insolent, Unverschämtheit, f., insolence. unverschul'bet, undeservedly. Unwahrheit, f., untruth. unwillfommen, unwelcome. unwillfür'lich. involuntary, unconscious. Unwohlsein, n., indisposition. unwürbig, unworthy, disgraceful. Unzahl, f., endless number; eine - bon, no end of. unzureichend, insufficient. üppig, luxuriant, voluptuous. Uppigfeit, f., luxuriance. Urface, f., cause, reason.

B

Bagabund', m., -en, vagabond. Bater, m., ", father. Beilden, n., violet. verächtlich, contemptuous. verändern, to change, alter; sich -, to change. veranlaffen, to cause. Beranlaffung, f., cause, provocation, occasion. verbeißen, verbiß, verbiffen, to stifle. verbeffern, sich, to reform. verbengen, sich, to bow. Berbeugung, f., bow. verbinden, verband, verbunden, to connect; verbunden mit, accompanied by.

verbindlich, politely. Berbindung, f., connection; conversation; in - steben, to be connected, have connection. verbleuben, to blind. verblüfft, confused, dumbfounded. verboten, forbidden. verbrechen, verbrach, verbrochen, to commit (an offense), be guilty of. Berbrecher, m., criminal. verbreiten, sich, to spread. verbringen, verbrachte, verbracht, to pass, spend. verbüßen, to undergo. Berbacht, m., suspicion; in - haben, to have suspicion of, suspect; in dem - stehen, to be under suspicion. verbächtig, with gen., suspected of. verbammen, to condemn, damn. verdanken, to owe. verbenten, verbachte, verbacht, to find fault with: es war ihm nicht

Au -, he was not to be blamed.

verbieuen, to earn, make, deserve.

Berbruß, m., vexation, mortifica-

verbust, amazed, dumbfounded:

verehrt, honored; -er herr! my

verfahren, berfuhr, berfahren,

verfließen, berfloß, berfloffen,

ein -es Gesicht machen, to look

proceed, act; - gegen, to treat.

tion.

dumbfounded.

verfehlen, to miss.

dear sir!

elapse.

berflucht, cursed, confounded. verfolgen, to pursue, continue; bie ihn -ben, his pursuers. verführerifch, seductive. vergeben, vergab, vergeben, to forgive. bergebens, in vain. pass. vergeben, berging, bergangen, Bergeben, n., offence. vergeffen, vergaß, vergeffen, to forget. bergleichen, berglich, berglichen, to compare. Bergnügen, n., pleasure. bergniigt, pleased, satisfied; pleasant, merry. Bergnügungereise, f., pleasure trip. berhaften, to arrest. Berhältnis, n., -(ff)e, relation, circumstance. verhältnismäßig, relative. verheimlichen, to conceal. verheiratet, married. verhelfen, verhalf, verholfen, to help verhindern, to hinder, prevent. verhöhnen, to laugh at, ridicule. verlaufen, to sell. verlehren, to associate, converse. verlangen, to desire, demand; nach, to want to see. verlaffen, berließ, berlaffen, to leave. perlebt, worn out. perlegen, embarrassed, confused,

in confusion.

confusion, difficulty.

verlieren, verlor, verloren, to lose; aus ben Augen -, to lose sight of. verløbt, betrothed, engaged. Berlobung, f., betrothal. vermeiben, bermieb, bermieben, to avoid. vermeintlich, supposed, pretended. verminbern, to diminish, abate. vermögen, bermochte, bermocht, to be able. town. Berlegenheit, f., embarrassment,

Bermögen, #., property. vermuten, to suppose, imagine. verneinen, to answer no, reply in the negative. vernünftig, reasonable, sensible. Berpflichtung, f., obligation. verraten, berriet, berraten, to betray, reveal, show. verrechnen, sich, to miscalculate. perreisen, to go on a journey; berreift, away from home, out of Berrudte, adj. inflection, lunatic. versagen, to deny, refuse; sich etwas -, to deny oneself, refrain from something. verfäumen, to neglect, miss, waste. verschaffen, to procure. verschieben, verschob, verschoben, to postpone. vericieden, different, various. verschlafen, verschlief, verschlafen, to lose by sleeping; bie Beit -, to oversleep oneself. verichließen, berichloß, berichloffen, to lock up. verschlimmern, to make worse.

schwunden, to disappear, vanish. versehen, provided with. Berfehen, n., oversight, mistake. verfețen, to give, fetch. versichern, to assure, affirm, claim. Berficherung, f., assurance. verfprechen, berfprach, berfprochen, to promise. perspuren, to perceive, feel. verstärken, sich, to increase. versteden, to hide, conceal. verftehen, verftand, verftanden, to understand; es berfteht fich (bon felbst), it is a matter of course, it goes without saying. verstellen, to displace, distort; fid —, to disguise oneself, dissemble. Berfuch, m., -e, attempt. persuchen, to try, attempt. verteibigen, to defend. verteilen, to distribute, assign. vertragen, bertrug, bertragen, to stand, endure; ich bertrug es nicht, it did not agree with me. vertraulid, familiar. Bertreter, m., representative. verüben, to practice, commit.

verunglädt, disastrous. verwandeln, to change, turn.

mix up.

verweifeln, to confuse, confound,

verwenden, verwandte, verwandt or

Berwechs(e)lung, f., confusion.

verfdweigen, berfdwieg, berfdwie-

glect to mention.

veridwinden, berichwand,

gen, to pass over in silence, ne-

weak, to turn away; to use, apply; keinen Blid -, to keep the eyes fixed upon. verwirrt, distracted, confused. verwöhnt, fastidious. Berwunderung, f., astonishment. verwünscht, accursed; confounded. deuced. verzehren, to devour, eat. Berzeihung, f., pardon; (ich) bitte um -, I beg your pardon. Bergweifeln, n., despair; rein gum -, enough to drive one to despair. verzweifelt, desperate, hopeless. Berzweiflung, f., despair. viel, much; plur., many; Bieles, a great deal. vielleicht, perhaps. vielmals, many times, often; ich bante -, many thanks, thank you very much. Bierteil, n., -e, fourth, quarter. Biertel, n., quarter; ein — auf elf, a quarter past ten. hour. Biertelstunde, f., quarter of an vigilieren, to watch. Bolt, n., "er, people; bas frembe -, strangers. voll, full, whole; aus -er Geele, with one's whole soul. vollends, completely. vollgültig, valid, sufficient. pollia, completely, wholly. volltommen, perfect, complete; adv., wholly, quite. poliftandig, full, complete; adv. quite.

bon, of, by, from, with. por, before, in front of; with, from, in; above; in expressions of time, ago; - sid hin, to oneself. vorans, ahead; im -, in advance, beforehand. vorbehalten, behielt, behalten, fich (dat.), to reserve to oneself, stipulate. vorbei, past; very common in connection with an, the two words having the force of by, past. Borbeifliegen, n., passing. Borbereitung, f., preparation. vorbringen, brachte, gebracht, to put forward, offer. vorbere, front. Borberfeite, f., front, face. porfabren, fuhr, gefahren, to drive up in front of. vorfallen, fiel, gefallen, to happen; nach bem eben Borgefallenen, after what had just happened. porführen, to bring before; lassen, to deliver. Borgang, m., "e, event. porgeben, gab, gegeben, to give as an excuse, pretend. Borgeben, n., pretext. vorgehen, ging, gegangen, to go on, take place. vorgestern, day before yesterday; - abenb, night before last. Borhalle, f., vestibule. Borbans. n., "er, entry.

norhin, before, previously, a little while ago. vorig, former. vortommen, fam, getommen, occur, happen; to seem, appear. vorlegen, to place before. vorlesen, las, gelesen, to read to. vorliegen, lag, gelegen, to exist. porn, forward; mit bem Beficht nach -, facing forward. vornehm, aristocratic, elegant. vornehmen, nahm, genommen, to undertake; sich etwas -, to determine upon (doing) something. fnaries. Borrebe, f., preamble; prelimi-Borfaal, m., Borfale, hall. Borichlag, m., "e, proposal. vorichlagen, ichlug, geichlagen, to propose. vorfchüten, to pretend, plead. porfesen, to set before, offer. porsiditia, cautious, prudent, careful; -er Beife, prudently. vorftehen, ftand, geftanden, with dat., to attend to. porftellen, to present, introduce. porftoßen, ftieß, gestoßen, to thrust forth, blow. porfireden, to extend. porteilhaft, advantageous; adv., to advantage. vortreff'lich, excellent. vorüber, past, by ; cf. vorbei. vorübergehen, ging, gegangen, to go by, go past. vorher, before this, hitherto, a vorübergleiten, glitt, geglitten, to little while ago, just now, first. glide past.

vorüberschießen, schoß, geschossen, to shoot, dash past. vorüberziehen, zog, gezogen to pass by. vorwiegend, predominant. Borwurf, m., *e, reproof, reproach.

B

mach, awake. wachsen, wuche, gewachsen, to grow; genau jo gewachsen, of exactly the same build. mader, worthy, excellent. wagen, to dare, venture, risk. Bagen, m., wagon, carriage, car. Babl. f., choice. wählen, to choose, select. wahnsinnig, insane. wahr, true, real, regular; nicht -? isn't it? doesn't it? etc., used at the end, sometimes at the beginning, of a sentence to appeal for the listener's assent to the statement. mahren, to keep, preserve. mährend, while, as. wahrhaft, wahrhaftig, true, real. Wahrheit, f., truth. wahrlich, surely, certainly. wahrscheinlich, probable. Bahricheinlichkeit, f., probability; aller - nad, in all probability. wallend, flowing. Wand, f., "e, wall. Wanderer, m., wanderer. manbern, to wander, stroll, walk. Bange, f., cheek.

wann, interrogative, when; bann unb —, now and then.
warm, warm.
warnen, to warn.
warten, to wait.

was, what, which, that; adv., for what reason, why; — aud, whatever, what in the world; — für, what, what a, what kind of.

Bafche, f., linen. Baffer, n., water; zu ---, by water.

Bechsel, m., draft. wechseln, to change, exchange.

weber . . . noch, neither . . . nor. Beg, m., -e, way, road, route; trip, walk; errand, business; etwas in ben — legen, to hinder, cause trouble; sich auf ben — maschen, to set out.

meg, away.

wegen, with gen., on account of, concerning, for.

weggefest, laid up, discharged. weglaufen, lief, gelaufen, to run away.

wegsteden, to put away.

weh, wehe, sore, aching; o —! oh dear! — tun, to hurt.

wehren, to prevent, forbid.

Beib, n., -er, wife, woman.

weiblich, female.

Beiblichteit, f., womanhood.

weichen, wich, gewichen, to yield, give way.

weiben, to delight; sich —, to feast the eyes.

weil, because. Beile, f., while; eine gange quite a while. Wein, m., -e, wine. Beinhändler, m., wine merchant. Beinschenke, f., wine house. Beife, f., way, manner; borfichtiger -, gen., prudently; fonberbarer —, gen., strange to say. weisen, wies, gewiesen, to direct. weiß, white. Weiß, n., white. weißen, to whitewash. weißgestiat, white embroidered. weit, wide, far; adv., far, much; -er, comp., farther, more; adv., farther, on, else; ohne weiteres, without more ado, at once. welcher, e, es, inter., rel., and indefinite, which, who, what, that; -... auch, whatever. Welt, f., world; alle -, everybody; bon ber -, after a superlative, in the world. wenden, wandte, gewandt, also weak, to turn; sich -, to turn, move. Wendung, f., turn. wenig, little; plur., few; ein -, a little; ein flein -, a little bit; -er, less; nichts -er als, anything but; -ftens, at least; am -ften, at least, least of all. Benigfeit, f., insignificance; meine —, my humble self. wenn, when, if; — auch, even if, although. wer, who, whoever; — bon Ihnen, which one of you.

werden, wurde or ward, geworden, to become, grow, get. werfen, warf, geworfen, to throw, Bert, n., -e, work, deed. wert, with gen., worth, worthy, valued. Befen, s., being, creature, person, thing; manner, bearing. weshalb, wherefore, why. Better, n., weather. wichtig, important. Bi'derstand, m., opposition. wiberfteh'en, wiberftanb, wiberftanben, to resist, withstand. wibmen, to devote. wie, how; as, when; like, as if; as well as; — aud, as well as; wie? isn't that so? wieder, again; immer -, again and again. wieberho'len, to repeat. Wiederschen, n., meeting again. wilb, wild. wildfremb, utterly strange. wildgefellig, wildly convivial. Wille(n), m., -ns, will, design; um . . . -, with gen., for the sake of. willfahren, to gratify, humor, accomodate. willfommen, welcome. Wimper, f., eyelash. Wind, m., -e, wind. Wint, m., -e, hint. wirbeln, to whirl, curl; -b, in clouds. wirflich, real, actual.

wirr, confused, muddled. Wirt, m., -e, host, landlord. wishen, to wipe. wiffen, wußte, gewußt, to know, know of; with infinitive obj., to know how to, be able. wo, where, somewhere; when; bon — aus, from whence; fonft, somewhere else. **Жофе,** f., week. woher, whence; how, why. wohin, whither, which way, where. wohl, adv., well; indeed; ia -, yes, indeed. Very common, with weak stress, to express a doubt in the mind of the speaker or his hesitancy to make a positive statement; I think, I presume; perhaps, probably; роф surely. Bohl, n., health. wohlgezielt, well aimed. wohlhabend, well to do. wohlwollend, benevolent. mohnen, to dwell, reside, stay, stop; - bleiben, to continue to live. wohnlich, comfortable, snug. Bohuung, f., residence. Wohnzimmer, n., living room. wollen, will, shall; to wish, want, intend; to be going to; try to; das will ich nicht sagen, I don't mean to say that. wouad, after which. Bonne, f., rapture. worauf, whereupon.

Wort, n., -e or "er, word; bas -führen, to be the spokesman; mit furgen -en, in a few words. Börtchen, n., little word. mozu, for what purpose, why; in addition to which. wiihlen, to rummage. wunderbar, wonderful. wunderhübich, charming. wunderlich, queer, odd, strange. wundern, sich, to wonder ; impersonal, es wundert mich, I wonder; es follte mich nicht wundern, I should not wonder. tiful. wunderschön, wondrously beauwundervoll, wonderful. wüuschen, to wish, desire. würdig, worthy. Wut, f., rage.

3

zahlen, to pay. zählen, to count, reckon; sie mochte taum achtzehn Jahre -, she could hardly be eighteen. zahllos, countless. Zahu, m., re, tooth. Bahnarzt, m., "e, dentist. Zahnweh, n., toothache. zärtlich, tender. Bauber, m., charm, magic; mit einem - gebannt, enchanted. zauberifch, zauberschön, bewitching, enchanting. Beche, f., bill. Rehngroschenstüd, n., -e, ten groschen piece, = about 25 cents.

zehntaniend, ten thousand. Beichen, n., sign; jum -, as a proof. Beidengerätschaft, f., drawing utensils. Beidenmappe, f., sketchbook. zeigen, to point, show; sich -, to appear. Beile, f., line. Beit, f., time, while; mit ber -, in time, by and by; in ber -, meanwhile; bie höchste -, high time, more than time; bie nachfte -, the immediate future; (eben noch) gur rechten -, just in time; ber hatte -, bamit hatte es -, there was time enough for that. Beitlang, f., while, short time. Reitpuutt, m., -e, point of time, moment. Beitung, f., newspaper. Reitungsblatt, m., "er, (single number of a) newspaper. Beitverluft, m., loss of time. zerbrechen, zerbrach, zerbrochen, to break, shatter; fich ben Ropf ---, to rack one's brains, bother one's head. gerbrüden, to suppress. gerreißen, gerriß, gerriffen, to tear to pieces, tear up. zerstreuen, to scatter; sich -, to be scattered. Rettel, m., card, note; check. Beuge, m., -n, witness. Renguis, n., -(11)e, testimony, evidence.

ziehen, zog, gezogen, to draw, pull, get, take off; intrans., to move, go. Biel, n., -e, end, destination; object. ziellos, aimless. ziemlich, rather, quite, pretty, pretty well. zierlich, delicate. Biervflanzen, f. plur., ornamental plants. Zimmer, n., room. zischeln, to whisper. zischen, to hiss. zittern, to tremble. abgern, to hesitate. 3011, m., -e, inch. applogist, zoological. Bopf, m., "e, plait, braid. Rorn, m., anger; in ausbrechendem -, in an outburst of anger. zornia, angry. gu, to, towards, for, at, by; adv., too; nach..., in the direction of. z**ubringeu.** brachte, gebracht, to pass, spend. anden, to twitch, quiver, tremble, wince; to dart; mit ben Achfeln -, to shrug the shoulders. andenten, bachte, gebacht, to intend for. Andraug, m., rush. andrängen, to crowd up. andrehen, to turn towards. aneignen, to appropriate. znerft, first, at first. Bufall, m., "e, chance.

zufällig, chance, accidental; adv., by chance. auflüftern, to whisper to. anfrieden, satisfied, content. aufriedengeftellt, satisfied. auführen, to bring, lead to. Rug, m., "e, motion; line, feature, expression; draught; train; mechanical contrivance. Sugbrüde, f., drawbridge. angeben, gab, gegeben, to allow. grant, admit. auge'gen, present. zugehen, ging, gegangen, to go shut, close; - auf, to go up to. augesteben, gestand, gestanden, to consent to. angestust, trimmed. angleich, at the same time. zukommen, kam, gekommen, auf, to come up to. Butunft, f., future. aulaufen, lief, gelaufen, to run to. at, up. aulest, last, at last. auudoft, next, first of all; prep. with dat., next to. Zuname, m., -ns, -n, surname. anniden, to nod to. auredituaden, to repack. aurechtrücken, to set on straight, adjust. aurichten, to direct toward. auriegelu, to bolt, lock. zürnen, to be angry, say in anger. **zurüd,** back, backwards. gurüdeilen, to hurry back. zuruderhalten, erhielt, erhalten, to zusammenbeben, to shrink back.

get back; bas -e Gelb, the change. aurudfahren, fuhr, gefahren, to return; to drive back. zurüdführen, to take back. zurüdgeben, gab, gegeben, to give back, return. aurudaleiten, glitt, geglitten, to glide back. aurudhalten, hielt, gehalten, to hold back; sid -, to hold aloof. aurüdichren, to return. aurücksommen, kam, getommen, to come back, return. zurüdlaffen, ließ, gelassen, to leave behind. zurückrufen, rief, gerufen, to recall. zurüdichieben, icob, geichoben, to push back. anriidichlendern, to saunter back. aurudichreiten, fdritt, gefdritten, to step, walk back. zurüdfinten, fant, gefunten, to sink, fall back. aurücktreten, trat, getreten, to step back, retreat, withdraw. zurückweisen, wieß, gewiesen, to refuse, resent. zurudwenden, wandte, gewandt or weak, sich, to turn back. aurückwerfen, warf, geworfen, to cast back. zurüdziehen, zog, gezogen, fich, to draw back, withdraw. zurudzwingen, zwang, gezwungen, to force back, repress. zusammen, together.

ansammenfalten, to fold up. ansammenmachen, to make together. aufammenruden, to draw closer together. aufammenfuchen, to get together, gather up. meet. aufammentreffen, traf, getroffen, to Bufammentreffen, n., coincidence, meeting. ansammenziehen, zog, gezogen, to contract. zusammenzuden, to wince. anichlagen, ichlug, geichlagen, strike; to slam shut. anichlenbern, to saunter toward. anschreiten, fcritt, geschritten, to walk toward. witness. ansehen, sah, gesehen, to look on, ansprechen, sprach, gesprochen, to address oneself to, enjoy. auspringen, sprang, gesprungen, to rush up to. Buftand, m., "e, condition. austimmen, to agree, assent; niden, to nod assent.

Zustimmung, f., consent. antranen, to be capable of, suspect of; with dat. obj. of the person, and acc. obj. of the thing. antreten, trat, getreten, auf, to step up to. auweilen, at times, sometimes, now and then. zuwenben, wandte, gewandt. or weak, to turn toward. zuwerfen, warf, geworfen, to throw (to), slam. anwinten, to motion to, wave to. awar, in fact, indeed; unb -, and that, too. Swed, m., -e, end, purpose. zweidentig, equivocal. Sweifel, m., doubt, hesitancy. zweifeln, to doubt. zweimal, twice. awingen, awang, gezwungen. force, compel, awifchen, between, among. Zwifchenfall, m., "e, incident: interruption. Awifchenzeit, f., interval.



GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Mix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. Half leather. \$1.12

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.

Alternative Exercises. Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. \$1.12.

Harris's German Lessons. Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

Sheldon's Short German Grammar. For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 6oc.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. \$1.00.

Poster's Geschichten und Märchen. For young children. 25 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

Querber's Märchen und Erzählungen, II. With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.

Deutsch's Colloquial German Reader. 90 cts.

Spanhoofd's Deutsches Lesebuch. oo cts.

Boisen's German Prose Reader. 90 cts.

Huss's German Reader. 70 cts.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Harris's German Composition. 50 cts.

Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. 40 cts.

Hatfield's Materials for German Composition. Based on Immensee and on Höher als die Kirche. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

Horning's Materials for German Composition. Based on Der Schwiegersohn. 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.

Stüven's Praktische Anfangsgründe. A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

Kriiger and Smith's Conversation Book. 40 pages. 25 cts.

Meissner's German Conversation. 65 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 164 pages. 75 cts.

Heath's German Dictionary. Retail price, \$1.50.

ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (van der Smissen). With vocabulary. Märchen in Roman Type. 45 cts. Andersen's Märchen (Super). With vocabulary. 50 cts. Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts. Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts. Leander's Träumereien (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts. Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts. Easy Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts. Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocabulary. 40 cts. Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary. 30 cts. Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts. Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts. Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts. Heyse's L'Arrabbiata (Bernhardt). With vocabulary, 25 cts. Von Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocab. and exercises. 30 cts. Hauff's Der Zwerg Nase. No notes. 15 cts. Hauff's Das kalte Herz (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts. All Baba and the Forty Thieves. No notes. 20 cts. Schiller's Der Taucher (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts. Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts. Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts. Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts. Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts. Spyri's Moni der Geissbub. With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts. Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts. Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary, 30 cts. Elz's Er ist nicht eifersüchtig. With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts. Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts. Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Notes and vocabulary. 20 cts. Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts. Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts. Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 20 cts. Lambert's Alltägliches. Vocabulary and exercises. 75 cts. Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts. Mosher's Willkommen in Deutschland. Vocabulary and exercises, 75 cts. Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts. Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts. Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts. Hoffmann's Das Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Two stories.

Hoffmann's Das Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Two stories.

Vocabulary. 35 cts.

Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.

Seidel: Aus goldenen Tagen (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts. .

Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.

Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.

Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.

Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.

Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 30 cts.

Riehl's Das Spielmannskind; Der stumme Ratsherr (Eaton). Vocabulary and exercises. 35 cts.

Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 30 cts. Freytag's Die Journalisten (Toy). 30 cts. With vocabulary, 40 cts. Wilbrandt's Das Urteil des Paris (Wirt). 30 cts.

Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts. Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts. Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts. Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts. Schiller's Ballads (Johnson). 60 cts.

Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts. Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocabulary. 25 cts.

Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts. Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.

Sudermann's Teja (Ford). Vocabulary. 25 cts.

Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 35 cts

Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.

Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger. Comedies edited by Professor B. W. Wells. 25 cts.

Moser's Köpnickerstrasse x20. A comedy with introduction and notes by Professor Wells. 30 cts.

Moser's Der Bibliothekar. Introduction and notes by Prof. Wells. 30 cts. Drei kleine Lustspiele. Glinstige Vorseichen, Der Prozess, Einer muss heiraten. Edited with notes by Prof. B. W. Wells. 30 cts.

Heibig's Komödie auf der Hochschule. With introduction and notes by Professor B. W. Wells. 30 cts.

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Schiller's Geschichte des dreissigjährigen Kriegs. Book III. With notes by Professor C. W. Prettyman, Dickinson College. 35 cts.

Schiller's Der Geisterseher. Part I. With notes and vocabulary by Professor Joynes, University of South Carolina. 30 cts.

Selections for Sight Translation (Mondan). 15 cts.

Selections for Advanced Sight Translation. Compiled by Rose Chamberlin, Bryn Mawr College. 15 cts.

Aus Herz und Welt. Two stories, with notes by Dr. Wm. Bernhardt. 25 cts.

Movelletten-Bibliothek. Vol. I. Six stories, selected and edited with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Movelletten-Bibliothek. Vol. II. Selected and edited as above. 35 cts.

Unter dem Christbaum. Five Christmas stories by Helene Stökl, with notes by Dr. Wilhelm Bernhardt. 35 cts.

Hoffmann's Historische Erzählungen. Four important periods of German history, with notes by Professor Beresford-Webb. 25 cts.

Benedix's Die Hochzeitsreise (Schiefferdecker). 25 cts.

Wildenbruch's Das Edle Blut (Schmidt). Vocabulary. 25 cts.

Wildenbruch's Der Letzte (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

Wildenbruch's Harold (Eggert). 35 cts.

Stifter's Das Haidedorf (Heller). 20 cts.

Chamisso's Peter Schlemihl (Primer). 25 cts.

Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts (Osthaus). Vocab. 45 cts.

Heine's Die Harzreise (Vos). Vocabulary. 45 cts.

Jensen's Die braune Erica (Joynes). Vocabulary. 25 cts.

Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.

Meyer's Gustav Adolfs Page (Heller). 25 cts.

Sudermann's Johannes (Schmidt). 35 cts.

Sudermann's Der Katzensteg (Wells). Abridged. 40 cts.

Dahn's Sigwalt und Sigridh (Schmidt). 25 cts.

Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe (Adams). 30 cts.

Hauff's Lichtenstein (Vogel). Abridged. 75 cts.

Böhlau Ratsmädelgeschichten (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.

Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten (Howard). Vocabulary. 40 cts.

Riehl's Burg Neideck (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.

Lohmeyer's Geissbub von Engelberg (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.

Zechokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts.

Zechokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocabulary. 30 cts.,

ADVANCED GERMAN TEXTS.

Scheffel's Trompeter von Säkkingen (Wenckebach). Abridged. 50 cts.

Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 55 cts.

Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 35 cts.

Freytag's Soll und Haben (Files). Abridged. 55 cts.

Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 25 cts.

Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 35 cts.

Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 60 cts.

Fulda's Der Talisman (Prettyman). 35 cts.

Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.

Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.

Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.

Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.

Schiller's Wallenstein's Tod (Eggert). 60 cts.

Goethe's Sesenheim (Huss). From Dichtung und Wahrheit. 30 cts.

Goethe's Meisterwerke (Bernhardt). \$1.25.

Goethe's Dichtung und Wahrheit. (I-IV). Buchheim. 90 cts.

Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.

Goethe's Hermann und Dorothea (Adams). Vocabulary. 65 cts.

Goethe's Iphigenie (Rhoades). 60 cts.

'Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.

Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.

Goethe's Faust (Thomas). Part I, \$1.12. Part II, \$1.50.

Goethe's Poems. Selected and edited by Prof. Harris, Adelbert College. 90cts.

Grillparzer's Per Traum, ein Leben (Meyer). 40 cts.

Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 55 cts.

Heine's Poems. Selected and edited by Prof. White. 75 cts.

Tombo's Deutsche Reden. 90 cts.

Walther's Meereskunde. (Scientific German). 55 cts.

Thomas's German Anthology. Part I. \$1.25.

Hodges' Scientific German. 75 cts.

Kayser's Die Elektronentheorie (Wright). 20 cts.

Lassar-Cohn's Die Chemie im täglichen Leben (Brooks). 45 cts.

Wagner's Entwicklungslehre (Wright). 30 cts.

Helmholtz's Populäre Vorträge (Shumway). 55 cts.

Wenckebach's Deutsche Literaturgeschichte. Vol. I (to 1100 A.D.) 50 cta

Wenckebach's Meisterwerke des Mittelalters. \$1.26.

Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 55 cts.

FRENCH GRAMMARS AND READERS.

Bruce's Grammaire Française. \$1.12.

Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.

Edgren's Compendious French Grammar. \$1.12. Part I. 35 cts.

Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.

Fraser and Squair's French Grammar. \$1.12.

Fraser and Squair's Abridged French Grammar. \$1.10.

Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.

Grandgent's Essentials of French Grammar. \$1.00.

Grandgent's Short French Grammar. Help in pronunciation. 75 cts.

Grandgent's Lessons and Exercises. For Grammar Schools. 25 and 30 cts.

Hennequin's French Modal Auxiliaries. With exercises. 50 cts.

Houghton's French by Reading. \$1.12.

Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.

Méthode Hénin. 50 cts.

Anecdotes Faciles (Super). For sight reading and conversation. 25 cts.

Bruce's Dictees Françaises. 30 cts.

Fontaine's Lectures Courantes. \$1.00.

Giese's French Anecdotes. oo cts.

Hotchkiss' Le Primer Livre de Français. Boards. 35 cts.

Bowen's First Scientific Reader. 90 cts.

Davies' Elementary Scientific French Reader. 40 cts.

Lyon and Larpent's Primary French Translation Book. 60 cts.

Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.

Super's Preparatory French Reader. 70 cts.

Bouvet's Exercises in Syntax and Composition. 75 cts.

Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.

Brigham's French Composition. 12 cts.

Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.

Grandgent's French Composition. 50 cts.

Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.

Kimball's Materials for French Composition. Each, 12 cts.

Mansion's Exercises in Composition. 160 pages. 60 cts.

Marcou's French Review Exercises. 25 cts.

Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.

Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.

Heath's French Dictionary. Retail price, \$1.50.

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Ségur's Les Malheurs de Sophie (White). Vocabulary. 45 cts. Prench Fairy Tales (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts. Saintine's Picciola. With notes and vocabulary by Prof. O. B. Super. 45 cts. Mairêt's La Tâche du Petit Pierre (Super). Vocabulary. 35 cts. Bruno's Les Enfants Patriotes (Lyon). Vocabulary. 25 cts. Bruno's Tour de la France par deux Enfants (Fontaine). Vocabulary, 45 cts. Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie (Lyon). Vocabulary. 25 cts. Gervais Un Cas de Conscience (Horsley). Vocabulary. 25 cts. Génin's Le Petit Tailleur Bouton (Lyon). Vocabulary. 25 cts. Assolant's Aventure du Célèbre Pierrot (Pain). Vocabulary. 25 cts. Assolant's Récits de la Vieille France. Notes by E. B. Wauton. 25 cts. Muller's Grandes Découvertes Modernes. 25 cts. Récits de Guerre et de Révolution (Minssen). Vocabulary. 25 cts. Bedollière's La Mère Michel et son Chat (Lyon). Vocabulary. 25 cts. Legouvé and Labiche's Cigale chez les Fourmis (Witherby). 20 cts. Labiche's La Grammaire (Levi). Vocabulary. 25 cts. Labiche's Le Voyage de M. Perrichon (Wells). Vocabulary. 30 cts. Labiche's La Poudre aux Yeux (Wells). Vocabulary. 30 cts. Lemaitre, Contes (Rensch). Vocabulary, oo cts. Dumas's Duc de Beaufort (Kitchen). Vocabulary. 30 cts. Dumas's Monte-Cristo (Spiers). Vocabulary. 40 cts. Berthet's Lé Pacte de Famine. With notes by B. B. Dickinson. 25 cts. Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813 (Super) Vocabulary. 45 cts. Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan (Lyon). 25 cts. France's Abeille (Lebon). 25 cts. Moinaux's Les deux Sourds (Spiers). Vocabulary. 25 cts. La Main Malheureuse (Guerber). Vocabulary. 25 cts. Enault's Le Chien du Capitaine (Fontaine). Vocabulary. 35 cts. Trois Contes Choisis par Daudet (Sanderson). Le Siège de Berlin, L. dernière Classe, La Mule du Pape. Vocabulary. 20 cts. Selections for Sight Translation (Bruce). 15 cts. Laboulave's Contes Bleus (Fontaine). Vocabulary. 35 cts-Malot's Sans Famille (Spiers). Vocabulary. 40 cts.

Meilhac and Halévy's L'Été de la St.-Martin (François). Vocab. 25 cts.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Beaumarchais's Le Barbier de Seville (Spiers). 25 cts.

Erckmann-Chatrian's Waterloo (Super). 35 cts.

About's Le Roi des Montagnes (Logie). 40 cts. Vocabulary, 50 cts.

Pailleron's Le Monde où l'on s'ennuie (Pendleton). 30 cts.

Historiettes Modernes (Fontaine). Vol. I. 60 cts.

Historiettes Modernes. Vol. II. 35 cts.

Fleurs de France (Fontaine), 35 cts.

French Lyrics (Bowen). 60 cts.

Loti's Pêcheur d'Islande (Super). 30 cts.

Loti's Ramuntcho (Fontaine). 30 cts.

Sandeau's Mile. de la Seiglière (Warren). 30 cts.

Souvestre's Le Mari de Mme. Solange (Super). 20 cts.

Souvestre's Les Confessions d'un Ouvrier (Super). 25 cts.

Souvestre's Un Philosophe sous les Toits (Fraser). 50 cts. Vocab., 55 cb

Augier's Le Gendre de M. Poirier (Wells). 25 cts.

Scribe's Bataille de Dames (Wells). 25 cts.

Scribe's Le Verre d'eau (Eggert). 30 cts.

Merimée's Colomba (Fontaine). 35 cts. With vocabulary. 45 cts.

Merimée's Chronique du Règne de Charles IX (Desages). 25 cts.

Musset's Pierre et Camille (Super). 20 cts.

Verne's Tour du Monde en quatre vingts jours (Edgren). 35 cts.

Verne's Vingt mille lieues sous la mer (Fontaine). Vocabulary. 45 cta,

Sand's La Mare au Diable (Sumichrast). Vocabulary. 35 cts.

Sand's La Petite Fadette (Super). Vocabulary. 35 cts.

Sept Grands Auteurs du XIX^e Siècle (Fortier). Lectures, 60 cts.

Vigny's Cinq-Mars (Sankey). Abridged. 60 cts.

Vigny's Le Cachet Rouge (Fortier). 20 cts.

Vigny's Le Canne de Jonc (Spiers). 40 cts.

Halévy's L'Abbé Constantin (Logie). 30 cts. Vocab. 40 cts.

Halévy's Un Mariage d'Armour (Hawkins). oo cts.

Renan's Souvenirs d'Enfance et de Jeunesse (Babbitt). 75 cts.

Thier's Expédition de Bonaparte en Egypte (Fabregou). 30 ct

Gautier's Jettatura (Schinz). 30 cts.

Guerber's Marie-Louise. 25 cts.

Zola's La Débâcle (Wells). Abridged. 60 cts.

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

Lemartine's Scènes de la Révolution Française (Super). With notes and vocabulary. 40 cents.

Lamartine's Graziella (Warren). 35 cts.

Lamartine's Jeanne d'Arc (Barrère). Vocabulary. 35 cts.

Michelet: Extraits de l'histoire de France (Wright). 30 cts.

Hugo's La Chute. From Les Misérables (Huss). Vocabulary. 30 cts.

Hugo's Bug Jargal (Boïelle). 40 cts.

Hugo's Quatre-vingt-treize (Fontaine). Vocabulary. 50 cts.

Champfleury's Le Violon de Faïence (Bévenot). 25 cts.

Gautier's Voyage en Espagne (Steel). 25 cts.

Balzac's Le Curé de Tours (Carter). 25 cts.

Balzac: Cinq Scènes de la Comédie Humaine (Wells). 40 cts.

Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). With notes and vocabulary. 55 cts.

Daudet's Le Petit Chose (Super). Vocabulary. 40 cts.

Daudet's La Belle-Nivernaise (Boïelle). Vocabulary. 30 cts.

Theuriet's Bigarreau (Fontaine). 25 cts.

Musset: Trois Comédies (McKenzie). 30 cts.

Maupassant: Huit Contes Choisis (White). Vocabulary. 30 cts.

Taine's L'Ancien Régime (Giese). Vocabulary. 65 cts.

Advanced Selections for Sight Translation. Extracts, twenty to fifty lines long, compiled by Mme. T. F. Colin, Wellesley College. 15 cts.

Dumas' La Question d'Argent (Henning). 30 cts.

Lesage's Gil Blas (Sanderson). 40 cts.

Sarcey's Le Siège de Paris (Spiers). Vocabulary, 45 cts.

About's La Mère de la Marquise (Brush). Vocabulary. 40 cts.

Chateaubriand's Atala (Kuhns). Vocabulary, 30 cts.

Erckmann-Chatrian's Le Juif Polonais (Manley). Vocabulary. 30 cts.

Feuillet's Roman d'un jeune homme pauvre (Bruner). Vocab. 55 cts.

Labiche's La Cagnotte (Farnsworth). 25 cts.

La Brète's Mon Oncle et Mon Curé (Colin). Vocabulary. 45 cts.

Dumas' La Tulipe Noire (Fontaine). 40 cts. Vocabulary. 50 cts.

Voltaire's Zadig (Babbitt). Vocabulary. 45 cts.

ADVANCED FRENCH TEXTS.

Balzac's Le Père Goriot (Sanderson). 80 cts.

Boileau: Selections (Kuhns). 50 cts.
Bossuet: Selections (Warren). 50 cts.

Diderot: Selections (Giese). 50 cts.

Lamartine's Méditations (Curme). 55 cts.

Hugo's Hernani (Matzke). 60 cts.

Hugo's Les Misérables (Super). Abridged. So cts.

Hugo's Poems (Schinz). oo cts.

Hugo's Ruy Blas (Garner). 65 cts.

Racine's Andromaque (Wells). 30 cts.

Racine's Athalie (Eggert). 30 cts.

Racine's Esther (Spiers). 25 cts.

Racine's Les Plaideurs (Wright). 30 cts.

Corneille's Le Cid (Warren). 30 cts.

Corneille's Cinna (Matzke). 30 cts.

Corneille's Horace (Matzke). 30 cts.

Corneille's Polyeucte (Fortier). 30 cts.

Molière's L'Avare (Levi). 35 cts.

Molière's Le Bourgeois Gentilhomme (Warren). 30 cts.

Molière's Le Misanthrope (Eggert). 30 cts.

Molière's Les Femmes Savantes (Fortier). 30 cts.

Molière's Le Tartuffe (Wright). 30 cts.

Molière's Le Médecin Malgré Lui (Gasc). 15 cts.

Molière's Les Précieuses Ridicules (Toy). 25 cts.

Piron's La Métromanie (Delbos). 40 cts.

La Bruyère: Les Caractères (Warren). 50 cts.

Pascal: Selections (Warren). 50 cts.

Lesage's Turcaret (Kerr). 30 cts.

Taine's Introduction à l'Hist. de la Litt. Anglaise. 20 cts.

Duval's Histoire de la Littérature Française. \$1.00.

Voltaire's Prose (Cohn and Woodward). \$1.00.

French Prose of the XVIIth Century (Warren). \$1.00.

La Triade Française. Poems of Lamartine, Musset, and Hugo. 75 cts.

ROMANCE PHILOLOGY.

Introduction to Vulgar Latin (Grandgent). \$1.50.

Provençal Phonology and Morphology (Grandgent). \$1.50.



